

การตีความความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ในประโยคภาษาอังกฤษ
โดยนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงและต่ำ

นางสาวสุวิชา ถาวร

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2554
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

THE INTERPRETATION OF SYNTACTIC AMBIGUITY IN ENGLISH SENTENCES BY THAI
STUDENTS WITH HIGH AND LOW ENGLISH LANGUAGE EXPERIENCE

MISS SUWICHA THAWORN

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Linguistics

Department of Linguistics

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2011

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การตีความความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ในประโยค

ภาษาอังกฤษโดยนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทาง

ภาษาอังกฤษสูงและต่ำ

โดย

นางสาวสุวิชา ถาวร

สาขาวิชา

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยเป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต

..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ประพจน์ อัครวิรุฬห์การ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.วิโรจน์ อรุณมานะกุล)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน)

..... กรรมการภายนอกมหาวิทยาลัย

(รองศาสตราจารย์ ดร.บุษบา กนกศิลป์ธรรม)

สุวิชา ถาวร : การตีความความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ในประโยคภาษาอังกฤษโดยนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงและต่ำ. (THE INTERPRETATION OF SYNTACTIC AMBIGUITY IN ENGLISH SENTENCES BY THAI STUDENTS WITH HIGH AND LOW ENGLISH LANGUAGE EXPERIENCE) อ.ที่ปริกษาวิทยานรินทร์หลัก : ผศ.ดร.สุดาพร ลักษณ์ยานาวิน, 144 หน้า.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบความสามารถในการตีความประโยคภาษาอังกฤษที่มีความกำกวมโดยกลุ่มเจ้าของภาษา และกลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงและต่ำ ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยนี้เป็นข้อมูลที่ได้จากการตีความประโยคกำกวมจำนวน 30 ประโยค คือ ประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน โดยใช้กลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ กลุ่มเจ้าของภาษา 10 คน กลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูง 20 คน และนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษต่ำ 20 คน

ผลปรากฏว่ากลุ่มเจ้าของภาษาสามารถตีความประโยคกำกวมได้ตรงตามเป้าหมายร้อยละ 96.8 กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงตีความตรงตามเป้าหมายร้อยละ 93 และกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำตีความตรงตามเป้าหมายร้อยละ 69.25 กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงจะตีความประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงเจ้าของภาษามากกว่ากลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ ความแตกต่างระหว่างกลุ่มเจ้าของภาษาและกลุ่มที่มีประสบการณ์สูงไม่มีนัยสำคัญทางสถิติ ($p = 0.152$) แต่ความแตกต่างระหว่างกลุ่มเจ้าของภาษาและกลุ่มที่มีประสบการณ์ต่ำมีนัยสำคัญทางสถิติ ($p = 0.00$) การตีความความกำกวมของกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ($p = 0.00$) การตีความความกำกวมของกลุ่มต่ำเทียบกับเจ้าของภาษาและเทียบกับกลุ่มสูงแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ($F = 82.479$, $p = 0.00$) การศึกษานี้แสดงให้เห็นว่าระดับของประสบการณ์ทางภาษามีผลต่อการตีความสำหรับนักเรียนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง การศึกษาการตีความประโยคกำกวมนี้ชี้ให้เห็นปัญหาในการตีความของนักเรียนไทยซึ่งจะเป็นประโยชน์ในการนำมาประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษต่อไปได้

ภาควิชา ภาษาศาสตร์

สาขาวิชา ภาษาศาสตร์

ปีการศึกษา 2554

ลายมือชื่อนิสิต

ลายมือชื่อ อ.ที่ปริกษาวิทยานรินทร์หลัก

5180233522 : MAJOR LINGUISTICS

KEYWORDS: INTERLANGUAGE / SYNTACTIC AMBIGUITY / LANGUAGE EXPERIENCE.

SUWICHA THAWORN : THE INTERPRETATION OF SYNTACTIC AMBIGUITY IN ENGLISH SENTENCES BY THAI STUDENTS WITH HIGH AND LOW ENGLISH LANGUAGE EXPERIENCE. ADVISOR : ASST. PROF. SUDAPORN LUKSANEEYANAWIN, Ph.D. 144 pp.

The objectives of this research are to analyze and compare the interpretation of English sentences with syntactic ambiguities by native speakers of English and Thai students with high and low English language experience. The data were collected from the interpretation of 30 ambiguous English sentences. The sentences are divided into three types, simple sentences, compound sentences and complex sentences. The samples are 3 groups, 10 native speakers, 20 non-native students with high English language experience, and 20 non-native students with low English language experience.

The results show that the native speaker group can interpret ambiguous English sentences 96.8% correctly. The high English language experience group can interpret ambiguous English sentences 93% correctly. And the low English language experience group can interpret ambiguous English sentences 69.25% correctly. The high English language experience group is able to interpret ambiguous English sentences quite close to the native speaker group and better than the low English language experience group. The difference between the native speaker group and the high group is not statistically significant ($p = 0.152$) whereas the difference between the native speaker group and the low group are statistically significant ($p = 0.00$). The difference between the high group and the low group are highly significant ($p = 0.00$). The differences between the low group and the high group and the low group and the native speaker group are statistically significant ($F = 82.479$, $p = 0.00$). The study demonstrates that the level of experience affects the ability to interpret ambiguity of second language learners. This study exhibits the problems in interpretation of ambiguity in English that lead to some suggestions for English language instruction.

Field of Study :Linguistics..... Student's Signature

Academic Year :2011..... Advisor's Signature

กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณะียนาวิน อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์สำหรับคำปรึกษา และข้อชี้แนะ ทำให้วิทยานิพนธ์นี้สำเร็จลุล่วงไปได้เป็นอย่างดี

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.วิโรจน์ อรุณมานะกุล ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ และ รองศาสตราจารย์ ดร.บุษบา กนกศิลป์ธรรม กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่ช่วยแก้ไขและปรับปรุงรูปแบบวิทยานิพนธ์นี้ให้ดียิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.วราลักษณ์ เกษตรานันท์ ภาควิชาพฤกษศาสตร์ คณะวิทยาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการใช้สถิติในงานวิจัยนี้

ขอขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ตริศศิลป์ บุญขจร ภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และอาจารย์ ดร.รัชนิกร ธรรมโชติ ภาควิชาพฤกษศาสตร์ คณะวิทยาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้ให้ความอนุเคราะห์ในการเก็บข้อมูลกลุ่มตัวอย่าง

ขอขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันนี้

และขอขอบพระคุณถึงผู้เกี่ยวข้องกับวิทยานิพนธ์นี้ทุกท่าน ที่ให้ความอนุเคราะห์ช่วยเหลือให้ทำงานจนประสบผลสำเร็จได้ด้วยดี

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฅ
สารบัญภาพ.....	ฎ
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญ.....	1
คำถามการวิจัย.....	3
วัตถุประสงค์.....	3
สมมติฐาน.....	3
การดำเนินการวิจัย.....	4
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	5
2 ทบทวนวรรณกรรม.....	6
ภาษาในระหว่าง.....	6
ประโยคกำกวม.....	9
วิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	12
3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	14
สร้างเครื่องมือเพื่อศึกษาการตีความ.....	14
สร้างเครื่องมือเพื่อจำแนกกลุ่มตัวอย่าง.....	16
คัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง.....	18
เก็บข้อมูล.....	21
วิเคราะห์ข้อมูล.....	22
สถิติที่ใช้ในงานวิจัย.....	22

บทที่	หน้า
4 ผลการวิจัย.....	23
การวิเคราะห์การตีความ.....	23
วิเคราะห์รูปแบบและกลวิธี.....	58
5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	74
สรุปผลการวิจัย.....	74
อภิปรายผล.....	75
ข้อเสนอแนะ.....	76
รายการอ้างอิง.....	77
ภาคผนวก.....	80
ภาคผนวก ก.....	81
ภาคผนวก ข.....	92
ภาคผนวก ค.....	95
ภาคผนวก ง.....	100
ภาคผนวก จ.....	113
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	144

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	แสดงสัดส่วนของแบบสอบถามและอัตราร้อยละของคะแนนทั้งหมด.....	17
2	แสดงสัดส่วนคะแนนและอัตราร้อยละของกลุ่มนิสิตคณะอักษรศาสตร์และ คณะวิทยาศาสตร์.....	18
3	ค่าร้อยละเปรียบเทียบกันของกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำอย่างละ 20 คน.....	19
4	ปริมาณการตีความประโยคกำกวมในทุกกรณีของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่ม แสดงเป็นจำนวนประโยคและค่าร้อยละ.....	19
5	ปริมาณการตีความประโยคกำกวมเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษของ กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มแสดงเป็นจำนวนประโยคและค่าร้อยละ.....	22
6	ปริมาณการตีความประโยคกำกวมเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยของ นักเรียนไทยกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำแสดงเป็นจำนวนประโยคและค่าร้อยละ.....	23
7	ปริมาณการตีความประโยคกำกวมในทุกกรณีของกลุ่มตัวอย่างจำแนกตาม ประเภทของประโยค.....	24
8	ปริมาณการตีความประโยคกำกวมเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษของ กลุ่มตัวอย่างจำแนกตามประเภทของประโยค.....	26
9	ปริมาณการตีความประโยคกำกวมที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยของกลุ่มตัวอย่าง จำแนกตามประเภทของประโยค.....	27
10	ปริมาณของการตีความประโยคกำกวมที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีแบ่งตาม ลักษณะโครงสร้างของประโยคในทุกกรณี.....	28
11	ปริมาณของการตีความประโยคกำกวมที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีจำแนก ตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษ.....	33
12	ปริมาณของการตีความประโยคกำกวมที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีจำแนก ตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเขียนตอบด้วยภาษาไทย.....	34
13	ร้อยละการตีความประโยคกำกวมประเภทประโยคความเดียวในทุกกรณี ของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 3 กลุ่ม.....	38
14	ร้อยละการตีความประโยคกำกวมประเภทประโยคความรวมในทุกกรณี ของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 3 กลุ่ม.....	43

ตารางที่		หน้า
15	ร้อยละการตีความประโยคกำกวมประเภทประโยคความซ้อนในทุกกรณี ของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 3 กลุ่ม.....	50
16	รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมของกลุ่มตัวอย่างโดยยึดตาม เจ้าของภาษา.....	58
17	รูปแบบการตีความประโยคกำกวมของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ	60
18	รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมด้วยภาษาอังกฤษของนักเรียนไทย กลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ.....	69
19	รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมด้วยภาษาไทยของนักเรียนไทย กลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ.....	70
20	กลวิธีการเขียนตีความของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ ที่ไม่ถูกต้องสมบูรณ์.....	71
21	คะแนนของแบบสอบถามจากนักเรียนไทยกลุ่มสูง.....	92
22	คะแนนของแบบสอบถามจากนักเรียนไทยกลุ่มต่ำ.....	93
23	ค่าความแปรปรวนของกลุ่มตัวอย่าง.....	94
24	ค่าเฉลี่ยของกลุ่มตัวอย่าง.....	94
25	เปรียบเทียบความแปรปรวนของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่ม.....	94
26	ข้อมูลการตีความประโยคกำกวมของกลุ่มตัวอย่าง.....	114

สารบัญภาพ

ภาพที่		หน้า
1	แสดงลักษณะภาษาในระหว่างตามแนวคิดของคอร์ดอร์.....	8
2	โครงสร้างความหมายของประโยคกำกวม 1.....	10
3	โครงสร้างความหมายของประโยคกำกวม 2.....	11
4	แผนภูมิแสดงแนวคิดการแบ่งสัดส่วนเวลาในแบบสอบถาม.....	17

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญ

ประโยคกำกวม (ambiguous sentences) เป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นได้ในภาษา ในทางภาษาศาสตร์ประโยคกำกวม คือ ประโยคที่มีรูปเดียวกันแต่สามารถตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย (Lyon, 1977:396) เช่น (1) Mary likes sweet apples and biscuits. สามารถตีความได้เป็น ก) [Mary likes [sweet apples] and biscuits.] คือ แม่ที่ชอบแอปเปิลที่มีรสหวานกับขนมปังที่ไม่ได้มีรสหวาน ข) [Mary likes sweet [apples and biscuits.]] คือ แม่ที่ชอบแอปเปิลและขนมปังที่มีรสหวาน

ความกำกวม (ambiguity) เกิดขึ้นได้ทั้งในระดับคำ (lexical ambiguity) และในระดับวากยสัมพันธ์ (syntactic ambiguity) ประโยคกำกวมเกิดจากประโยคมีรูปแบบทางวากยสัมพันธ์ (syntactic representation) เหมือนกันแต่มีรูปแบบทางความหมาย (semantic representation) แตกต่างกัน

(2) The bank was the scene of the crime. (Kooij, 1971)

(3) The boy and the girl's uncle stay to dinner. (Tallerman, 2005)

(4) They can fish. (Lyon, 1979)

ประโยค (2) เป็นความกำกวมในระดับคำ คือ คำหนึ่งคำมีความหมายมากกว่าหนึ่งความหมาย the bank ในที่นี้ อาจหมายถึง ธนาคาร หรือ ฝั่งแม่น้ำก็ได้ ประโยค (3) เป็นความกำกวมในระดับวากยสัมพันธ์ซึ่งเกิดขึ้นจากความซับซ้อนของโครงสร้างวากยสัมพันธ์ของประโยค ทำให้สามารถตีความได้หลายอย่าง คือ อาจหมายถึง เด็กผู้ชายกับลุงของเด็กผู้หญิง หรือลุงของเด็กผู้หญิงและเด็กผู้ชายก็ได้ ประโยคที่มีความกำกวมในลักษณะนี้เรียกว่า Bracketing (Brown and Miller, 1980) ในประโยค(4) เป็นความกำกวม ซึ่งเกิดขึ้นจากคำหลายหน้าที่ คือ can เป็น modal auxiliary หรือ transitive verb ก็ได้ ในขณะที่ fish เป็น intransitive verb หรือ noun ก็ได้เช่นกัน ประโยคที่มีความกำกวมรูปแบบนี้ Brown and Miller (1980) เรียกว่า Labelling

ประโยคที่มีความกำกวมเป็นปรากฏการณ์ที่น่าสนใจของภาษา เจ้าของภาษา (native speakers) ใช้ประโยคที่มีความกำกวมเพื่อการสร้างความสนุกสนาน สร้างอารมณ์ขัน เช่น

A: Your dog's been chasing a man on a bicycle.

B: Don't be stupid! My dog can't ride a bike.

(Roura and Teresa, 1995)

เมื่อพบประโยคที่มีความกำกวมเจ้าของภาษาจะเข้าใจว่าประโยคนั้นๆสามารถตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมายและใช้ในสถานการณ์เพื่อสร้างความสนุกสนาน ในบางสถานการณ์ที่ต้องไม่ใช้ประโยคกำกวม เช่น ในภาษากฎหมายเจ้าของภาษาจะเข้าใจและไม่ใช้ประโยคที่มีความกำกวม แต่ผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองอาจไม่เข้าใจและตีความไม่ตรงกับเจ้าของภาษา และอาจสร้างประโยคที่มีความกำกวมขึ้นโดยไม่ได้ตั้งใจซึ่งอาจส่งผลให้การสื่อสารเกิดความผิดพลาดหรืออาจถูกหลอกหลวงได้ จึงเป็นเรื่องสำคัญที่ต้องตีความประโยคกำกวมให้ได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากที่สุด

ในงานวิจัยนี้มุ่งศึกษาการตีความประโยคที่มีความกำกวมทางโครงสร้างวากยสัมพันธ์แบบที่เรียกว่า Bracketing (Brown and Miller, 1980) ซึ่งเป็นความกำกวมที่เกิดจากโครงสร้างของส่วนประกอบ (constituent-structure) ทำให้สามารถตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย โดยศึกษาว่ากลุ่มเจ้าของภาษา และกลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่างกันจะสามารถตีความประโยคกำกวมแตกต่างกันหรือไม่ อย่างไร

ผู้วิจัยมีความเห็นว่าในกลุ่มนักเรียนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองนั้น การจำแนกความหมายของประโยคกำกวมจะต้องอาศัยการตีความมากกว่าประโยคปกติ และถ้าเป็นนักเรียนกลุ่มประสบการณ์ทางภาษาสูงน่าจะสามารถรับรู้ได้ว่าประโยคมีความกำกวมและตีความความกำกวมได้เป็นความหมายต่างๆ ส่วนนักเรียนกลุ่มประสบการณ์ทางภาษาต่ำอาจไม่สามารถแยกแยะความกำกวมได้สูงเท่า หรือตีความได้เพียงความหมายเดียว กล่าวคือ ไม่สามารถรับรู้ความหมายที่กำกวมของประโยค เมื่อนำไปเปรียบเทียบกับกลุ่มเจ้าของภาษาคาดว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงจะสามารถตีความประโยคกำกวมได้ดีและใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา มากกว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำ

การศึกษากการตีความประโยคที่มีความกำกวมของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงและต่ำนี้ จะแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างในการเข้าใจประโยค ซึ่งเกี่ยวข้องกับระดับประสบการณ์ของผู้ใช้ภาษา ผู้ที่มีประสบการณ์สูงจะเข้าใจและสามารถตีความความหมายของประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากกว่าผู้ที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ โดยการศึกษาเรื่องนี้มุ่งเปรียบเทียบภาษาในระหว่างของนักเรียนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) ในการตีความประโยคของภาษาในระหว่างของนักเรียนที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่างกันเปรียบเทียบการตีความของเจ้าของภาษา จะทำให้ผู้สอนทราบว่าปัญหาที่แท้จริงของผู้เรียนคืออะไร ความรู้นี้จะช่วยแก้ไขข้อผิดพลาดและเกิดความเข้าใจกระบวนการเรียนรู้ภาษาที่สอง (Corder, 1981) โดยนักเรียนที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่างกันในการศึกษานี้จะอธิบายตามแนวคิดเรื่องภาษาในระหว่าง (Interlanguage) ซึ่งเป็นภาษาที่อยู่

ระหว่างการพัฒนาของผู้เรียนไปสู่ภาษาเป้าหมาย (Target language) เป็นกระบวนการที่เป็นระบบ และอาจเกิดภาวะคงตัวระหว่างการพัฒนา (Fossilization) ได้ (Selinker, 1972) นักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงจะใช้ภาษาได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากกว่านักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษต่ำ ข้อมูลจากการศึกษานี้ยังช่วยให้เห็นถึงสภาพปัญหาของนักเรียนไทยที่มีต่อการตีความประโยคกำกวมที่มีความซับซ้อนแตกต่างกัน

คำถามการวิจัย

1. กลุ่มเจ้าของภาษาตีความประโยคกำกวมอย่างไร
2. กลุ่มของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงตีความประโยคที่มีความกำกวมใกล้เคียงกับเจ้าของภาษาอย่างไร
3. กลุ่มของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำตีความประโยคที่มีความกำกวมแตกต่างจากเจ้าของภาษาอย่างไร
4. กลุ่มของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงตีความประโยคที่มีความกำกวมแตกต่างจากกลุ่มของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำอย่างไร

วัตถุประสงค์

1. เพื่อวิเคราะห์การตีความประโยคกำกวมของกลุ่มเจ้าของภาษา
2. เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบการตีความประโยคกำกวมของกลุ่มผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงกับกลุ่มเจ้าของภาษา
3. เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบการตีความประโยคกำกวมของกลุ่มผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำกับกลุ่มเจ้าของภาษา
4. เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบการตีความประโยคกำกวมในกลุ่มของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงกับกลุ่มของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ

สมมติฐาน

1. กลุ่มเจ้าของภาษาตีความประโยคกำกวมได้ และใช้กลวิธีต่างๆ กันในการเขียนอธิบายความหมาย
2. กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงจะตีความประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงเจ้าของภาษา
3. กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำจะไม่สามารถตีความประโยคกำกวมได้เท่ากับกลุ่มเจ้าของภาษา หรือไม่เห็นความกำกวมในประโยค
4. กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงจะตีความประโยคกำกวมได้มากกว่า และสามารถใช้กลวิธีในการเขียนอธิบายความหมายได้หลากหลายกว่ากลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ

การดำเนินการวิจัย

1. ทบทวนวรรณกรรมที่ศึกษาเกี่ยวกับประโยคที่มีความกำกวมและภาษาในระหว่าง (interlanguage)
2. สร้างเครื่องมือ คือ แบบทดสอบการตีความประโยคกำกวมทางวากยสัมพันธ์เพื่อใช้ในการศึกษาการตีความ โดยคัดเลือกประโยคที่มีความกำกวมจากหนังสือหรือตำราที่กล่าวถึงเรื่องประโยคที่มีความกำกวม โดยใช้ประโยคกำกวม 30 ประโยคที่แบ่งเป็น 3 ประเภท คือ ประโยคความเดียว (simple sentence) ประโยคความรวม (compound sentence) และประโยคความซ้อน (complex sentence) จำแนกประเภทละ 10 ประโยค แล้วนำไปให้เจ้าของภาษาจำนวน 10 คนตีความในการศึกษานำร่อง เพื่อยืนยันว่าประโยคที่เลือกมาสามารถตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย
3. สร้างเครื่องมือ คือ แบบสอบถามประสบการณ์ภาษาอังกฤษเพื่อใช้ในการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง (จะกล่าวรายละเอียดในบทที่ 3)
4. การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง ใช้กลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ เจ้าของภาษา 10 คน นิสิตอักษรศาสตร์ชั้นปีที่ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยจำนวน 20 คน และนิสิตวิทยาศาสตร์ชั้นปีที่ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยจำนวน 20 คน
 - 4.1 การคัดเลือกกลุ่มเจ้าของภาษา ใช้เจ้าของภาษา 10 คน โดยเลือกจากเป็นคนที่พูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ที่มีวุฒิการศึกษาปริญญาตรีขึ้นไป
 - 4.2 การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา
 - 4.2.1 เตรียมแบบสอบถามเกี่ยวกับประสบการณ์ทางภาษาสำหรับผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองเพื่อแยกกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาออกเป็นสองกลุ่ม คือ กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงกับกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ โดยเป็นการสอบถาม

เกี่ยวกับภูมิหลังการเรียนและการใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันของกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา

4.2.2 ให้กลุ่มตัวอย่างทำแบบสอบถามเกี่ยวกับประสบการณ์ทางภาษาเพื่อจำแนกกลุ่มตัวอย่างเป็นกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงกับกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงใช้นิสิตอักษรศาสตร์ชั้นปีที่ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยคัดเลือกจากนิสิตคณะอักษรศาสตร์จำนวนทั้งหมด 188 คน ที่มีคะแนนจากแบบสอบถามประสบการณ์ทางภาษาสูงสุดจำนวน 20 คน และกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำใช้นิสิตวิทยาศาสตร์ชั้นปีที่ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยคัดเลือกจากนิสิตคณะวิทยาศาสตร์จำนวน 133 ที่มีคะแนนจากแบบสอบถามประสบการณ์ทางภาษาต่ำสุดจำนวน 20 คน

5. การเก็บข้อมูลโดยดำเนินการทดสอบในกลุ่มตัวอย่าง คือ ให้กลุ่มตัวอย่างตีความประโยคกำกวม กลุ่มเจ้าของภาษาตีความประโยคกำกวมโดยการเขียนอธิบายความหมาย ส่วนกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาตีความ แบ่งการทำออกเป็น 2 ขั้นตอน คือ เขียนตีความประโยคกำกวมเป็นภาษาอังกฤษ และเขียนตีความประโยคกำกวมเป็นภาษาไทย

6. การวิเคราะห์การตีความความหมายในประโยคกำกวมทั้ง 30 ประโยค ในกลุ่มตัวอย่างทั้ง 3 กลุ่ม นำข้อมูลความหมายของประโยคกำกวมที่ได้จากการตีความของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มมาเปรียบเทียบกัน

7. ส่งเคราะห์ผลการศึกษาและเขียนรายงาน

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. นำไปประยุกต์ใช้สอนไวยากรณ์ภาษาอังกฤษเพื่อพัฒนาผู้เรียน
2. เป็นแนวทางในการศึกษาความกำกวมในรูปแบบอื่นๆต่อไป

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในบทนี้ผู้วิจัยทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยแบ่งเป็น 2 ส่วน คือ ส่วนแรกเป็นการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับภาษาในระหว่าง ในส่วนที่สองเป็นการทบทวนวรรณกรรมในเกี่ยวกับประโยคกำกวม

ภาษาในระหว่าง

แนวคิดเรื่องภาษาในระหว่างเกิดขึ้นจากแนวคิดพื้นฐานในศึกษาปัญหาของผู้เรียนภาษาที่สอง โดยเซลิงเคอร์ (Selinker, 1972) ได้กล่าวถึงการศึกษานี้ขึ้น เริ่มจากการศึกษาเปรียบเทียบและการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด โดยการศึกษาเปรียบเทียบมุ่งศึกษาการเปรียบเทียบภาษาสองภาษาคือภาษาแม่ (native language) หรือภาษาที่หนึ่ง (L1) กับภาษาเป้าหมาย (target language) หรือภาษาที่สอง (L2) โดยเชื่อว่าภาษาแม่มีอิทธิพลต่อการเรียนภาษาที่สอง ความแตกต่างกันของสองภาษาเป็นอุปสรรคต่อการเรียนรู้ภาษาที่สองของผู้เรียน เนื่องจากเกิดการแทรกแซง (interference) หรือการถ่ายโอนภาษาแม่มาสู่ภาษาเป้าหมาย ดังนั้นหากลักษณะใดที่มีความคล้ายคลึงกับภาษาแม่จะทำให้ผู้เรียนภาษาที่สองสามารถเรียนรู้ได้ง่าย แต่ถ้าสองภาษาที่มีความแตกต่างกันจะทำให้การเรียนภาษาสองมีความยากยิ่งขึ้น การศึกษาเปรียบเทียบนั้นจะนำสองภาษามาเปรียบเทียบกัน โดยการวิเคราะห์ให้เห็นถึงความเหมือนกันและความแตกต่างกันของภาษาทั้งสองภาษาในด้านระบบ (system) และโครงสร้าง (structure) ซึ่งแนวคิดนี้ได้รับอิทธิพลมาจากนักภาษาศาสตร์โครงสร้าง การศึกษานี้เปรียบเทียบนี้จะทำให้สามารถตั้งสมมติฐานและทำนายการเกิดข้อผิดพลาดหรืออุปสรรคของผู้เรียนภาษาที่สอง อย่างไรก็ตามแต่จากการศึกษาของ ริชาร์ด (Richard, 1974) พบว่าปัญหาในการเรียนภาษาที่สองมีเหตุปัจจัยอื่นนอกจากแทรกแซงของภาษาแม่เพราะมีข้อผิดพลาดบางประการที่มีความเป็นระบบและมีลักษณะร่วมกันในผู้เรียนภาษาที่สองที่มีภาษาแม่ต่างกัน นอกจากนี้ยังมีปัญหาบางอย่างที่คาดการณ์ว่าจะต้องเกิดขึ้นกับผู้เรียนกลับไม่เป็นปัญหา แต่กลับพบปัญหาอื่นที่อยู่นอกเหนือการทำนายจากการศึกษาเปรียบเทียบ เกิดกับผู้เรียน ดังนั้นการแทรกแซงจากภาษาแม่จึงน่าจะเป็นเพียงปัจจัยหนึ่งในหลายๆปัจจัยที่ทำให้ผู้เรียนเกิดปัญหาในการเรียนภาษาที่สอง เพราะข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นมีจำนวนมากที่เกิดขึ้นจากกลวิธีการเรียนภาษาที่ผู้เรียนใช้ซึ่งมีระบบ จุดอ่อนนี้ทำให้เกิดแนวคิดใหม่ในการวิเคราะห์ภาษาของผู้เรียน คือ การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดเป็นการศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียน เพื่อหาสาเหตุและเพื่อใช้เป็นเครื่องมือช่วยในการสอนหรือการเตรียมวัสดุการสอน และกลวิธีที่เหมาะสมกับผู้เรียน เป็นแนวคิดที่พยายามหาสาเหตุของปัญหาในการเรียนภาษาที่สอง และอธิบายปัญหาที่เกิดขึ้นอย่างเป็นระบบ โดยแนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดนี้มีการเชื่อมโยงกับแนวคิดของ ชอมสกี (Chomsky, 1965) เรื่องกลไกการเรียนรู้ภาษาที่หนึ่งของเด็ก (Language Acquisition Device หรือ LAD) ซึ่งกลไกการเรียนรู้ที่ทำให้เด็กสามารถสร้างและสรุปกฎเกณฑ์ซึ่งเป็นความรู้ทางไวยากรณ์ ในส่วนของสามัคยทางภาษา (Linguistic competence) ซึ่งคอร์ดอร์ (Corder, 1967) เห็นว่าข้อผิดพลาดของการเรียนภาษาที่สองมีความคล้ายคลึงกับข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นกับเด็กในการเรียนภาษาแม่ และแนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดนี้เป็นหลักฐานที่แสดงระบบภาษาของผู้เรียนด้วย นอกจากนี้แนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดมีการเชื่อมโยงกับแนวคิดของการศึกษาเปรียบเทียบเนื่องจาก การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดเป็นเครื่องมือที่ใช้ตรวจสอบความถูกต้องว่าผลการทำนายมีความถูกต้องเพียงใด ริชาร์ด (Richard, 1974) ซึ่งพิจารณาข้อผิดพลาดจากสาเหตุได้แบ่งข้อผิดพลาดออกเป็น 3 แบบ คือ 1) ข้อผิดพลาดอันเกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ (Interlingual error) 2) ข้อผิดพลาดอันเกิดจากระบบโครงสร้างของภาษาที่สองมีความซับซ้อน (Intralingual error) และ 3) ข้อผิดพลาดอันเกิดจากการพัฒนาภาษาที่สอง (Development error) แต่การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดก็ยังคงมีความบกพร่องอยู่หลายประการในการใช้อธิบายสาเหตุปัญหาของที่เกิดขึ้นกับผู้เรียน และผู้เรียนบางคนใช้กลวิธีหลีกเลี่ยงการใช้โครงสร้างที่ตนไม่คุ้นเคย เปลี่ยนไปใช้โครงสร้างที่ตนเข้าใจ ซึ่งการกระทำเช่นนี้เป็นการหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดจากความไม่สมบูรณ์ของการศึกษาปัญหาของผู้เรียนในการเรียนภาษาที่สอง ด้วยการศึกษารเปรียบเทียบ และวิเคราะห์ข้อผิดพลาดดังกล่าวแล้ว จึงเกิดแนวคิดใหม่ในการศึกษาปัญหาของผู้เรียน คือ การศึกษาภาษาในระหว่าง

ภาษาในระหว่าง เป็นระบบภาษาที่ผู้เรียนพัฒนาขึ้นขณะเรียนภาษาที่สอง ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นมีสาเหตุมาจากกระบวนการต่าง ๆ ที่ผู้เรียนใช้ในการเรียนภาษา ซึ่งตามแนวคิดของเซลลิงเกอร์ (Selinker, 1972) การเรียนรู้ภาษาที่สองนั้น ประกอบด้วยกระบวนการทางจิตวิทยา 5 ประการ คือ

1) การถ่ายโอนภาษา (Language transfer) คือ การที่ภาษาที่หนึ่งมีอิทธิพลต่อการเรียนภาษาที่สอง กล่าวคือ ผู้เรียนถ่ายโอนคุณลักษณะบางประการของภาษาที่หนึ่งเอามาใช้กับภาษาที่สอง

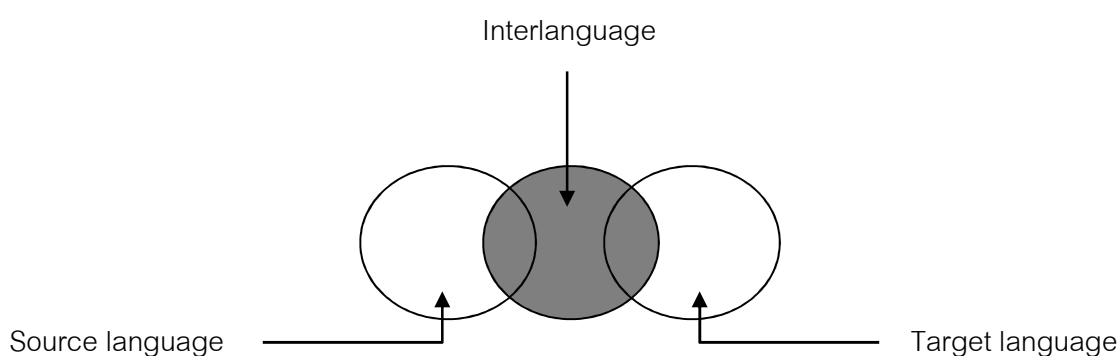
2) การถ่ายโอนจากการเรียน (Transfer of training) คือ ผู้เรียนได้รับการถ่ายทอดด้านรูปแบบและโครงสร้างจากผู้สอนมาอย่างผิด ๆ

3) กลวิธีการเรียนภาษาที่สอง (Strategies of second language learning) คือ เป็นกลวิธีที่ผู้เรียนภาษาที่สองพยายามเรียนรู้ภาษาที่สอง อาจเป็นการทำให้กฎเกณฑ์ต่าง ๆ ในภาษาที่สองง่ายขึ้นแต่ไม่ถูกต้อง

4) กลวิธีการสื่อสารภาษาที่สอง (Strategies of second language communication) คือ การที่ผู้เรียนภาษาที่สองพยายามจะสื่อสารภาษาที่สองโดยที่ตนเองมีความรู้ความสามารถในภาษาที่สองยังไม่ดีพอ จึงคิดกลวิธีขึ้น เช่น หลีกเลี่ยงบางโครงสร้างที่ซับซ้อนซึ่งตนเองยังไม่ชำนาญพอ โดยเลือกใช้คำศัพท์ที่ตนมี หรือโครงสร้างที่ตนมั่นใจและคุ้นเคยแทน เพื่อให้เอื้อต่อการสื่อสารของตนเอง

5) การวางนัยทั่วไปเกินเหตุ (Overgeneralization of target language) เป็นกระบวนการที่ผู้เรียนสร้างข้อสรุปเกี่ยวกับไวยากรณ์ของภาษาที่สอง และได้ข้อสรุปที่ยังไม่สมบูรณ์แต่นำไปทดลองใช้ รวมถึงการทดลองใช้กฎที่ตนเองค้นพบด้วยตัวเอง เป็นการสร้างข้อสรุปหรือที่เรียกว่าการวางนัยทั่วไปแบบเกินเหตุ กระบวนการนี้พบในการเรียนภาษาที่หนึ่งด้วย

ระบบภาษาของผู้เรียนภาษาที่สองจัดเป็นลักษณะย่อยของภาษาแบบหนึ่ง คือ เป็นระบบภาษาที่ผู้เรียนภาษาที่สองพัฒนาขึ้นเป็นลักษณะภาษาที่มีความแตกต่างทั้งจากภาษาแม่และภาษาเป้าหมายที่เรียน มีลักษณะต่อเนื่องไม่ถาวร ระบบภาษาย่อยที่ คอร์ดอร์ (Corder, 1967) เสนอมานี้สอดคล้องกับแนวคิดของ เซลิงเคอร์ (1972) ดังภาพ



รูปที่ 1 แสดงลักษณะภาษาในระหว่างตามแนวคิดของคอร์ดอร์

(ปรับปรุงจาก Corder, 1971)

จากแนวคิดข้างต้น เอลลิส (Ellis, 1990) สรุปว่า ผู้เรียนจะสร้างกฎทางภาษาซึ่งเป็นระบบนามธรรมขึ้นมา โดยพยายามทำให้เหมือนเจ้าของภาษา กฎนี้ คือ ภาษาในระหว่าง ไวยากรณ์ของ

ผู้เรียนยังเป็นไวยากรณ์ที่ไม่สมบูรณ์ มีรูปแบบที่มีลักษณะไม่คงที่ และไม่สมบูรณ์ อาจมีการเปลี่ยนแปลงจากการสร้างรูปภาษาใหม่หรือกฎใหม่ ซึ่งเกิดจากปัจจัยภายใน เช่น การถ่ายโอนจากภาษาแม่ การวางนัยทั่วไปเกินเหตุ เป็นต้น และจากปัจจัยภายนอก เช่น การถ่ายโอนจากการเรียนจากครูหรือโอกาสการได้สัมผัสภาษาเป้าหมาย เป็นต้น ความรู้สามัตถิยภาษาของผู้เรียนยังอยู่ในช่วงการปรับเปลี่ยนแบบค่อยเป็นค่อยไปมีลักษณะต่อเนื่องซ้อนทับกัน ลักษณะทางภาษาของผู้เรียนอาจเปลี่ยนแปลงได้ โดยจะสะท้อนให้เห็นถึงหน้าที่และรูปภาษาที่เกิดขึ้นจากการใช้ไวยากรณ์ของผู้เรียน และสะท้อนให้เห็นถึงกระบวนการเรียนรู้ภาษา กลวิธีในการติดต่อสื่อสาร นอกจากนี้ อาจเกิดภาวะคงตัว (Fossilization) คือ ผู้เรียนหยุดการพัฒนากระบวนการเรียนรู้ภาษาที่สอง ได้ระหว่างการพัฒนา (Selinker, 1972)

ประโยคกำกวม

ประโยคกำกวม (ambiguous sentence) เป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นได้ในภาษา ในทางภาษาศาสตร์ประโยคกำกวม คือ ประโยคที่มีรูปเดียวกันแต่สามารถตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย (Lyon, 1977:396) เช่น (1) John loves old cities and villages. (Kooij, 1971:112) สามารถตีความได้เป็น

ก [John loves [old cities] and villages] คือ จอห์นรักเมืองเก่าและหมู่บ้าน

ข [John loves old [cities and villages]] คือ จอห์นรักเมืองเก่าและหมู่บ้านเก่า
ประโยคที่มีได้ หลายความหมายนี้ เป็นเพราะประโยคนั้นมีโครงสร้างลึกที่แตกต่างกันแต่มีโครงสร้างผิวที่เหมือนกัน

ความกำกวม คือ คำหรือประโยคที่มีได้มากกว่าหนึ่งความหมาย ความกำกวม (ambiguity) เกิดขึ้นได้กับทั้งระดับคำ (lexical ambiguity) และในระดับโครงสร้าง (syntactic ambiguity) ประโยคกำกวมเกิดจากประโยคมีรูปแทนทางโครงสร้าง (syntactic representation) เหมือนกันแต่มีรูปแทนทางความหมาย (semantic representation) แตกต่างกันคือ คำหนึ่งคำมีความหมายมากกว่าหนึ่ง เช่น

(2) They passed the port at midnight. (Lyon, 1977: 397)

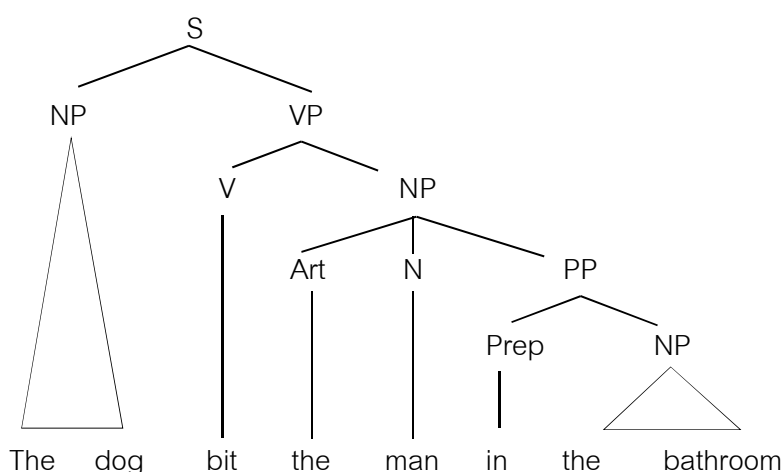
(3) The boy and the girl's uncle stay to dinner. (Tallerman, 2005)

(4) They can fish. (Lyon, 1979)

ประโยค(2) เป็นความกำกวมในระดับคำ the port ในที่นี้ อาจหมายถึง ท่าเรือ หรือ ไวน์ ก็ได้ ประโยค (3) เป็นความกำกวมในระดับโครงสร้างซึ่งเกิดขึ้นจากความซับซ้อนในการสร้างประโยค

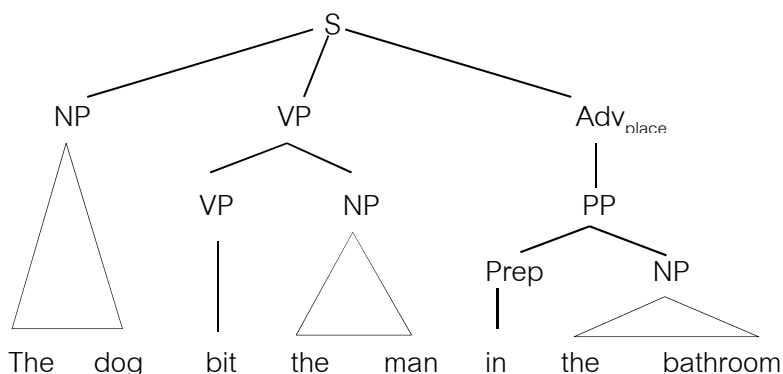
ทำให้สามารถตีความได้หลายอย่าง อาจหมายถึง ลูกของเด็กผู้หญิงคนเดียว หรือลูกของทั้งเด็กผู้หญิงและเด็กผู้ชายก็ได้ ประโยคที่มีความกำกวมในลักษณะนี้เรียกว่า Bracketing (Brown and Miller, 1980) และใน (4) เป็นความกำกวมในระดับโครงสร้างซึ่งเกิดขึ้นจากคำในประโยคสามารถทำได้หลายหน้าที่ can เป็น modal auxiliary หรือ transitive verb ก็ได้ ในขณะที่ fish เป็น intransitive verb หรือ noun ก็ได้เช่นกัน ประโยคที่มีความกำกวมรูปแบบนี้ Brown and Miller (1980) เรียกว่า Labelling

ความกำกวมในระดับโครงสร้าง (Syntactic ambiguity) เป็นความกำกวมที่ไม่ได้เกิดจากความหมายประจำคำที่ทำให้สามารถตีความความหมายได้หลายทาง แต่เกิดจากคำและความสัมพันธ์ภายในประโยค โดยจะกล่าวเกี่ยวกับโครงสร้างส่วนประกอบว่าสามารถไปเกาะกับส่วนใดบ้างแล้วทำให้เกิดการตีความได้มากกว่าหนึ่งทาง เช่น (5) The dog bit the man in the bathroom. (Brown and Miller, 1980) สามารถแยกได้สองลักษณะดังนี้



รูปที่ 2 โครงสร้างความหมายของประโยคกำกวม (5) แบบที่ 1

(ปรับปรุงจาก Brown and Miller, 1980)



รูปที่ 3 โครงสร้างความหมายของประโยคกำกวม (5) แบบที่ 2

(ปรับปรุงจาก Brown and Miller, 1980)

ความกำกวมของประโยคข้างต้นอยู่ที่ “in the bathroom” ว่า จะเป็นส่วนขยายของ NP ใน PP ดังในรูปที่ 2 หรือจะเป็น Adverb of place ของทั้งประโยค ดังในรูปที่ 3

ในการใช้ภาษาในชีวิตประจำวันมีความเกี่ยวข้องกับความกำกวมในหลายแง่ เช่น ในเชิงธุรกิจเกี่ยวกับการโฆษณาสินค้าเป็นการใช้ประโยชน์จากความกำกวม และในแง่ของการสร้างความซับซ้อนในภาษา เช่น

Patient: Doctor, doctor, I've broken my arm in several places.

Doctor: You should stop going to these places, then.

และ “He could not use the tube in London because he did not have a dog; he had read the notice: “Dogs must be carried on a lead.” (Roura and Teresa. 1995) เจ้าของภาษาจะเข้าใจและเกิดความซับซ้อน ความกำกวมเป็นเรื่องเกี่ยวกับการตีความ เมื่อพบประโยคกำกวมจะตีความเข้าใจในความหมายที่คุ้นเคยก่อน แล้วจึงพบว่าสามารถตีความได้ในความหมายอื่นอีก แต่ถ้ามามีบริบทประกอบด้วยความกำกวมก็จะไม่เกิดขึ้น ในกรณีประโยคกำกวมเพื่อสร้างความซับซ้อนจะอาศัยการตีความที่บิดเบือนจากตรรกะ ซึ่งเป็นความหมายเกิดขึ้นจริงได้น้อยหรือมีความน่าจะเป็นที่จะเกิดสถานการณ์ตามความหมายนั้นๆ ได้น้อยกว่าปกติในชีวิตประจำวัน แต่จะนำมาใช้เพื่อสร้างความซับซ้อนโดยทั่วไป โดยเฉพาะเจ้าของภาษาจะใช้เป็นปกติในชีวิตประจำวัน

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

วาริธร สมณะ (2005) ศึกษาเรื่อง การวิเคราะห์ภาษาในระหว่างจากการใช้ประโยคขยายของนักศึกษาไทยระดับมหาวิทยาลัย เป็นการศึกษารูปแบบภาษาในระหว่างของนักศึกษาไทยด้วยการใช้ประโยคขยาย โดยเก็บข้อมูลจากงานเขียนของกลุ่มตัวอย่าง 2 กลุ่ม คือ กลุ่มที่มีความเชี่ยวชาญทางภาษาอังกฤษสูงและกลุ่มที่มีความเชี่ยวชาญทางภาษาอังกฤษต่ำกลุ่มละ 15 คน ผลปรากฏว่ากลุ่มตัวอย่างซึ่งเรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองมีพัฒนาการการเรียนรู้ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกับพัฒนาการทางภาษาของเจ้าของภาษา โดยกลุ่มตัวอย่างมีการใช้ประโยคขยายนำด้วย 'to' ก่อนประโยคขยายที่มีรูป 'ing' ตัวอย่างคือ * I want to working with children. เป็นต้น และประโยคขยายนำด้วยรูป 'wh' ตัวอย่างคือ I don't know how to be rich. นอกจากนี้ประโยคขยายบอกเล่านำด้วย 'that' ตัวอย่างคือ I believe that I can be a good judge. จะพัฒนาก่อนประโยคขยายนำด้วยคำถาม 'wh' และผู้วิจัยเสนอว่า ผู้เรียนมีการใช้กลวิธีการสร้างประโยคขยายที่หลากหลาย ได้แก่ กลวิธีการเรียนภาษาที่สอง (strategy of second language learning) การถ่ายโอนภาษา (language transfer) การวางนัยทั่วไปเกินเหตุ (overgeneralization) การถ่ายโอนจากการเรียน (transfer of training) การแก้ไขเกินเหตุ (hypercorrection) กลวิธีการสื่อสารภาษาที่สอง (strategy of second language communication) รวมทั้งกลวิธีการเลี่ยง (avoidance)

สุจิตา สุนทรวิภาต (2548) ศึกษาเรื่อง “รูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างที่ใช้โดยนักศึกษาไทย ระดับปริญญาตรีที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก” เป็นการศึกษารูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ภาษาอังกฤษของภาษาในระหว่างที่ใช้โดยนักศึกษาไทยระดับปริญญาตรีที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก 2 กลุ่ม ที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่างระดับกัน โดยศึกษาจากงานเขียนของนักศึกษากลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงและต่ำจำนวน 150 เรื่อง จากการศึกษาพบว่ารูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 2 กลุ่ม มีความแตกต่างกัน รูปแบบด้านหน่วยคำที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายพบมากในกลุ่มต่ำ ส่วนรูปแบบด้านวากยสัมพันธ์ที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายพบทั้งในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ นอกจากนี้ยังศึกษาลักษณะของภาษาในระหว่างในเชิงพัฒนาการ ผลที่ปรากฏ คือ ลักษณะของภาษาในระหว่างของกลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่มมี 2 ประเภท คือ ลักษณะคงที่ และลักษณะไม่คงที่หรือลักษณะแบบเวียนกลับ ลักษณะคงที่ส่วนใหญ่ปรากฏในการใช้นามวลีในกลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่ม ส่วนลักษณะไม่คงที่มี 2 ประเภทย่อย คือ ลักษณะไม่คงที่ที่ปัญหาของผู้เรียนเกิดขึ้นในระยะแรกและท้ายที่สุด ผู้เรียนสามารถเรียนรู้ลักษณะที่เป็นปัญหานั้นได้ ลักษณะไม่คงที่ประเภทนี้พบในกลุ่มสูง ส่วนใหญ่พบในการใช้กริยาวลี ลักษณะไม่คงที่ประเภทที่สอง เป็นลักษณะที่ปัญหาของผู้เรียนเกิดขึ้นตลอดระยะเวลาหนึ่งปีที่มีการเรียนการสอน และผู้เรียน

ไม่สามารถเรียนรู้ลักษณะที่เป็นปัญหานั้นได้ ลักษณะไม่คงที่ประเภทนี้พบในกลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่ม ส่วนใหญ่เป็นการใช้คำนำหน้านาม ซึ่งพบในกลุ่มสูงมากกว่ากลุ่มต่ำ

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องดังกล่าวแล้วข้างต้นในการวิจัยด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของประโยคของภาษาในระหว่างในผู้เรียนภาษาที่สอง จะพบว่าประสบการณ์ภาษาที่มีความสัมพันธ์กับพฤติกรรมการใช้ภาษาของผู้เรียนภาษาที่สอง ผู้เรียนที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงจะสามารถใช้ภาษาได้ดีหรือใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากกว่าผู้เรียนที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ และในงานวิจัยนี้จะศึกษาเกี่ยวกับความแตกต่างของประสบการณ์การทางภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาที่สองของนักเรียนไทยด้านความสามารถในการตีความประโยคคำถามทางวากยสัมพันธ์ซึ่งวิธีดำเนินการและผลการวิจัยจะกล่าวถึงในบทต่อไป

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ในบทที่ 3 ผู้วิจัยจะนำเสนอวิธีการดำเนินการวิจัย ประกอบด้วย การสร้างเครื่องมือเพื่อศึกษาการตีความประโยคกำกวมทางวากยสัมพันธ์ การสร้างเครื่องมือเพื่อจำแนกกลุ่มตัวอย่าง การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง การเก็บข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล สถิติที่ใช้ในการวิจัย ดังนี้

1. การสร้างเครื่องมือเพื่อศึกษาการตีความประโยคกำกวมทางวากยสัมพันธ์

1.1 สร้างเครื่องมือเพื่อศึกษาการตีความประโยคกำกวมทางวากยสัมพันธ์ โดยการคัดเลือกประโยคที่มีความกำกวมจากหนังสือ ตำรา บทความวิชาการที่กล่าวถึงเรื่องความกำกวมโดยจำแนกประโยคเป็น 3 ประเภท (ดูในภาคผนวก ค) คือ

1) ประโยคความเดียว (simple sentence) เช่น The dog bit the man in the bathroom. (Brown and Miller, 1980:81)

2) ประโยคความรวม (compound sentence) เช่น Martha loves teaching and tending small children. (Praromrat Jotitkashira, 2006:387)

3) ประโยคความซ้อน (complex sentence) เช่น John told us that Mary died yesterday. (Ha, 2005:112)

ได้ประโยคที่จะใช้ในการตีความประเภทละ 10 ประโยค รวม 30 ประโยค นำประโยคเหล่านี้มาคละและลำดับใหม่ เพื่อใช้เป็นแบบทดสอบในการตีความ ดังรายการข้างล่างนี้

- 1) He told me about the conference yesterday. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:82)
- 2) I read the book on the floor. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519)
- 3) He saw the man with the telescope. (Kooij, 1971:108)
- 4) The hostess greeted the girl with a smile. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:93)
- 5) The murderer killed a cook with a knife. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:94)
- 6) The dog bit the man in the bathroom. (Brown and Miller, 1980:81)
- 7) Anne Tyler wrote the book in our living room. (Marenberg, 1991:102)
- 8) I bought an old French dictionary. (Brown and Miller, 1980:84)
- 9) I got that stone from an old coin collector. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)
- 10) The new car salesman is very nice. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)
- 11) Mary was wearing a red sweater and skirt. (Lyons, 1977:406)

- 12) John loves old cities and villages. (Kooij, 1971:112)
- 13) Mary likes sweet apples and biscuits. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:89)
- 14) My brother teaches history in a school for young boys and girls. (ปรับปรุงจาก Brown and Miller, 1980:84)
- 15) The boy and the girl's uncle stayed to dinner. (Tallerman, 2005:124)
- 16) John and Henry's sister came to see me yesterday. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70)
- 17) Old men and women were left at the village. (Kooij, 1971:64)
- 18) Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair. (Praromrat Jotitkasthira, 2006:386)
- 19) Martha loves teaching and tending small children. (Praromrat Jotitkasthira, 2006:387)
- 20) The famous poet and the professor came to my office yesterday. (ปรับปรุงจาก สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70)
- 21) John told us that Mary died yesterday. (Ha, 2005:112)
- 22) We saw the birds were flying from the window. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:94)
- 23) He had a date with a girl from a country that he has never seen. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)
- 24) We saw a boy with the book that had no jacket. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)
- 25) He lived on a street near the post office which was always full of people. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)
- 26) Jane left her sister to work in Paris. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:64)
- 27) She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)
- 28) Someone shot the servant of the actress who was on the balcony. (Ha, 2005:112)
- 29) The girl who sat with Helen sometimes played the violin. (Praromrat Jotitkasthira, 2006:378)

30) The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)

1.2 นำไปให้เจ้าของภาษาจำนวน 10 คนตีความในการศึกษานำร่อง เพื่อยืนยันว่าประโยคที่เลือกมาสามารถตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย โดยเลือกจากเป็นคนที่พูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ ในการศึกษา นำร่องนั้นกลุ่มตัวอย่างใช้เจ้าของภาษาชาวอังกฤษ 2 คน ชาวอเมริกัน 3 คน และชาวออสเตรเลีย 3 คน ชาวนิวซีแลนด์ 2 คน ซึ่งเป็นเจ้าของภาษาที่สอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนระดับการศึกษาขั้นพื้นฐานจำนวน 2 โรงเรียน คือ โรงเรียนสฤติเดชจันทบุรี และ โรงเรียนท่าใหม่พุลสวัสดิ์ราษฎร์นุกูล และเป็นนักท่องเที่ยวนัก

2. การสร้างเครื่องมือเพื่อจำแนกกลุ่มตัวอย่าง

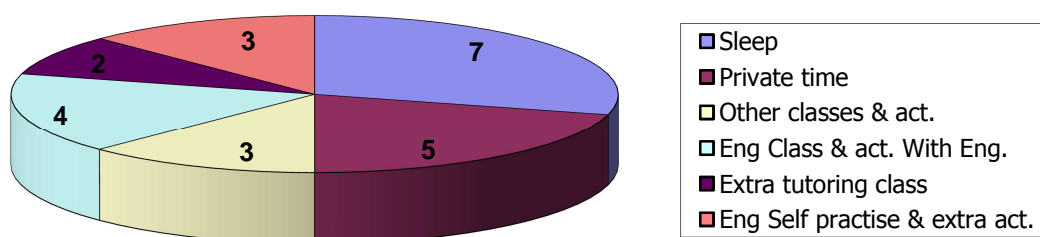
แบบสอบถามเรื่องประสบการณ์ภาษาอังกฤษ (English language exposure questionnaire) เป็นแบบสอบถามเกี่ยวกับประสบการณ์ทางภาษาสำหรับผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง เพื่อแยกกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาออกเป็นสองกลุ่ม คือ กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงกับกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำ โดยแบบสอบถามจะแบ่งเป็นสามส่วน ส่วนแรกเป็นข้อมูลประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษและปริมาณการสัมผัสกับภาษาที่บ้าน ในโรงเรียนและผลสัมฤทธิ์จากอดีตจนถึงปัจจุบัน ส่วนที่สองเป็นปริมาณการสัมผัสกับภาษาอังกฤษในการเรียนทุกประเภททั้งการศึกษาในระบบ (Formal) นอกกระบวน (Nonformal) และตามอัธยาศัย (Informal) และส่วนที่สามเป็นการสัมผัสกับภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับประสบการณ์พิเศษแบบเข้มข้น โดยแบบสอบถามนี้พัฒนาขึ้นในโครงการวิจัยของ ผศ.ดร.สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน ซึ่งสนใจศึกษาความสัมพันธ์ทางภาษากับสามมิติของภาษา ซึ่งประสบการณ์ทางภาษามีผลต่อการใช้ภาษา โดยแบบสอบถามการวิจัยได้พัฒนาจากวิทยานิพนธ์ดุษฎีบัณฑิต 2 เรื่อง คือ แบบจำลองระบบคลังคำในผู้พูดทวิภาษาที่มีประสบการณ์ทางภาษาที่สองสูงและต่ำ: การศึกษาการนี้รู้คำเชิงทดลอง (Models of mental lexicon in bilinguals with high and low second language experience: an experimental study of lexical access) ของ Panornuang Sudasna Na Ayudhya (2002) และวิทยานิพนธ์ดุษฎีบัณฑิตเรื่อง การแก้ความเข้าใจผิดในผู้พูดคนไทยและคนอเมริกัน: การศึกษาวิจัยปฏิบัติการข้ามวัฒนธรรม และวิจัยปฏิบัติการศาสตร์ภาษาในระหว่าง (Correction making among thais and Americans: a study of cross-cultural and interlanguage pragmatics.) ของ Pranee Modehiran (2005) และโครงการนี้ยังสนใจศึกษาความสามารถทางภาษาด้านอื่น ๆ ของผู้เรียนภาษาที่สอง จึงมีการศึกษาในด้านอื่น ๆ อีก เช่น วิทยานิพนธ์ดุษฎีบัณฑิตเรื่อง A study of interlanguage English

intonation in Thai learners, and the degree of intelligibility and comprehensibility in native speakers' judgements. ของ Rachada Pongprairat (2011) วิทยานิพนธ์ปริญญา มหาบัณฑิตเรื่อง ความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ภาษาอังกฤษกับความสามารถในการระบุคำ ภาษาอังกฤษที่มีการก่อกวนของเสียงสระในนักเรียนไทย (เกศรา ตาลอิสรา, 2555) การศึกษา เปรียบเทียบกลวิธีและข้อผิดพลาดของนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ภาษาอังกฤษต่างระดับกันในการ สร้างคำภาษาอังกฤษที่มีความหมายเทียบเท่ากับคำประสมในภาษาไทย (พิมลพรรณ วงศ์อร่าม, 2554) และ การตีความความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ในประโยคภาษาอังกฤษโดยนักเรียนไทยที่มี ประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงและต่ำ (สุวิชา ถาวร, 2555) เป็นต้น (ดูแบบสอบถามใน ภาคผนวก ก)

2.1 แนวคิดในการสร้างแบบสอบถาม

แนวคิดในการสร้างแบบสอบถามนี้มาจากการกำหนดสัดส่วนเวลาในชีวิตประจำวันของ นักเรียนไทย ซึ่งแบบสอบถามนี้คำนวณจากจำนวนเวลาโดยประมาณของการประกอบกิจกรรม ต่าง ๆ ใน 1 วัน คิดเป็น 24 ชั่วโมง สามารถแบ่งสัดส่วนของเวลาเป็นดังนี้

- 1) เวลานอน 7 ชั่วโมง
- 2) เวลาทำธุระส่วนตัว (กินข้าว อาบน้ำ ช่วงเวลาเดินทาง) 5 ชั่วโมง
- 3) เวลาในชั้นเรียน 7 ชั่วโมง (วิชาภาษาอังกฤษ - 3 ชั่วโมง และวิชาอื่นๆ - 4 ชั่วโมง)
- 4) เวลาเรียนพิเศษ 2 ชั่วโมง (tutoring class)
- 5) กิจกรรมเรียนรู้ด้วยตนเองอื่นๆ 3 ชั่วโมง



รูปที่ 4 แผนภูมิแสดงแนวคิดการแบ่งสัดส่วนเวลาในแบบสอบถาม

2.2 เกณฑ์การให้คะแนนแบบสอบถาม

แบบสอบถามนี้ได้มีการกำหนดให้ค่าคะแนนเต็ม 333 คะแนน โดยแบ่งคะแนนเป็น 3 ส่วน ส่วนที่ 1 ข้อมูลประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษและปริมาณการสัมผัสกับภาษาที่บ้าน ในโรงเรียนและผลสัมฤทธิ์จากอดีตจนถึงปัจจุบัน คะแนนเต็ม 116 คะแนน ส่วนที่ 2 ปริมาณการสัมผัสกับภาษาอังกฤษในการเรียนทุกประเภททั้งการศึกษาในระบบ นอกกระบบ และตามอัธยาศัย คะแนนเต็ม 100 คะแนน และส่วนที่ 3 การสัมผัสกับภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับประสบการณ์พิเศษแบบเข้มข้น คะแนนเต็ม 117 คะแนน (ดูรายละเอียดเกณฑ์การให้คะแนนในภาคผนวก ก) มีสัดส่วนดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 แสดงสัดส่วนคะแนนของแบบสอบถามและอัตราร้อยละของคะแนนทั้งหมด

	คำถามเรื่องประสบการณ์ภาษาอังกฤษ			รวม
	ส่วนที่ 1	ส่วนที่ 2	ส่วนที่ 3	
คะแนน	116	100	117	333
ร้อยละ	35	30	35	100

3. การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง

การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง ใช้กลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ เจ้าของภาษา 10 คน นิสิตชั้นปีที่ 2 คณะอักษรศาสตร์และวิทยาศาสตร์โดยแบ่งเป็นกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงกับกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำอย่างละ 20 คน

3.1 การคัดเลือกกลุ่มเจ้าของภาษา

ใช้เจ้าของภาษาจำนวน 10 คน ซึ่งเป็นคนละกลุ่มกับเจ้าของภาษา 10 คนที่ทำการทดสอบเพื่อคัดเลือกประโยคในการศึกษานำร่อง โดยเลือกจากเป็นคนที่พูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่โดยมีวุฒิการศึกษาตั้งแต่ระดับปริญญาตรีขึ้นไป ในการวิจัยนี้ใช้เจ้าของภาษาชาวอังกฤษ 5 คน ชาวอเมริกัน 4 คน และชาวออสเตรเลีย 1 คน ซึ่งเป็นเจ้าของภาษาที่สอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนระดับการศึกษาขั้นพื้นฐานจำนวน 4 โรงเรียน คือ โรงเรียนสฤตดิเดชจันทบุรี โรงเรียนอนุบาลจันทบุรี โรงเรียนเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระศรีนครินทร์ ระยอง และโรงเรียนยอแซฟอุปถัมภ์ นครปฐม

3.2 การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา

ผู้วิจัยได้คัดเลือกกลุ่มตัวอย่างด้วยการสุ่มอย่างมีระบบ (Stratified random sampling) โดยเลือกนิสิตคณะอักษรศาสตร์เป็นกลุ่มประชากรทางภาษาอังกฤษสูงและเลือกนิสิตคณะวิทยาศาสตร์กลุ่มประชากรทางภาษาอังกฤษต่ำ เพื่อให้ได้กลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาที่มีคะแนนประชากรทางภาษาอังกฤษแตกต่างกันอย่างชัดเจน เพราะนิสิตในคณะอักษรศาสตร์จะมีโอกาสสัมผัสกับภาษาอังกฤษได้บ่อยกว่านิสิตในคณะวิทยาศาสตร์ด้วยเนื้อหาวิชาที่ต้องเรียนในปัจจุบัน และรายวิชาที่เคยเรียนผ่านมาก่อนในระดับอุดมศึกษา โดยให้กลุ่มตัวอย่างทั้ง 2 กลุ่ม ทำแบบสอบถามเกี่ยวกับประชากรทางภาษาอังกฤษเพื่อจำแนกกลุ่มตัวอย่างเป็นกลุ่มที่มีประชากรทางภาษาอังกฤษสูงกับกลุ่มที่มีประชากรทางภาษาอังกฤษต่ำ

3.2.1 กลุ่มประชากรทางภาษาอังกฤษสูงคัดเลือกจากนิสิตอักษรศาสตร์ชั้นปีที่ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทั้งหมด 188 คน เป็นนิสิตที่เรียนในรายวิชา วรรณคดีทัศน์า (Introduction to Literature) ซึ่งเป็นวิชาพื้นฐานของนิสิตกลุ่มอักษรศาสตร์ เพื่อให้ได้นิสิตจากหลากหลายวิชาเอก แล้วเลือกจากคนที่มีคะแนนจากแบบสอบถามประชากรทางภาษาอังกฤษสูงสุดจำนวน 20 คน มาใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างนักเรียนไทยกลุ่มสูง

3.2.2 กลุ่มประชากรทางภาษาอังกฤษต่ำคัดเลือกจากนิสิตวิทยาศาสตร์ชั้นปีที่ 2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทั้งหมด 133 คน เป็นนิสิตที่เรียนในรายวิชา พันธุศาสตร์ทั่วไป (General Genetics) ซึ่งเป็นวิชาพื้นฐานของนิสิตกลุ่มวิทยาศาสตร์ชีวภาพ แล้วเลือกจากคนที่มีคะแนนจากแบบสอบถามประชากรทางภาษาอังกฤษต่ำสุดจำนวน 20 คน มาเป็นกลุ่มตัวอย่างนักเรียนไทยกลุ่มต่ำในงานวิจัยนี้

ตารางที่ 2 แสดงสัดส่วนคะแนนและอัตราส่วนร้อยละของกลุ่มตัวนิสิตคณะอักษรศาสตร์และนิสิตคณะวิทยาศาสตร์เปรียบเทียบกัน

คะแนน	ส่วนที่ 1		ส่วนที่ 2		ส่วนที่ 3		N = 333		ร้อยละ (%)	
	อักษร	วิทย์	อักษร	วิทย์	อักษร	วิทย์	อักษร	วิทย์	อักษร	วิทย์
\bar{x}	75.77	65.2	59.47	48.20	6.85	2.82	142.09	116.25	42.67	34.91
SD	9.08	14.7	14.21	15.16	9.64	5.47	24.3	26.21	7.30	7.87
Max	96	104	92	86	58	46	234	228	70.27	68.47
Min	44	28	25	18	0	0	80	65	24.02	19.52
Median	76	68	61.5	47	3	0	142.5	114	42.79	34.23
Mode	76	72	54	47	0	0	127	102	38.14	30.63

ตารางข้างต้นแสดงคะแนนประสิทธิภาพของนิสิตคณะอักษรศาสตร์และนิสิตคณะวิทยาศาสตร์ก่อนการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างนักเรียนไทยกลุ่มสูงและต่ำกลุ่มละ 20 คน ที่จะนำมาใช้ในการวิจัยนี้ ผลของคะแนนประสิทธิภาพไม่เป็นไปตามที่คาดคะเนไว้ว่ากลุ่มคณะอักษรศาสตร์จะมีคะแนนประสิทธิภาพสูงกว่าคณะวิทยาศาสตร์อย่างชัดเจน จากการศึกษาพบว่า แม้ว่าคะแนนรวมจากการทำแบบสอบถามของนิสิตอักษรศาสตร์จะสูงกว่านิสิตวิทยาศาสตร์ แต่ค่าเฉลี่ยของคะแนนประสิทธิภาพของนิสิตทั้งสองกลุ่มไม่ได้แตกต่างกันมากนัก และคะแนนสูงสุดและคะแนนต่ำสุดของนิสิตที่ทั้งสองคณะนั้นมีความใกล้เคียงกัน ซึ่งแสดงถึงการซ้อนทับกันของคะแนนช่วงกลางในนิสิตสองกลุ่ม อย่างไรก็ตามเมื่อเลือกกลุ่มที่มีคะแนนประสิทธิภาพสูงจากคณะอักษรศาสตร์ และกลุ่มที่มีคะแนนประสิทธิภาพต่ำจากคณะวิทยาศาสตร์ คะแนนประสิทธิภาพของกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในงานวิจัยแตกต่างกันอย่างชัดเจน ดังแสดงในตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ค่าร้อยละเปรียบเทียบกันของกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำอย่างละ 20 คน

ค่า	กลุ่มสูง (%)	กลุ่มต่ำ (%)
\bar{x}	55.96	24.40
SD	4.55	2.90
Max	70.27	27.63
Min	51.35	19.52
Median	54.20	25.08
Mode	53.45	27.03

ตารางข้างต้นแสดงร้อยละของคะแนนแบบสอบถามของกลุ่มตัวอย่างนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำอย่างละ 20 คน ที่ใช้ในการวิจัยนี้ จะเห็นว่ากลุ่มสูงและต่ำมีค่าเฉลี่ย (\bar{x}) คะแนนสูงสุด (Max) และคะแนนต่ำสุด (Min) ที่แตกต่างกันอย่างชัดเจน (ดูคะแนนของกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำเพิ่มเติมในภาคผนวก ข ตารางที่ 21 และ 22)

4. การเก็บข้อมูล

เก็บข้อมูลวิจัยด้วยการให้กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มทำแบบทดสอบการตีความประโยคกำกวม โดยขอให้กลุ่มตัวอย่างอ่านประโยคที่ระบุว่ามีคามกำกวม 2 ความหมาย และให้ระบุความหมาย

4.1 กลุ่มเจ้าของภาษาตีความประโยคกำกวมโดยการเขียนอธิบายความหมายของประโยคข้อละสองความหมาย

4.2 กลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาตีความโดยแบ่งการทำให้เป็นสองขั้นตอน คือ ขั้นแรกทำการตีความประโยคกำกวมแล้วเขียนความหมายที่ตีความได้ด้วยประโยคภาษาอังกฤษข้อละสองความหมายและขั้นที่สองให้เขียนความหมายที่ตีความได้ด้วยภาษาไทยข้อละสองความหมายเพื่อตรวจสอบความหมายที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษของกลุ่มที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาว่ามีความเข้าใจตามที่เขียนประโยคภาษาอังกฤษออกมาหรือไม่

ได้จำนวนข้อมูลจากกลุ่มเจ้าของภาษา 600 ข้อมูล (30 ประโยค x 2 ความหมาย x 10 คน) กลุ่มที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาแบ่งเป็นข้อมูลความหมายภาษาอังกฤษกลุ่มละ 1,200 (30 ประโยค x 2

ความหมาย x 20 คน) สองกลุ่มรวมเป็น 2,400 และข้อมูลภาษาไทยกลุ่มละ 1,200 สองกลุ่มรวมเป็น 2,400 รวมทั้งสิ้น 5,400 ข้อมูล

4.3 ระยะเวลาในการเก็บข้อมูล คือ ภายในระยะเวลาหนึ่งปีการศึกษา นับตั้งแต่เปิดภาคการศึกษาต้น ปีการศึกษา 2553 จนถึงปิดภาคการศึกษาปลาย ปีการศึกษา 2553 เพื่อให้เป็นนิสิตชั้นปีเดียวกันตอนเก็บข้อมูล

4.4 วิธีการเก็บข้อมูล คือ ทำแบบทดสอบประโยคกำกวมโดยเขียนอธิบายความหมายตามความเข้าใจ ในกลุ่มที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาทำฉบับแบบทดสอบภาษาอังกฤษ 30 ข้อ ให้เสร็จก่อน แล้วจึงทำแบบทดสอบฉบับภาษาไทยอีก 30 ข้อ ซึ่งมีข้อความเหมือนกันกับฉบับภาษาอังกฤษ แต่ให้เขียนความหมายเป็นภาษาไทย โดยแบบทดสอบทั้งสองฉบับนี้แจกให้กลุ่มตัวอย่างไปพร้อมกันครั้งเดียว แต่ให้กลุ่มตัวอย่างทำฉบับภาษาอังกฤษก่อนให้เสร็จก่อนจึงเริ่มทำแบบทดสอบภาษาไทย ในการทดสอบนี้ผู้วิจัยเปิดโอกาสให้กลุ่มตัวอย่างสามารถถามคำศัพท์ที่ตนไม่รู้จักหรือไม่เข้าใจจากผู้วิจัยได้ เพื่อลดปัญหาจากการตีความไม่ได้เนื่องมาจากข้อจำกัดด้านคลังศัพท์ ของกลุ่มตัวอย่าง

5. การวิเคราะห์ข้อมูล

นำข้อมูลความหมายภาษาอังกฤษของประโยคกำกวมที่ได้จากการตีความของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มกันมาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการตีความ เมื่อได้ข้อมูลการตีความแล้ว จึงนำผลของการตีความของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มมาเปรียบเทียบกันทีละคู่ คือ วิเคราะห์การตีความของกลุ่มเจ้าของภาษา เปรียบเทียบกันระหว่างกลุ่มที่ไม่ใช่เจ้าของภาษากับกลุ่มเจ้าของภาษาคือ กลุ่มสูงเปรียบเทียบกับเจ้าของภาษา กลุ่มต่ำเปรียบเทียบกับเจ้าของภาษา และเปรียบเทียบการกันระหว่างกลุ่มที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา คือ กลุ่มสูงเปรียบเทียบกับกลุ่มต่ำ

6. สถิติที่ใช้ในการวิจัย

ทดสอบนัยสำคัญทางสถิติของความแตกต่างของความแปรปรวนระหว่างคะแนนจากกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ กลุ่มเจ้าของภาษา กลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษและกลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษต่ำ โดยใช้ Analysis of Variance (ANOVA) ที่ระดับความเชื่อมั่น 95% ด้วยโปรแกรม Statistical Package for the Social Sciences (SPSS)

ในบทที่ 4 จะได้นำเสนอผลการวิจัยการตีความความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ในประโยคภาษาอังกฤษโดยนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงและต่ำต่อไป

บทที่ 4 ผลการวิจัย

การศึกษาคำกริยาที่ความประโยคกำกวมภาษาอังกฤษในการวิจัยนี้เป็นการเปรียบเทียบการตีความประโยคกำกวมของกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ เจ้าของภาษา 10 คน นักเรียนไทยกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูง 20 คน นักเรียนไทยกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษต่ำ 20 คน โดยมีสมมติฐานว่ากลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงจะตีความประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงเจ้าของภาษา กลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำจะไม่สามารถตีความประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงกับกลุ่มเจ้าของภาษา หรือไม่เห็นความกำกวมในประโยค

การวิเคราะห์การตีความ

ผลในการตีความจำนวน 30 ประโยค โดยแบ่งเป็นประโยคความเดียว (simple sentence) ประโยคความรวม (compound sentence) และประโยคความซ้อน (complex sentence) อย่งละ 10 ประโยค สามารถนำมาเปรียบเทียบกันระหว่างกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มว่ามีความตรงกับเป้าหมายและเบี่ยงเบนจากเป้าหมายตามทฤษฎี ดังรายละเอียดในตารางที่ 3 ดังนี้

ตารางที่ 4 ปริมาณการตีความประโยคกำกวมในทุกกรณีของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มแสดงเป็นจำนวนประโยคและค่าร้อยละ

การตีความ	เจ้าของภาษา (N=10)		นักเรียนไทยกลุ่มสูง (N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ (N=20)	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ตีความตรงกับเป้าหมาย	581	96.8%	1116	93%	831	69.25%
ตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมาย	19	3.2%	84	7%	319	26.58%
ไม่ตีความ	-	-	-	-	50	4.17%
รวม	600	100%	1200	100%	1200	100%

ผลการวิจัยดังแสดงในตารางเป็นไปตามสมมติฐาน คือ กลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงหรือกลุ่มสูงสามารถตีความได้ดีกว่ากลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษต่ำหรือกลุ่มต่ำ จากการทดสอบทางสถิติที่ความเชื่อมั่น 95% พบว่า การเปรียบเทียบความแปรปรวนระหว่างกลุ่มตัวอย่างทั้ง 3 กลุ่มแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ($F = 82.479$,

$p = 0.000$) (ดูในภาคผนวก ข ตารางที่ 23- 25) การตีความของกลุ่มสูงแตกต่างอย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติกับกลุ่มเจ้าของภาษา ($p = 0.152$) แต่การตีความของกลุ่มต่ำแตกต่างกับเจ้าของภาษาและกลุ่มสูงอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ($p = 0.000$) กับกลุ่มเจ้าของภาษา (ดูในภาคผนวก ข ตารางที่ 25) ผลการวิเคราะห์ทางสถิติสรุปได้ว่า กลุ่มสูงมีการตีความใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากกว่ากลุ่มต่ำ ความสามารถในการตีความของนักเรียนไทยกลุ่มต่ำแตกต่างจากกลุ่มสูงและกลุ่มเจ้าของภาษาอย่างมีนัยสำคัญ

ในกลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักเรียนไทยกลุ่มต่ำมีการหลีกเลี่ยงการตีความโดยไม่เขียนความหมายหรือประโยคใด ๆ เลย ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ การไม่เขียนความหมายใด ๆ เลยนั้นทำให้ปริมาณการตีความลดลงที่ละสองความหมาย เพราะหนึ่งประโยคตีความได้สองความหมาย ซึ่งการหลีกเลี่ยงนี้จะพบเฉพาะในกลุ่มต่ำเท่านั้น

ในตารางที่ 5 และ 6 จะแสดงการตีความประโยคกำกวมโดยแยกตามการเขียนตอบ ในตารางที่ 5 แสดงผลการวิจัยการตีความประโยคกำกวมที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษซึ่งประกอบด้วยกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ กลุ่มเจ้าของภาษา นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ ในตารางที่ 6 แสดงผลการวิจัยการตีความประโยคกำกวมที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยซึ่งประกอบด้วยกลุ่มตัวอย่าง 2 กลุ่ม คือ นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ

ตารางที่ 5 ปริมาณการตีความประโยคกำกวมเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มแสดงเป็นจำนวนประโยคและค่าร้อยละ

การตีความ	เจ้าของภาษา (N=10)		นักเรียนไทยกลุ่มสูง (N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ (N=20)	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ตีความตรงกับเป้าหมาย	581	96.8%	1116	93%	792	66%
ตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมาย	19	3.2%	84	7%	358	29.83%
ไม่ตีความ	-	-	-	-	50	4.17%
รวม	600	100%	1200	100%	1200	100%

ตารางที่ 5 ข้างต้นแสดงผลการตีความเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษซึ่งเมื่อเปรียบเทียบกับผลการตีความประโยคกำกวมในทุกกรณีซึ่งแสดงในตารางที่ 4 จะพบว่าจำนวนประโยคและร้อยละของการตีความตรงกับเป้าหมายของกลุ่มตัวอย่างนักเรียนไทยกลุ่มต่ำลดลง และจำนวนประโยคและร้อยละของการตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายเพิ่มสูงขึ้น แต่ไม่พบลักษณะ

เช่นนี้ในกลุ่มสูง กล่าวคือ ในกลุ่มสูงเมื่อแยกผลการวิเคราะห์เฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษ จำนวนประโยคและร้อยละของการตีความประโยคคำถามไม่มีการเปลี่ยนแปลง นำไปสู่การผลการวิเคราะห์ที่ศึกษาจากการตีความประโยคคำถามที่เขียนตอบเป็นภาษาไทยในตารางที่ 6

ตารางที่ 6 ปริมาณการตีความประโยคคำถามเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยของนักเรียนไทย กลุ่มสูงและกลุ่มต่ำแสดงเป็นจำนวนประโยคและค่าร้อยละ

การตีความ	นักเรียนไทยกลุ่มสูง(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ(N=20)	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ตีความตรงกับเป้าหมาย	1116	93%	831	69.25%
ตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมาย	84	7%	319	26.58%
ไม่ตีความ	-	-	50	4.17%
รวม	1200	100%	1200	100%

จากผลการวิจัยดังแสดงในตารางที่ 5 และ 6 พบว่าปริมาณการตีความประโยคคำถามที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยของนักเรียนไทยกลุ่มต่ำมีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายน้อยกว่าการตีความที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษ คือ เมื่อตอบเป็นภาษาไทยมีการตีความเบี่ยงเบน 26.58% แต่เมื่อตอบเป็นภาษาอังกฤษจะตีความเบี่ยงเบน 29.83% แต่ในนักเรียนกลุ่มสูงไม่มีการเปลี่ยนแปลง แสดงว่านักเรียนกลุ่มต่ำมีข้อจำกัดด้านการสร้างรูปประโยคภาษาอังกฤษทำให้ไม่สามารถเขียนตีความด้วยภาษาอังกฤษได้เท่ากับภาษาไทย นั่นก็คือ มีความเข้าใจประโยคคำถามได้ดีกว่าการเขียนตีความในประโยคภาษาอังกฤษ

ในตารางที่ 7 มีการจำแนกการตีความของประโยคตามความซับซ้อนเป็น 3 ประเภท คือ ประโยคความเดียว (simple sentence) ประโยคความรวม (compound sentence) ประโยคความซ้อน (complex sentence) เพื่อจะพิสูจน์สมมติฐานที่ว่าความซับซ้อนของประโยคมีผลต่อการตีความของกลุ่มนักเรียนไทย โดยเชื่อว่ายิ่งประโยคที่มีความซับซ้อนมากความสามารถในการตีความของนักเรียนไทยก็จะลดลง ดังรายละเอียดดังนี้

ตารางที่ 7 ปริมาณการตีความประโยคกำกวมในทุกกรณีของกลุ่มตัวอย่างจำแนกตามประเภทของประโยค

ประโยค	การตีความ	เจ้าของภาษา (N=10)		นักเรียนไทยกลุ่ม สูง(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่ม ต่ำ(N=20)	
		จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ความ เดียว	ตีความตรงกับเป้าหมาย	194	97%	374	93.5%	302	75.5%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	6	3%	26	6.5%	92	23%
	ไม่ตีความ	-	-	-	-	6	1.5%
ความ รวม	ตีความตรงกับเป้าหมาย	194	97%	357	89.25%	274	68.5%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	6	3%	43	10.75%	110	27.5%
	ไม่ตีความ	-	-	-	-	16	4%
ความ ซ้อน	ตีความตรงกับเป้าหมาย	193	96.5%	385	96.25%	255	63.75%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	7	3.5%	15	3.75%	117	29.25%
	ไม่ตีความ	-	-	-	-	28	7%
รวม		600	100%	1200	100%	1200	100%

ความแตกต่างกันของการตีความในทั้งสามรูปแบบประโยค คือ ประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน ไม่มีนัยสำคัญทางสถิติในแต่ละกลุ่มตัวอย่าง

ความแตกต่างอันเกิดจากความซับซ้อนของประโยคส่งผลต่อการตีความที่ตรงตามทฤษฎี เกิดเฉพาะในนักเรียนไทยกลุ่มต่ำ กล่าวคือ นักเรียนสามารถตีความได้ตรงตามเป้าหมายมากที่สุดในประโยคความเดียว รองลงมาคือ ประโยคความรวม และตีความตรงตามเป้าหมายน้อยที่สุดในประโยคความซ้อน ลักษณะดังกล่าวไม่พบในการตีความโดยเจ้าของภาษาและนักเรียนไทยกลุ่มสูง

ในกลุ่มประสบการณ์ต่ำความซับซ้อนของประโยคมีอิทธิพลต่อการตีความได้ตรงตามเป้าหมาย คือ ปริมาณการตีความได้ตรงตามเป้าหมายลดลง เมื่อประโยคมีความซับซ้อนมากขึ้น และเมื่อประโยคมีความซับซ้อนมากขึ้นปริมาณการหลีกเลี่ยงจะเพิ่มมากขึ้นตามไปด้วย

ระดับความซับซ้อนของประโยคไม่มีผลต่อการตีความของกลุ่มประสบการณ์สูง สังเกตจากประโยคความซ้อนซึ่งเป็นรูปแบบที่ซับซ้อนที่สุด กลุ่มสูงสามารถทำได้ดีที่สุดและใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา อาจเกิดจากผลของการเรียนรู้ (transfer of learning) กล่าวคือ ถ้าประโยคที่มีความซับซ้อนและเข้าใจยาก นักเรียนกลุ่มสูงจะมีการฝึกฝนมากเป็นพิเศษจนเกิดความชำนาญ เป็นผลให้คะแนนการตีความในส่วนที่เป็นประโยคความซ้อนทำได้ดีกว่าประโยคชนิดอื่น แต่ในประโยคความรวมมีลักษณะคล้ายกับภาษาไทยนักเรียนกลุ่มนี้อาจจะเลยไม่ได้ฝึกฝนมากนัก ทำให้คะแนนการตีความในส่วนนี้ต่ำกว่าประโยคประเภทอื่น

ในตารางที่ 8 และ 9 จะแสดงผลการตีความประโยคกำกวมของกลุ่มตัวอย่างจำแนกตามประเภทของประโยค คือ ประโยคความเดียว ประโยคความรวม ประโยคความซ้อน โดยแยกการเขียนตอบภาษาอังกฤษและภาษาไทยออกจากกัน ในตารางที่ 8 แสดงผลการวิจัยการตีความประโยคกำกวมจำแนกตามประเภทของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษซึ่งประกอบด้วยกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ กลุ่มเจ้าของภาษา นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ ในตารางที่ 9 แสดงผลการวิจัยการตีความประโยคกำกวมจำแนกตามประเภทของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยซึ่งประกอบด้วยกลุ่มตัวอย่าง 2 กลุ่ม คือ นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ

ตารางที่ 8 ปริมาณการตีความประโยคกำกวมเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างจำแนกตามประเภทของประโยค

ประโยค	การตีความ	เจ้าของภาษา (N=10)		นักเรียนไทยกลุ่มสูง (N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ (N=20)	
		จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ความ เดียว	ตีความตรงกับเป้าหมาย	194	97%	374	93.5%	284	71%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	6	3%	26	6.5%	110	27.5%
	ไม่ตีความ	-	-	-	-	6	1.5%
ความ รวม	ตีความตรงกับเป้าหมาย	194	97%	357	89.25%	263	65.8%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	6	3%	43	10.75%	121	30.3%
	ไม่ตีความ	-	-	-	-	16	4%
ความ ซ้อน	ตีความตรงกับเป้าหมาย	193	96.5%	385	96.25%	245	61.3%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	7	3.5%	15	3.75%	127	31.8%
	ไม่ตีความ	-	-	-	-	28	7%
รวม		600	100%	1200	100%	1200	100%

จากตารางที่ 8 ข้างต้น แสดงผลการตีความเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษจำแนกตามประเภทของประโยค เมื่อนำไปเปรียบเทียบกับผลการตีความประโยคกำกวมจำแนกตามประเภทของประโยคในทุกกรณีซึ่งแสดงในตารางที่ 7 พบว่าจำนวนประโยคและร้อยละของการตีความตรงกับเป้าของกลุ่มตัวอย่างนักเรียนไทยกลุ่มต่ำลดลงทั้งในประโยคความเดียว ประโยคความรวม และประโยคความซ้อน และจำนวนประโยคและร้อยละของการตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายเพิ่มสูงขึ้นในทุกประเภทประโยคเช่นกัน แต่ไม่พบผลการเปลี่ยนแปลงในทุกประเภทประโยคในกลุ่มสูง นำไปสู่การผลการวิเคราะห์ที่ศึกษาจากการตีความประโยคกำกวมจำแนกตามประเภทของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบเป็นภาษาไทยในตารางที่ 9

ตารางที่ 9 ปริมาณการตีความประโยคกำกวมที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยของกลุ่มตัวอย่างจำแนกตามประเภทของประโยค

ประโยค	การตีความ	นักเรียนไทยกลุ่มสูง(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ(N=20)	
		จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ความ เดียว	ตีความตรงกับเป้าหมาย	374	93.5%	302	75.5%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	26	6.5%	92	23%
	ไม่ตีความ	-	-	6	1.5%
ความ รวม	ตีความตรงกับเป้าหมาย	357	89.25%	274	68.5%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	43	10.75%	110	27.5%
	ไม่ตีความ	-	-	16	4%
ความ ซ้อน	ตีความตรงกับเป้าหมาย	385	96.25%	255	63.75%
	ตีความเบี่ยงเบนเป้าหมาย	15	3.75%	117	29.25%
	ไม่ตีความ	-	-	28	7%
รวม		1200	100%	1200	100%

จากผลการวิจัยดังแสดงในตารางที่ 8 และ 9 พบว่านักเรียนไทยกลุ่มต่ำมีปริมาณการตีความประโยคกำกวมที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยตรงตามเป้าหมายได้ดีกว่าการตีความที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษในทุกประเภทประโยค แต่ในนักเรียนกลุ่มสูงไม่มีการเปลี่ยนแปลงเมื่อเขียนตอบเป็นภาษาไทย แสดงว่านักเรียนกลุ่มต่ำมีข้อจำกัดด้านการสร้างรูปประโยคภาษาอังกฤษทำให้ไม่สามารถเขียนตีความด้วยประโยคภาษาอังกฤษได้เท่ากับภาษาไทยในรูปแบบประโยคทั้งสามชนิด กล่าวคือ นักเรียนกลุ่มต่ำมีความสามารถในการรับรู้ความกำกวมมากกว่าความสามารถในการเขียนความหมายของความกำกวมเป็นภาษาอังกฤษ

ในตารางที่ 10 เป็นการจัดเรียงลำดับโครงสร้างประโยคตามปริมาณและร้อยละของการตีความเฉพาะที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีเท่านั้น ลำดับจากค่าร้อยละของการตีความตรงตามเป้าหมายจากสูงไปหาต่ำของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำแยกตามประเภทของประโยค เพื่อแสดงให้เห็นว่าลักษณะโครงสร้างมีผลต่อการตีความประโยคากวมแตกต่างกันออกไป ดังรายละเอียดดังนี้

ตารางที่ 10 ปริมาณของการตีความประโยคากวมที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีแบ่งตามลักษณะโครงสร้างของประโยคในทุกรกรณี

ประโยค	โครงสร้างประโยค	นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มสูง(N=20)		เจ้าของภาษา(N=10)	
		จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ความ เดียว	___VP NP Adv (1)	35	87.5%	40	100%	20	100%
	___V NP PP (6)	187	77.92%	227	94.58%	115	95.8%*
	___Adj N1 N2 (3)	80	66.67%	107	89.17%	59	98.3%
	___Adj N and N (4)	125	78.13%	143	89.38%	79	98.8%
	N and N possession ___ (2)	53	66.25%	78	97.5%	39	97.5%
ความ	___N and N PP (1)	26	65%	38	95%	20	100%
รวม	Adj N and N ___ (1)	25	62.5%	38	95%	19	95%
	N and N VP (1)	23	57.5%	25	62.5%	17	85%
	___ VP1 and VP2 NP (1)	22	55%	35	87.5%	20	100%
	___VP1 VP2 Adv (1)	35	87.5%	40	100%	20	100%
	___VP1 VP2 PP (1)	31	77.5%	40	100%	20	100%
	___NP PP RC (2)	57	71.25%	79	98.75%	40	100%
ความ	PP1 PP2 RC (1)	27	67.5%	40	100%	20	100%
ซ้อน	___NP1 NP2 RC (2)	51	63.75%	79	98.75%	38	95%
	NP1 NP2 VP (1)	25	62.5%	37	92.5%	19	95%
	___VP1 Adv VP2 (1)	15	37.5%	31	77.5%	16	80%
	NP PP RC ___ (1)	14	35%	39	97.5%	20	100%
รวม		831	69.25%	1116	93	581	96.8

* ตัวเลขที่เน้นแสดงปริมาณของประโยคที่มีโครงสร้างที่สามารถตีความได้ต่ำสุดในแต่ละกลุ่มตัวอย่าง

จากการผลการทดสอบในตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่าลักษณะโครงสร้างมีผลต่อการตีความประโยคกำกวมของแต่ละกลุ่มตัวอย่างแตกต่างกันออกไป ดังนี้

1. โครงสร้างแบบประโยคความเดียว (Simple sentence) ที่นักเรียนไทยทั้งกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำประสบปัญหาในการตีความมากที่สุด คือ ___ ADJ N1 N2 เช่นประโยค The new car salesman is very nice. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50) ซึ่งในภาษาอังกฤษจะมีการวางส่วนหลัก (head) และส่วนขยาย (modifier) ต่างจากภาษาไทย โดยภาษาอังกฤษส่วนขยายจะอยู่หน้าส่วนหลักแต่ภาษาไทยส่วนหลักจะอยู่หน้าส่วนขยาย เช่น

new	car	=	รถ	ใหม่
Modifier +	Head		Head +	Modifier

ในประโยคกำกวม The new car salesman is very nice. อาจหมายความว่า พนักงานขายรถคนใหม่ หรือ พนักงานขายรถคันใหม่ ก็ได้ ดังนี้


 The new car salesman
 พนักงานขายรถคนใหม่


 The new car salesman
 พนักงานขายรถคันใหม่

ความหมายภาษาอังกฤษที่กลุ่มต่ำตีความ : *Sales man is very nice.

ความหมายภาษาไทยที่กลุ่มต่ำตีความ : รถใหม่ของเซลแมนที่รูปร่างหน้าตาดี

ความหมายภาษาอังกฤษที่กลุ่มสูงตีความ : The salesman is very nice.

ความหมายภาษาไทยที่กลุ่มสูงตีความ : พนักงานมีอัธยาศัยดี

จากประโยคข้างต้นที่นักเรียนไทยกลุ่มต่ำเขียนตีความแสดงให้เห็นว่า เมื่อไม่สามารถตีความได้จะหลีกเลี่ยงการตีความโดยการไม่เขียนอธิบายความหมาย หรือพยายามตีความหมายเป็นความหมายใหม่ที่เบี่ยงเบนจากประโยคเป้าหมายตามทฤษฎี โดยละส่วนที่มีความกำกวม 'the new car salesman' ในการเขียนประโยคภาษาอังกฤษ ซึ่งกลุ่มต่ำมีการให้ความหมายว่า 'รถใหม่' แต่ในประโยคภาษาอังกฤษกลับไม่พบคำว่า the new car ที่แสดงถึงความหมายว่า 'รถใหม่' ตามที่เขียนไว้ในประโยคภาษาไทย ส่วนกลุ่มสูงสร้างเป็นความหมายใหม่โดยไม่กล่าวถึงส่วนที่มีความกำกวมเลย อาจเกิดจากไม่พบว่าประโยคนี้มีความกำกวมอย่างไร เพราะในประโยคกำกวมที่เป็นข้อคำถามนี้ นักเรียนกลุ่มสูงหลายคนมีการตอบเพียงความหมายเดียว

2. โครงสร้างแบบประโยคความรวม (Compound sentence) ที่กลุ่มต่ำประสบปัญหาในการตีความมาก เช่น ____ VP1 and VP2 NP : Martha loves teaching and tending small children. (Praromrat Jotitkashira, 2006:387) ในรูปแบบโครงสร้างนี้ความกำกวมของประโยคอยู่ที่ NP - small children ว่าเป็นกรรมของกริยา tending อย่างเดียวหรือ เป็นกรรมของกริยา teaching และ tending ในนักเรียนกลุ่มต่ำพยายามตีความความหมายใหม่ที่เบี่ยงเบนจากเป้าหมายตามทฤษฎี เช่น

ความหมายภาษาอังกฤษที่กลุ่มต่ำตีความ: Martha loves teaching and tending small group of children.

ความหมายภาษาไทยที่กลุ่มต่ำตีความ: มาร์ธาชอบสอนเด็กกลุ่มเล็กๆ

ซึ่งสามารถอธิบายได้ว่าเกิดจากนักเรียนไทยกลุ่มต่ำพยายามแปลความโดยรวมเอา teaching และ tending เป็นคำเดียวกันแล้วให้ความหมายว่า 'สอน' ซึ่งใช้บ่อยกว่า โดยการแปลข้ามคำ tending ที่ไม่คุ้นเคย การตีความในลักษณะที่ทำให้ง่ายขึ้นนี้สอดคล้องกับที่ Selinker (1972) เรียกว่า Strategies of second language learning ซึ่งเป็นวิธีการเรียนรู้ภาษาที่สองโดยการพยายามทำให้ง่ายขึ้นในการเรียนรู้

3. โครงสร้างแบบประโยคความซ้อน (Complex sentence) เป็นโครงสร้างที่กลุ่มต่ำประสบปัญหาในการตีความมากที่สุด คือ NP PP RC ____ เช่นประโยค The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51) ความกำกวมของประโยคนี้อยู่ที่ that needed water ว่าจะขยาย the car หรือขยาย the girl นอกจากนี้ ความซับซ้อนของภาษาเป้าหมายในเรื่อง relative clause หรือ คุณานุประโยค ซึ่งเป็นประโยคย่อยที่ทำหน้าที่ขยายนาม สรรพนาม ในภาษาอังกฤษจะเชื่อมส่วนขยายด้วย relative pronoun ประโยคนี้การใช้ that ทำให้เข้าใจผิดได้ เพราะ that สามารถใช้ได้ทั้งกับสิ่งมีชีวิตและไม่มีชีวิต จากการตีความของนักเรียนไทยกลุ่มต่ำ พบว่ามีการตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายตามทฤษฎี ดังนี้

ความหมายภาษาอังกฤษที่กลุ่มต่ำตีความ : *The girl want to water stopped is in front of a barn.

ความหมายภาษาไทยที่กลุ่มต่ำตีความ : เด็กผู้หญิงต้องการที่ปิดน้ำฝน

ซึ่งสามารถอธิบายได้ว่าเกิดจากนักเรียนไทยที่เป็นกลุ่มต่ำพยายามเขียนตีความด้วยการใช้โครงสร้างที่ตนคุ้นเคยแทนโครงสร้างเดิมที่ไม่เข้าใจ คือ relative clause สอดคล้องกับ Strategies of second language communication (Selinker, 1972) โดยหลีกเลี่ยงการใช้โครงสร้างที่ซับซ้อนโดยการเปลี่ยน needed เป็น want to และ แปลความ water stopped ว่าเป็น 'ที่ปิดน้ำฝน' กำจัด

ตัวเชื่อม that แล้วสร้างเป็นประโยคใหม่ที่มีโครงสร้างซับซ้อนน้อยกว่า เพื่อให้สามารถเขียนตีความออกมาได้

4. โครงสร้างประโยคที่กลุ่มสูงประสบปัญหาในการตีความมากที่สุด คือ ถูกต้องเพียง 62.5 % เป็นประโยคที่มีโครงสร้าง N and N VP : The famous poet and the professor came to my office yesterday. (ปรับปรุงจาก สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70) ความกำกวมของประโยคนี้อยู่ที่สามารถตีความได้ว่ากวีชื่อดังกับศาสตราจารย์เป็นคนเดียวกันหรือเป็นคนละคนกัน

ความหมายภาษาอังกฤษที่กลุ่มสูงตีความ : The famous poet and the famous professor came to my office yesterday.

ความหมายภาษาไทยที่กลุ่มสูงตีความ : นักประพันธ์ชื่อดังและศาสตราจารย์ชื่อดังมาดูที่ทำงานฉันเมื่อวานนี้

จากการตีความของกลุ่มสูงข้างต้นแสดงให้เห็นว่ามีการใช้คำคุณศัพท์ famous ขยายเข้ามาเข้าไปในคำนามอีกคำหนึ่ง ซึ่งจากประโยคที่ใช้ในการทดสอบจะมี article คือ the ในคำว่า the professor ซึ่งช่วยแสดงให้เห็นว่าคำคุณศัพท์นั้นขยายเฉพาะนามตัวแรก แต่กลุ่มสูงส่วนใหญ่ก็ตีความออกมาด้วยความหมายที่ใกล้เคียงกันคือเข้าใจว่าทั้งศาสตราจารย์และกวีเป็นคนชื่อดัง ซึ่งเป็นการตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายตามทฤษฎี

นอกจากนี้สมมติฐานที่คาดว่าประโยคความซ้อนจะเป็นปัญหามากที่สุดสำหรับนักเรียนไทย ผลการวิจัยพบว่า ประโยคความซ้อนเป็นโครงสร้างที่กลุ่มสูงสามารถทำได้ดีและใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากที่สุด สาเหตุอาจเกิดจากผลของการเรียนรู้ (transfer of learning) คือ นักเรียนกลุ่มประสบการณ์สูงให้ความสำคัญกับความซับซ้อนทางภาษา ดังเช่น กรณีของประโยคความซ้อน จึงมุ่งฝึกฝนจนเกิดความเข้าใจและความชำนาญในการตีความ เป็นผลให้การตีความในส่วนที่เป็นประโยคความซ้อนทำได้ดีกว่าประโยคชนิดอื่นที่มีโครงสร้างไม่ซับซ้อนเท่า การตีความประโยคความซ้อนได้ถูกต้องตรงตามเป้าหมาย จึงมีปริมาณสูงสุดถึง 96.25%

5. โครงสร้างประโยคที่กลุ่มเจ้าของภาษาประสบปัญหาในการตีความมาก คือ ____VP1 Adv VP2 เช่นประโยค The girl who sat with Helen sometimes played the violin. (Praromrat Jotitkashira, 2006: 378) ความกำกวมของประโยคนี้อยู่ที่คำว่า sometimes ว่า จะขยายกริยา sat หรือขยายกริยา played ของเด็กผู้หญิง

ความหมายภาษาอังกฤษที่เจ้าของภาษาตีความ : Helen sometimes played the violin and sat with a girl.

จากการตีความของเจ้าของภาษาข้างต้นแสดงให้เห็นว่าการตีความความหมายเบี่ยงเบนไปจากความหมายตามทฤษฎี ในการศึกษาครั้งนี้เชื่อว่าเจ้าของภาษาจะสามารถตีความประโยคกำกวมได้ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎี คือ เมื่อเห็นจะสามารถแยกแยะได้ทันทีว่าประโยคนี้มีความกำกวม แต่จากการทดสอบพบว่าเจ้าของภาษาตีความประโยคนี้ได้ตรงตามทฤษฎีน้อยที่สุด คือ ถูกต้องเพียง 80 % อาจมีสาเหตุมาจากการทดสอบนี้ให้ตีความโดยไม่มีบริบทร่วมด้วยจึงทำให้เจ้าของภาษาบางคนไม่สามารถตีความประโยคกำกวมได้ตรงตามทฤษฎี ดังนั้นการตีความประโยคกำกวมจึงควรอาศัยบริบทประกอบด้วย

ในตารางที่ 11 และ 12 จะแสดงผลการตีความประโยคกำกวมของกลุ่มตัวอย่างจัดเรียงลำดับโครงสร้างประโยคตามปริมาณและร้อยละของการตีความเฉพาะที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎี โดยแยกการเขียนตอบภาษาอังกฤษและภาษาไทยออกจากกัน ในตารางที่ 11 แสดงผลการวิจัยการตีความประโยคกำกวมที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีแบ่งตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษซึ่งประกอบด้วยกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม คือ กลุ่มเจ้าของภาษา นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ ในตารางที่ 12 แสดงผลการวิจัยการตีความประโยคกำกวมที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีแบ่งตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยซึ่งประกอบด้วยกลุ่มตัวอย่าง 2 กลุ่ม คือ นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ

ตารางที่ 11 ปริมาณของการตีความประโยคคำถามที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีจำแนกตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษ

ประโยค	โครงสร้างประโยค	นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มสูง(N=20)		เจ้าของภาษา(N=10)	
		จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ความ เดียว	___VP NP Adv (1)	35	87.5%	40	100%	20	100%
	___V NP PP (6)	176	73.33%	227	94.58%	115	95.8%
	___Adj N1 N2 (3)	73	60.83%	107	89.17%	59	98.3%
	___Adj N and N (4)	121	75.63%	143	89.38%	79	98.8%
	N and N possession ___ (2)	50	62.5%	78	97.5%	39	97.5%
ความ	___N and N PP (1)	24	60%	38	95%	20	100%
รวม	Adj N and N ___ (1)	25	62.5%	38	95%	19	95%
	N and N VP (1)	22	55%	25	62.5%	17	85%
	___ VP1 and VP2 NP (1)	21	52.5%	35	87.5%	20	100%
	___VP1 VP2 Adv (1)	35	87.5%	40	100%	20	100%
	___VP1 VP2 PP (1)	29	72.5%	40	100%	20	100%
	___NP PP RC (2)	56	70%	79	98.75%	40	100%
ความ	PP1 PP2 RC (1)	27	67.5%	40	100%	20	100%
ขึ้น	NP1 NP2 VP (1)	25	62.5%	37	92.5%	19	95%
	___NP1 NP2 RC (2)	46	57.5%	79	98.75%	38	95%
	___VP1 Adv VP2 (1)	15	37.5%	31	77.5%	16	80%
	NP PP RC ___ (1)	12	30%	39	97.5%	20	100%
รวม		792	69.25%	1116	93	581	96.8

จากตารางที่ 11 ข้างต้น แสดงผลการตีความเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษจำแนกตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษ เมื่อเปรียบเทียบกับผลการตีความประโยคคำถามจำแนกตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษของประโยคในทุกกรณีซึ่งแสดงในตารางที่ 10 พบว่าจำนวนประโยคและร้อยละของการตีความตรงกับเป้าที่จำแนกตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบด้วย

ภาษาอังกฤษของนักเรียนไทยกลุ่มต่ำลดลงเป็นส่วนใหญ่ แต่ในกลุ่มสูง ไม่พบผลการเปลี่ยนแปลงในทุกโครงสร้างประโยค นำไปสู่การผลการวิเคราะห์ที่ศึกษาจากการตีความประโยคกำกวมจำแนกตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเฉพาะที่เขียนตอบเป็นภาษาไทยในตารางที่ 12

ตารางที่ 12 ปริมาณของการตีความประโยคกำกวมที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีจำแนกตามลักษณะโครงสร้างของประโยคเขียนตอบด้วยภาษาไทย

ประโยค	โครงสร้างประโยค	นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ (N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มสูง (N=20)	
		จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
ความ เดียว	___VP NP Adv (1)	35	87.5%	40	100%
	___V NP PP (6)	187	77.92%	227	94.58%
	___Adj N1 N2 (3)	80	66.67%	107	89.17%
	___Adj N and N (4)	125	78.13%	143	89.38%
	N and N possession ___ (2)	53	66.25%	78	97.5%
ความ	___N and N PP (1)	26	65%	38	95%
รวม	Adj N and N ___ (1)	25	62.5%	38	95%
	N and N VP (1)	23	57.5%	25	62.5%
	___ VP1 and VP2 NP (1)	22	55%	35	87.5%
	___VP1 VP2 Adv (1)	35	87.5%	40	100%
	___VP1 VP2 PP (1)	31	77.5%	40	100%
	___NP PP RC (2)	57	71.25%	79	98.75%
ความ	PP1 PP2 RC (1)	27	67.5%	40	100%
ซ้อน	___NP1 NP2 RC (2)	51	63.75%	79	98.75%
	NP1 NP2 VP (1)	25	62.5%	37	92.5%
	___VP1 Adv VP2 (1)	15	37.5%	31	77.5%
	NP PP RC ___ (1)	14	35%	39	97.5%
รวม		831	69.25%	1116	93

จากตารางที่ 12 เมื่อนำผลการวิจัยไปเปรียบเทียบกับตารางที่ 11 พบว่านักเรียนไทยกลุ่มต่ำมีปริมาณการตีความประโยคกำกวมที่ตรงกับเป้าหมายตามทฤษฎีซึ่งจำแนกตามลักษณะโครงสร้างของประโยคที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยเพิ่มขึ้นจากการเขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษเป็นส่วนใหญ่ แต่บางโครงสร้างผลไม่มีการเปลี่ยนแปลง ส่วนนักเรียนกลุ่มสูงไม่มีการเปลี่ยนแปลง แสดงว่านักเรียนกลุ่มต่ำมีข้อจำกัดด้านการสร้างรูปประโยคภาษาอังกฤษทำให้ไม่สามารถเขียนตีความด้วยประโยคภาษาอังกฤษได้เท่ากับภาษาไทยในบางรูปแบบโครงสร้าง

ในตารางที่ 13 14 และ 15 เป็นการแสดงร้อยละการตีความประโยคกำกวมทั้ง 30 ประโยคของกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่มเปรียบเทียบกัน โดยตารางที่ 13 แสดงการตีความประโยคความเดียว ตารางที่ 14 แสดงการตีความประโยคความรวม และ ตารางที่ 15 แสดงการตีความประโยคความซ้อน ซึ่งทั้งสามตารางจะมีลักษณะคล้ายกัน คือ ในแต่ละประโยคกำกวมจะแสดงโครงสร้างความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ที่ตรงตามทฤษฎีไว้ คือ 1) กับ 2) ใช้แสดงโครงสร้างประโยคกำกวม 2 โครงสร้าง ด้วย “[...]” และตั้งแต่ลำดับที่ 3 เป็นต้นไปเป็นประโยคที่เกิดจากการเขียนตีความประโยคกำกวมที่ไม่ได้เป็นไปตามโครงสร้างทางทฤษฎีวากยสัมพันธ์ที่มีการอธิบายไว้ และเครื่องหมาย “(...)” ข้างหลังประโยคแสดงปริมาณการตอบซ้ำของรูปประโยคนั้นๆ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 13 ร้อยละการตีความประโยคกำกวมประเภทประโยคความเดียวในทุกกรณีของกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
1. He told me about the conference yesterday.			
1) [He told me about [the conference yesterday.]]	100	100	85
2) [[He told me about the conference] yesterday.]	100	100	90
3) ไม่เขียนตอบ (4)	-	-	20
4) เขาบอกฉันเมื่อวานนี้เกี่ยวกับการติดต่อหรือเชื่อมต่อ	-	-	5
2. The murderer killed a cook with a knife.			
1) [The murderer killed [a cook with a knife.]]	100	95	45
2) [[The murderer killed a cook] with a knife.]	100	100	95
3) ไม่เขียนตอบ (12)	-	5	60
3. He saw the man with the telescope.			
1) [He saw [the man with the telescope.]]	100	100	85
2) [[He saw the man] with the telescope.]	100	90	75
3) ไม่เขียนตอบ (6)	-	-	30
4) The telescope's man that he saw him.	-	-	5
5) He saw the man and telescope.(3)	-	10	5
4. I read the book on the floor.			
1) [I read [the book on the floor.]]	90	100	95
2) [[I read the book] on the floor.]	100	100	90
3) ไม่เขียนตอบ (3)	-	-	15
4) I read the book that was written on the floor.	10	-	-
5. The hostess greeted the girl with a smile.			
1) [The hostess greeted [the girl with a smile.]]	90	95	70

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
2) [[The hostess greeted the girl] with a smile.]	100	100	100
3) ไม่เขียนตอบ (7)	-	5	30
4) The hostess greeted the girl with a smile shaped chocolate.	10	-	-
<hr/>			
6. I got that stone from an old coin collector.	-	-	-
1) [I got that stone from [an old coin] collector]	100	100	85
2) [I got that stone from an old [coin collector]]	100	90	50
3) ไม่เขียนตอบ (14)	-	5	65
4) From an old coin collector. I got that stone	-	5	-
<hr/>			
7. I bought an old French dictionary.			
1) [I bought an [old French] dictionary.]	90	80	45
2) [I bought an old [French dictionary.]]	100	100	100
3) ไม่เขียนตอบ (11)	-	10	45
4) I bought an old dictionary that was in French.	10	-	-
5) I bought a dictionary for an old French people.	-	5	-
6) I bought an old dictionary from French.	-	-	5
7) I bought an old French dictionary.	-	5	-
8) I bought an out of date French dictionary.	-	-	5
<hr/>			
8. The new car salesman is very nice.			
1) [[The new car] salesman is very nice.]	100	85	55
2) [The new [car salesman] is very nice.]	100	80	65
3) ไม่เขียนตอบ (14)	-	15	55
4) The new car of the salesman is very nice.	-	5	-
5) The salesman is very nice.(2)	-	5	5

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
6) *sales man is very nice.	-	-	5
7) The new car is very nice.	-	-	5
8) The new car which is sold by the salesman is very nice.	-	5	-
10) The salesman who sells new car is very nice.	-	5	-
11) The new car from salesman who is very nice.	-	-	5
12) พนักงานขายรถคันใหม่ดีมาก	-	-	5
<hr/>			
9. The dog bit the man in the bathroom.			
1) [The dog bit [the man in the bathroom.]]	90	100	60
2) [[The dog bit the man] in the bathroom.]	100	90	80
3) ไม่เขียนตอบ (12)	-	10	50
4) The dog in the bathroom bit the man.	10	-	-
5) The man bit the dog in the bath room.	-	-	5
6) The man was bitten by the dog in the bathroom.	-	-	5
<hr/>			
10. Anne Tyler wrote the book in our living room.			
1) [Anne Tyler wrote [the book in our living room.]]	80	70	50
2) [[Anne Tyler wrote the book] in our living room.]	100	95	90
3) ไม่เขียนตอบ (9)	-	15	30
4) The name of the book Ann Tyler wrote was "In our living room"	10	-	-
5) Anne Tyler wrote the book, "In Our Living Room".	10	-	-
6) Anne Tyler wrote the book named "In Our Living Room".	-	5	-
7) "In our living room" is written by Anne Tyler.	-	5	-
8) Anne Tyler wrote a book in our; my family's living room.	-	5	-
9) Anne Tyler wrote a book in our; a shared living room.	-	5	-

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
10) Anne Tyler wrote the book in our living room.	-	-	5
11) In our living room Anne Tyler wrote the book.	-	-	5
12) *The book wroted by Anne Tyler in our living room.	-	-	5
13) Anne Tyler wrote the book about our living room.	-	-	5
14) Anne Tyler wrote the book name Our Living Room.	-	-	5
15) แอนน์ ไทเลอร์เขียนเรื่องในห้องของเรา	-	-	5
รวม	100	100	100

จากตารางข้างต้นแสดงร้อยละของการตีความตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีในประโยคความเดียวของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มเปรียบเทียบกันพบว่า ในรูปแบบประโยคความเดียวในข้อ 1 ADV คือ yesterday จะขยายส่วนที่อยู่ติดกัน คือ the conference หรือขยายทั้งประโยค He told me about the conference. ซึ่งเจ้าของภาษาและกลุ่มสูงสามารถตีความได้ตรงตามเป้าหมายคือ 100% ทั้งสองความหมาย ในขณะที่กลุ่มต่ำร้อยละของการตีความความหมายได้ตรงตามเป้าหมายใกล้เคียงกันทั้งสองความหมาย พบการไม่เขียนตอบ ซึ่งน่าจะเกิดจากข้อจำกัดด้านคลังคำและการสร้างประโยคภาษาอังกฤษ

ในรูปแบบประโยคที่ 2 – 5 เป็นโครงสร้างที่ส่วนขยาย PP จะขยาย NP ที่ติดกันหรือทั้งประโยค ซึ่งการเลือกว่าจะขยายตัวใดจะส่งผลกับความหมายของประโยค เช่น He saw the man with the telescope. ใน 1) [He saw [the man with the telescope.]] หมายถึง เขาเห็นผู้ชายที่มีกล้อง ใน 2) [[He saw the man] with the telescope.] หมายถึง เขาเห็นผู้ชายผ่านกล้อง ซึ่งกลุ่มเจ้าของภาษาและกลุ่มสูงจะตีความได้ตรงตามทฤษฎีใน 2) มากกว่า ในขณะที่การตีความของกลุ่มต่ำจะไม่มีความแน่นอนในการเลือกตีความรูปแบบโครงสร้างใดโครงสร้างหนึ่งมากกว่ากัน และว่ากลุ่มต่ำพบการไม่ตอบมากที่สุด นอกจากนี้พบว่าเจ้าของภาษามีการตีความที่บิดเบือนตรรกะ เช่น I read the book that was written on the floor. และตีความโดยอาศัยประสบการณ์ของตนเอง เช่น The hostess greeted the girl with a smile shaped chocolate.

รูปแบบประโยคในข้อ 6 – 8 เป็นโครงสร้างที่ ADJ จะขยาย N1 ก่อน หรือ N1N2 เช่น The new car salesman is very nice. จะเป็น new car หรือ new car salesman พบการตีความไม่

เป็นไปตามทฤษฎีในกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาในทุกข้อที่มีลักษณะโครงสร้างเช่นนี้ ในข้อ 7 I bought an old French dictionary. ในโครงสร้างที่ 2) [I bought an old [French dictionary.]] กลุ่มตัวอย่างทั้ง 3 กลุ่มตีความได้ความหมายนี้มากกว่าโครงสร้างที่ 1) [I bought an [old French] dictionary.] ซึ่งอาจเกิดจากความคุ้นเคยกับ “พจนานุกรมเก่า” ในชีวิตประจำวันมากกว่า “ภาษาฝรั่งเศสโบราณ” ซึ่งทั้งเจ้าของภาษา นักเรียนไทยกลุ่มสูง และนักเรียนไทยกลุ่มต่ำตีความความหมายนี้ได้ 100% เต็ม ในขณะที่ความหมายที่ 1 ไม่มีกลุ่มตัวอย่างใดตอบได้ 100 % เลย ซึ่งน่าสังเกตว่าเจ้าของภาษาที่ตีความได้ถูกต้องตามทฤษฎีทั้งหมดในข้อ 6 และ 8 ก็ไม่สามารถตีความได้ถูกต้องทั้งหมดในข้อ 7 ได้ ในนักเรียนไทยมีแนวโน้มที่จะเลือกตีความในความหมายที่ 1) ADJ จะขยาย N1 ซึ่งอยู่ติดกันก่อนมากกว่าให้ N1N2 ไปด้วยกันแล้วจึงเอา ADJ มาขยาย ยกเว้นในข้อ 7 ซึ่งอาจเกิดจากความคุ้นเคยและความเป็นไปได้ในชีวิตประจำวัน

ในประโยคความเดียวที่มีลักษณะโครงสร้างแบบ PP เป็นส่วนขยาย เช่น ในข้อ 9 และ 10 กลุ่มตัวอย่างส่วนใหญ่จะตีความได้ตรงเป้าหมายตามทฤษฎีในรูปแบบโครงสร้างที่ PP เป็นส่วนขยายของทั้งประโยค มากกว่า NP ที่อยู่ติดกัน เช่น Anne Tyler wrote the book in our living room. กลุ่มตัวอย่างจะตีความได้ถูกต้องในโครงสร้าง [[Anne Tyler wrote the book] in our living room.] มากกว่าโครงสร้าง [Anne Tyler wrote [the book in our living room.]] นอกจากการตีความที่เป็นไปตามทฤษฎีแล้ว พบการตีความเบี่ยงเบนไปจากเป้าหมายโดยประโยคที่สร้างขึ้นเกิดจากการตีความโดยอาศัยประสบการณ์หรือความน่าจะเป็นทางความหมายเข้ามาช่วยโดยตีความว่า PP - in our living room เป็นชื่อหนังสือ ซึ่งพบความหมายนี้ในกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่ม

ตารางที่ 14 ร้อยละการตีความประโยคกำกวมประเภทประโยคความรวมในทุกกรณีของกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
1. The boy and the girl's uncle stayed for dinner.			
1) [The boy and [the girl's uncle] stayed for dinner.]	100	100	90
2) [[The boy and the girl]'s uncle stayed for dinner.]	100	100	60
3) ไม่เขียนตอบ (6)	-	-	30
4) The boy and the girl stayed for dinner with uncle.	-	-	5
5) Uncle stayed for dinner with the boy and the girl.	-	-	5
6) The boy and the girl's uncle are stay wait dinner.	-	-	5
7) The boy and the girl's uncle are stay for dinner.	-	-	5
2. John and Henry's sister came to see me yesterday.			
1) [John and [Henry's sister] came to see me yesterday.]	100	100	80
2) [[John and Henry]'s sister came to see me yesterday].	90	90	35
3) ไม่เขียนตอบ(17)	10	5	75
4) John came to see me yesterday and so did Henry's sister.	-	5	-
5) John and Henry's sister see me yesterday.	-	-	5
6) พี่สาวจอห์นและเฮนรี่มาเห็นฉันเมื่อวานนี้	-	-	5
3. Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.			
1) [Mr. Smith is talking to a boy and [a girl with red hair.]]	100	90	65
2) [Mr. Smith is talking to [a boy and a girl] with red hair.]	100	100	65
3) ไม่เขียนตอบ (7)	-	-	35
4) Mr. Smith is talking to a boy and a girl with his red hair.	-	5	-
5) Mr. Smith is talking to a boy and a girl with Mr. Smith's red hair.	-	5	0

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ ภาษา ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มสูง ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มต่ำ ร้อยละ
6) Mr. Smith is talking about red hair with a boy and a girl. (2)	-	-	10
7) Mr. Smith who have red hair is talking to a boy and a girl. (2)	-	-	10
8) Mr. Smith is talking with red hair to a boy and a girl.	-	-	5
9) Mr. Smith is talking to a boy and a girl about is red hair.	-	-	5
10) Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.	-	-	5
<hr/>			
4. Martha loves teaching and tending small children.			
1) [Martha loves [teaching and [tending small children.]]]	100	90	45
2) [Martha loves [teaching and tending] small children.]	100	85	65
3) ไม่เขียนตอบ(17)	-	10	75
4) Martha loves teaching and now she is tending small children.	-	5	-
5) Martha loves teaching and tending small children.	-	-	5
6) Martha loves teaching and tending small group of children.	-	-	5
7) *Martha love teaching and tending children who is small.	-	-	5
8) Martha loves tending small children.	-	5	-
9) Martha loves teaching small children.	-	5	-
<hr/>			
5. Mary was wearing a red sweater and skirt.			
1) [Mary was wearing a [red sweater] and skirt]	100	100	85
2) [Mary was wearing a red [sweater and skirt]]	100	100	100
3) ไม่เขียนตอบ (3)	-	-	15
<hr/>			
6. John loves old cities and villages.			
1) [John loves [old cities] and villages]	100	95	80

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ ภาษา ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มสูง ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มต่ำ ร้อยละ
2) [John loves old [cities and villages]]	100	100	90
3) ไม่เขียนตอบ (7)	-	-	20
4) John love cities and villages which he ever stayed.	-	-	5
5) John loves villages in the old cities.	-	-	5
6) John loves ancient cities and villages.	-	5	-
<hr/>			
7. Mary likes sweet apples and biscuits.			
1) [Mary likes [sweet apple] and biscuits.]	100	100	85
2) [Mary likes sweet [apples and biscuits.]]	90	100	80
3) ไม่เขียนตอบ(6)	-	-	30
4) Mary likes biscuits with sweet apples together.	10	-	-
5) Mary likes eat sweet apples with biscuits.	-	-	5
<hr/>			
8. My brother teaches history in a school for young boys and girls.			
1) [My brother teaches history in a school for [young boys] and [girls]]	100	20	15
2) [My brother teaches history in a school for young [boys and girls]]	100	100	90
3) ไม่เขียนตอบ (12)	-	-	60
4) My brother is a school teacher who teaches history to young boys and girls	-	5	-
5) My brother teaches history for young boys and girls at a school.	-	5	-
6) My brother teaches history for young boys and girls in a school.(13)	-	50	15
7) My brother teaches history for young boys and	-	5	5

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ ภาษา	นักเรียน กลุ่มสูง	นักเรียน กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
girls.(2)			
8) My brother teaches history to young boys and girls.	-	5	-
9) My brother teaches young boys and girls history.	-	5	-
10) My brother teaches history subject which is made for young boys and girls in a school.	-	5	-
11) My brother teaches history for young boys and girls who in a school.	-	-	5
12) My brother teaches history in a school which for young boys and girls.	-	-	5
13) My brother teaches history is a children school.	-	-	5
9. Old men and women were left at the village.			
1) [[Old men] and women were left at the village.]	90	95	60
2) [Old [men and women] were left at the village.]	100	95	65
3) ไม่เขียนตอบ(6)	-	5	25
4) The elderly men went onward, and the elderly women were left behind at village.	5	-	-
5) Old men and women are the only group left at the village.	-	5	-
6) *At the village left have were old men and women.	-	-	5
7) Old men and old women left at the village.	-	-	5
8) *Old men and women left at village.	-	-	5
9) *Old men and women were live at the village.	-	-	5
10) Old men and women used to live at the village.	-	-	5
11) Old men left at the village and women.	-	-	5
12) ชายแก่กับหญิงทิ้งหมู่บ้าน	-	-	5

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ ภาษา ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มสูง ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มต่ำ ร้อยละ
13) ชายชราที่บ่นถึงออกจากหมู่บ้านไป	-	-	5
14) ชายแก่และผู้หญิงอาศัยที่หมู่บ้านทางขวามือ	-	-	5
15) ผู้ชายสูงอายุและผู้หญิงเคยอยู่ที่หมู่บ้าน	-	-	5
10. The famous poet and the professor came to my office yesterday.			
1) [The famous [poet and the professor] came to my office yesterday.]]	70	30	15
2) [The [famous poet] and [the professor] came to my office yesterday.]	100	95	100
3) ไม่เขียนตอบ(11)	-	-	55
4) The famous poet and the famous professor came to my office yesterday. (2)	20	-	-
5) Yesterday, both the famous poet and professor came to my office.	10	-	-
6) The professor came to my office yesterday.	-	5	-
7) The famous poet came to my office yesterday.	-	5	-
8) The famous poet and the famous professor came to my office yesterday. (14)	-	50	20
9) The poet and the professor who are famous came to my office yesterday. (2)	-	10	-
10) Yesterday, the famous poet and the professor came to my office.(2)	-	5	5
11) ที่บริษัทเมื่อวานนี้มีศาสตราจารย์และกวีชื่อดังมา	-	-	5
รวม	100	100	100

จากตารางประโยคความรวมแบบมีการแสดงความเป็นเจ้าของ (Possession) “s” ในข้อ 1 และ 2 กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มจะตีความได้ตรงตามเป้าหมายในโครงสร้างที่ “s” อยู่ติดกับคำนาม เช่น The boy and the girl’s uncle stayed for dinner. โครงสร้างที่ทั้งสามกลุ่มตีความได้ตรงตามเป้าหมายมากกว่า คือ [The boy and [the girl’s uncle] stayed for dinner.] ซึ่งหมายถึงลุงของเด็กผู้หญิงคนเดียว

ในโครงสร้าง PP ที่จะขยายตัวที่ติดกันเพียงตัวเดียวหรือขยายรวมคำที่อยู่หลังหรือหน้าตัวเชื่อม “and” ด้วย เช่น PP – with red hair ใน Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair. กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มจะตีความได้ตรงตามเป้าหมายในโครงสร้าง 2) [Mr. Smith is talking to [a boy and a girl] with red hair.] ซึ่งเด็กชายและหญิงผมแดง มากกว่า 1) [Mr. Smith is talking to a boy and [a girl with red hair.]] ซึ่งเด็กหญิงผมแดงคนเดียว นอกจากนี้ยังพบการตีความว่า Mr. Smith มีผมสีแดง อันเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎีพบความหมายนี้ในนักเรียนไทยกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ

ในโครงสร้างแบบ ADJ ที่จะขยายตัวที่ติดกันเพียงตัวเดียวหรือขยายรวมคำที่อยู่หลังหรือหน้าตัวเชื่อม “and” ด้วยในข้อ 5 - 10 เช่น ADJ - old ใน John loves old cities and villages. กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มจะตีความได้ตรงตามเป้าหมายในโครงสร้าง [John loves old [cities and villages]] ซึ่งในกรณีนี้ “old” จะขยายทั้ง “cities and villages” มากกว่า [John loves [old cities] and villages] ซึ่ง “old” จะขยาย “cities” เพียงตัวเดียว เป็นต้น ส่วนใหญ่กลุ่มตัวอย่างจะตีความโดย เอา ADJ ขยายรวมคำที่อยู่หลังหรือหน้าตัวเชื่อม “and” สาเหตุมาจากประโยคที่มี coordinator – and ความหมายจะเป็นไปในทางเดียวกันหรือรวมกัน เมื่อมีคำมาขยายก็คิดว่าหน้าและหลัง and เป็นสิ่งเดียวกันจึงขยายทั้งหมด

ใน Mary was wearing a red sweater and skirt. ทั้งเจ้าของภาษาและนักเรียนกลุ่มสูงไม่มีปัญหาในการตีความ คือ ตีความได้ตรงตามทฤษฎีทั้งหมด แต่ใน The famous poet and the professor came to my office yesterday. ทั้งเจ้าของภาษาและนักเรียนกลุ่มสูงมีการตีความไม่ตรงตามเป้าหมายสูงกว่าทุกข้อ สาเหตุอาจเกิดจากมี article - the ซึ่งทำให้กลุ่มตัวอย่างคิดว่าไม่มีความกำกวม ในขณะที่ red sweater and skirt ไม่มี article ทำให้ประโยคมีความกำกวม

ในประโยคที่ 8 My brother teaches history in a school for young boys and girls. นักเรียนไทยกลุ่มสูงตีความความหมายในโครงสร้าง 1) [My brother teaches history in a school for [young boys] and [girls]] ได้เพียงร้อยละ 20 และนักเรียนไทยกลุ่มต่ำได้เพียงร้อยละ 15 เท่านั้น ในขณะที่เจ้าของภาษาไม่มีปัญหาในการตีความ เมื่อดูจากรูปแบบประโยคที่นักเรียนไทยตีความพบว่า นักเรียนไทยให้ความสนใจไปที่ in a school มากกว่า young [boys and girls] หรือ

[young boys] and [girls] เป็นไปได้ว่านักเรียนไทยไม่คิดว่าในโรงเรียนจะมีการสอนเด็กชายและผู้หญิง จึงมองข้ามการตีความในความหมายนี้ไปสนใจที่ in a school เช่น My brother teaches history subject which is made for young boys and girls in a school. หรือ My brother teaches history for young boys and girls in a school.

ในข้อ 9 Old men and women were left at the village. เป็นโครงสร้างแบบ ADJ ที่จะขยายตัวที่ติดกันเพียงตัวเดียวหรือขยายรวมคำที่อยู่หลังตัวเชื่อม “and” กลุ่มตัวอย่างที่มีปัญหาในการตีความประโยคกำกวมนี้มากที่สุด คือ กลุ่มต่ำ จากการวิเคราะห์การตีความของกลุ่มต่ำพบว่าการตีความที่ไม่เป็นไปตามเป้าหมายของกลุ่มต่ำนั้นมีสาเหตุเนื่องมาจากไม่เข้าใจรูปแบบประโยคแบบประโยคกรรมวาจก (passive voice) เช่น Old men left at the village and women. หรือ ผู้ชายสูงอายุและผู้หญิงเคยอยู่ที่หมู่บ้าน เป็นต้น

จากรูปแบบความเบนเบี่ยง (deviation) ที่พบในการตีความประโยคกำกวมแบบประโยคความรวม พบว่ามีปริมาณการตีความเบนเบี่ยงมากกว่าแบบประโยคความเดียวอย่างเห็นได้ชัด กลุ่มต่ำมีการตีความที่เบนเบี่ยงมากที่สุด ทั้งเกิดจากการไม่เขียนตอบและตีความเป็นความหมายใหม่ที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี

ตารางที่ 15 ร้อยละการตีความประโยคกำกวมประเภทประโยคความซ้อนในทุกกรณีของกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
1. John told us that Mary died yesterday.			
1) [John told us [that Mary died yesterday.]]	100	100	100
2) [John told us [that Mary died] yesterday.]	100	100	75
3) ไม่เขียนตอบ (3)	-	-	15
4) John told that we and Mary died yesterday.	-	-	5
5) จอห์นบอกว่เมื่อวานนี้แมรี่ตายกับเรา	-	-	5
2. We saw the birds were flying from the window.			
1) [We saw [the birds were flying from the window.]]	100	100	75
2) [We saw [the birds were flying] from the window.]	100	100	80
3) ไม่เขียนตอบ (9)	-	-	45
3. He had a date with a girl from a country that he has never seen.			
1) [He had a date with a girl from [a country that he has never seen]]	100	100	85
2) [He had a date with [a girl from a country] that he has never seen]	100	100	70
3) ไม่เขียนตอบ (7)	-	-	35
4) He had a date with a girl from a country that he has never seen.(2)	-	-	10
4. He lived on a street near the post office which was always full of people.			
1) [He lived on a street near [the post office which was always full of people]]	100	100	80

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ ภาษา	นักเรียน กลุ่มสูง	นักเรียน กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
2) [He lived on [a street near the post office] which was always full of people]	100	100	55
3) ไม่เขียนตอบ (10)	-	-	50
4) *Which was always full of people that he live on a street near the post office.	-	-	5
5) Near the post office have full of people	-	-	5
6) He lived on a street near the post office which was always that full of people.	-	-	5
5. She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty.			
1) [She decided to send [the clothes to [the cleaners that were dirty]]	100	95	70
2) [She decided to send [[the clothes to the cleaners] that were dirty]]	100	100	90
3) ไม่เขียนตอบ (5)	-	-	25
4) She decided to send the clothes to the cleaners because they were dirty.	-	5	-
5) She decided to send the clothes to the cleaners when it dirty.	-	-	5
6) She decided to send the clothes were cleaners to dirty cleaners.	-	-	5
7) She decided to send the clothes to the cleaners that it dirty.			5
6. We saw a boy with the book that had no jacket.			
1) [We saw a boy with [the book that had no jacket]]	100	95	45
2) [We saw [a boy with the book] that had no jacket]	100	100	85

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
3) ไม่เขียนตอบ (13)	-	-	65
4) We saw a boy, a book, but we didn't see jacket.	-	5	-
5) เราเห็นเด็กผู้ชายที่ไม่ใส่แจ็คเก็ตถือหนังสืออยู่	-	-	5
<hr/>			
7. Jane left her sister to work in Paris.			
1) [Jane left [her sister to work in Paris]]	90	90	55
2) [Jane left her sister [to work in Paris]]	100	95	70
3) ไม่เขียนตอบ (13)	-	-	65
4) In Paris, Jane left her sister to work .(2)	-	5	5
5) Jane decided not to stay with her sister since she found work in Paris.	10	-	-
6) In Paris, Jane left her sister to work.	-	5	-
7) Jane left her sister so that she can go work in Paris.	-	5	-
8) In Paris, Jane left her sister to work.	-	-	5
<hr/>			
8. Someone shot the servant of the actress who was on the balcony.			
1) [Someone shot the servant of [the actress who was on the balcony]]	100	100	60
2) [Someone shot [the servant of the actress] who was on the balcony]	80	100	35
3) ไม่เขียนตอบ (8)	-	-	40
4) Someone on the balcony shot the servant of the actress.	10	-	-
5) Someone who was on the balcony shot the servant of the actress.	10	-	-
6) Someone shot the servant of the actress who was on the balcony.(3)	-	-	15

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ ภาษา ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มสูง ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มต่ำ ร้อยละ
7) Someone who was on the balcony shot the servant of the actress.(2)	-	-	10
8) Who was on the balcony that someone shot the servant of the actress	-	-	5
9) Someone that was on the balcony shot the servant of the actress.	-	-	5
10) Someone was on the balcony shot the servant of the actress.	-	-	5
11) Someone was on the balcony	-	-	5
12) Someone shot the servant was on the balcony for the actress.	-	-	5
13) Someone was on the balcony shot the servant of the actress.	-	-	5
14) มีบางคนยิงผู้เข้าชมละครที่อยู่บนระเบียง	-	-	5
15) บางคนจับตาคอนไซ์ของนักแสดงหญิงใครบางคนบนระเบียง	-	-	5
9. The girl in the car that needed water stopped in front of a barn.	-	-	-
1) [The girl [in the car that needed water]] stopped in front of a barn]	100	100	35
2) [[The girl in the car] that needed water] stopped in front of a barn]	100	95	35
3) ไม่เขียนตอบ (20)	-	5	95
4) The girl in the car that needed water stopped in front of a barn.(2)	-	-	10
5) *The girl in the car that needed water which were in front of a barn stopped.	-	-	5

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ ภาษา ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มสูง ร้อยละ	นักเรียน กลุ่มต่ำ ร้อยละ
6) *The girl in the car want to stopped water in front of a barn.	-	-	5
7) *The girl want to water stopped is in front of a barn.	-	-	5
8) *The girl in the car want to stopped water is in front of a barn.	-	-	5
9) *The girl in the car that needed in front of a barn She was stopped water.	-	-	5
<hr/>			
10. The girl who sat with Helen sometimes played the violin.			
1) [[The girl who sat with Helen sometimes] played the violin.]	70	65	-
2) [The girl who sat with Helen [sometimes played the violin.]	90	90	75
3) ไม่เขียนตอบ (21)	10	15	85
4) Helen sometimes played the violin and sat with a girl.	10	-	-
5) The girl sat with Helen, and Helen sometimes played the violin.	10	-	-
6) Once there was a girl who played the violin while sitting with Helen.	10	-	-
7) The girl who sat with Helen sometimes played the violin.	-	5	-
8) Helen sometime played the violins.	-	5	-
9) Helen who played the violin sometimes sat with a girl.	-	5	-
10) Helen who sometimes played the violin sat with a girl.	-	5	-
11) The girl sat with Helen who played the violin sometimes.(2)	-	10	-
12) Helen sometimes played the violin.(3)	-	-	15

ความกำกวมที่กลุ่มตัวอย่างตีความ	เจ้าของ	นักเรียน	นักเรียน
	ภาษา	กลุ่มสูง	กลุ่มต่ำ
	ร้อยละ	ร้อยละ	ร้อยละ
13) The girl who sat with Helen played the violin that sometimes.	-	-	5
14) Sometimes played the violin have the girl sat with her.	-	-	5
15) The girl who sat with Helen who sometimes played the violin.	-	-	5
16) The girl who sat with sometimes Helen played the violin.	-	-	5
17) Sometimes to play the violin, the girl is sat with Helen.	-	-	5
รวม	100	100	100

จากตารางแสดงให้เห็นว่า ส่วนใหญ่กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มมักมีการตีความที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีในประโยคความซ้อนในรูปแบบโครงสร้างแบบขยายตัวที่อยู่ใกล้มากกว่าตัวที่อยู่ไกล ดังในข้อ 2 - 9 เช่น He lived on a street near the post office which was always full of people. กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มจะตีความได้ถูกต้องในโครงสร้าง 1) [He lived on a street near [the post office which was always full of people]] มากกว่าโครงสร้าง 2) [He lived [on a street near the post office] which was always full of people] จะเห็นว่าในโครงสร้างแบบ 1) “which was always full of people” จะขยายตัวที่อยู่ติดกัน คือ “the post office” แต่ในโครงสร้างที่สองจะขยาย “a street” ซึ่งอยู่ไกลกว่า กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มตีความได้ตรงตามเป้าหมายในลักษณะโครงสร้างแบบ 1) คือขยายตัวที่อยู่ติดกัน แต่ในบางกรณีก็ไม่เป็นเช่นนั้น เช่น She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty. ในกรณีนี้ กลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มตีความในโครงสร้าง 2) [She decided to send [[the clothes to the cleaners] that were dirty]] โดย “that were dirty” จะขยาย “the clothes” ซึ่งเป็น NP ที่อยู่ใกล้ มากกว่าโครงสร้าง 1) [She decided to send [the clothes to [the cleaners that were dirty]] โดย “that were dirty” จะขยาย “the cleaners” ซึ่งเป็น NP อยู่ใกล้กว่า สาเหตุอาจเกิดจากความหมายโดยรวมของ

ประโยคที่เป็นไปได้ยากที่จะส่งเสียไปให้คนทำความเข้าใจที่สกรปรก จึงทำให้เลือกตอบความหมายในโครงสร้างที่ 2) น้อยกว่า

ในข้อ 8 ประโยค Someone shot the servant of the actress who was on the balcony. ซึ่งสามารถตีความเป็น 1) [Someone shot the servant of [the actress who was on the balcony]] และ 2) [Someone shot [the servant of the actress] who was on the balcony] ซึ่ง who was on the balcony จะขยาย NP ที่อยู่ใกล้ the actress หรือ NP ที่อยู่ใกล้ the servant พบว่านักเรียนไทยกลุ่มสูงสามารถตีความได้ตรงตามเป้าหมายทั้งหมด แต่เจ้าของภาษากลับไม่สามารถได้เท่า โดยเจ้าของภาษาบางคนตีความว่า Someone who was on the balcony shot the servant of the actress. คือ ใครบางคนอยู่บนระเบียงยิงคนใช้ของนักแสดงสาว โดย who was on the balcony ไปขยาย Someone เป็นการตีความเบี่ยงเบนไปจากเป้าหมายซึ่งในกลุ่มต่ำก็พบว่าการตีความได้ความนี้เช่นกัน นอกจากนี้กลุ่มต่ำยังตีความว่า บางคนจับตาคอนี้ของนักแสดงหญิง หรือ ใครบางคนบนระเบียง ซึ่งแสดงให้เห็นว่าไม่สามารถรับรู้ความกำกวมและไม่สามารถสร้างประโยคภาษาอังกฤษออกมาได้

ในการวิจัยนี้ประโยคความซ้อนที่ใช้ในการทดสอบการตีความกำกวมส่วนใหญ่จะมีส่วนขยายหรืออนุประโยคอยู่ตอนท้ายของประโยค เช่น He had a date with a girl from a country that he has never seen. แต่ในข้อ 9 The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. ส่วนขยายอยู่กลางประโยคซึ่งพบว่ากลุ่มต่ำมีการตีความตรงตามเป้าหมายน้อย คือ ร้อยละ 35 ของแต่ละความหมาย และไม่เขียนตอบสูงถึงร้อยละ 95 และมีการตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายหลายรูปแบบ เช่น The girl in the car want to stopped water in front of a barn. คือ เด็กหญิงในรถต้องการหยุดน้ำหน้าโรงนา เป็นต้น

ในข้อ 10 The girl who sat with Helen sometimes played the violin. ความกำกวมของประโยคนี้อยู่ที่ sometimes ว่า 1) [[The girl who sat with Helen sometimes] played the violin.] เด็กผู้หญิงคนที่บางครั้งนั่งกับเฮเลนเล่นไวโอลิน หรือ 2) [The girl who sat with Helen [sometimes played the violin.] เด็กผู้หญิงคนที่นั่งกับเฮเลนเล่นไวโอลินเป็นบางครั้ง ในข้อนี้ส่วนที่กำกวม คือ ADV ที่อยู่กลางประโยค กลุ่มตัวอย่างสามกลุ่มมีทั้งไม่เขียนตอบ และตอบไม่เป็นไปตามทฤษฎี เช่น เจ้าของภาษาตีความว่า The girl sat with Helen, and Helen sometimes played the violin เด็กผู้หญิงนั่งกับเฮเลนและเฮเลนเล่นไวโอลินเป็นบางครั้ง นักเรียนไทยกลุ่มสูงตีความว่า Helen who sometimes played the violin sat with a girl. เฮเลนคนที่บางครั้งเล่นไวโอลินนั่งกับเด็กผู้หญิง นักเรียนไทยกลุ่มต่ำตีความว่า Helen sometimes played the violin. เฮเลนเล่นไวโอลินเป็นบางครั้ง เป็นต้น

จากการตีความประโยคกำกวมทั้งสามประเภทพบว่า กลุ่มต่ำไม่เขียนตอบมากที่สุด และตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายมากที่สุดด้วย สาเหตุมาจากไม่สามารถรับรู้ความกำกวมเพราะข้อจำกัดทางด้านคลังคำและไวยากรณ์ ทำให้ประโยคที่ตีความออกมาเบี่ยงเบนไปจากเป้าหมายตามทฤษฎี นอกจากนี้กลุ่มต่ำยังมีข้อจำกัดในการสร้างรูปประโยคภาษาอังกฤษเพื่อตีความ เห็นได้จากเขียนตีความเป็นภาษาไทยได้แต่ไม่สามารถเขียนเป็นภาษาอังกฤษได้

จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลนำไปสู่ข้อสรุปว่า ในการตีความประโยคกำกวมแม้จะเป็นความกำกวมทางวากยสัมพันธ์แต่มีการใช้การตัดสินใจด้วยความหมายหรืออรรถศาสตร์ (semantics) มาร่วมพิจารณาด้วย นอกจากนี้ในกลุ่มเจ้าของภาษาพบว่าการตีความที่บิดเบือนตรรกะซึ่งเป็นความหมายที่มีความเป็นไปได้เล็กน้อยที่จะเกิดขึ้น เช่น I read the book that was written on the floor. แสดงให้เห็นถึงพฤติกรรมการตีความของเจ้าของภาษาที่มีการใช้ความกำกวมในเชิงสร้างความซับซ้อนในการใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน ในการทำแบบทดสอบการตีความประโยคกำกวมของเจ้าของภาษาว่า เจ้าของภาษาได้นำพฤติกรรมนี้มาใช้ ซึ่งไม่พบคำตอบลักษณะนี้โดยกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา

วิเคราะห์รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมและกลวิธีในการตีความ

ในตารางที่ 16 แสดงการตีความประโยคกำกวมจำนวน 30 ประโยคของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่มเปรียบเทียบกัน เนื่องจากในการทดสอบกลุ่มเจ้าของภาษาจะเขียนตีความเป็นภาษาอังกฤษแต่นักเรียนไทยจะต้องเขียนตีความทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จึงมีบางรูปแบบของนักเรียนไทยที่ไม่ตรงกับเจ้าของภาษา ผู้วิจัยจึงเสนอตารางต่อไปนี้โดยยึดตามรูปแบบที่พบเฉพาะในกลุ่มเจ้าของภาษาเท่านั้น ดังรายละเอียด ดังนี้

ตารางที่ 16 รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมของกลุ่มตัวอย่างโดยยึดตามเจ้าของภาษา

รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวม	เจ้าของภาษา (N=10)		นักเรียนไทย กลุ่มสูง(N=20)		นักเรียนไทย กลุ่มต่ำ(N=20)	
	ปริมาณ	ร้อยละ	ปริมาณ	ร้อยละ	ปริมาณ	ร้อยละ
1. เขียนตีความตรงตามเป้าหมายได้ 2 ความหมาย	281	93.67%	492	82%	202	33.67%
2. เขียนความหมาย 2 ความหมาย เป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย	15	5%	22	3.67%	26	4.33%
3. เขียนตีความตรงตามเป้าหมายได้ 1 ความหมาย ไม่เขียน 1 ความหมาย	2	0.67%	18	3%	132	22%
4. เขียนตีความความหมายเหมือนกัน 2 ความหมาย	2	0.67%	30	5%	27	4.50%
รวม	300	100%	562	93.67%	387	65%

จากตารางข้างต้นแสดงรูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมโดยยึดตามรูปแบบการตีความของกลุ่มเจ้าของภาษา พบลักษณะการเขียนตีความประโยคกำกวมทั้งสิ้น 4 รูปแบบ โดยกลุ่มเจ้าของภาษาเขียนตีความในรูปแบบที่ 1 ซึ่งเป็นการตีความตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีมากที่สุด คือ ร้อยละ 93.67 เมื่อนำไปเปรียบเทียบกับนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำพบว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงตีความได้ร้อยละ 82 ซึ่งใกล้เคียงกับกลุ่มเจ้าของภาษามากกว่ากลุ่มต่ำที่ตีความได้ร้อยละ 33.67

ในกลุ่มเจ้าของภาษามีการตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายทฤษฎีโดยเขียนความหมายใหม่ที่ไม่ได้เป็นไปตามเป้าหมายตามทฤษฎีดังในรูปแบบที่ 2 เช่น I read the book on the floor. (สุไร

พงษ์ทองเจริญ, 2519) เจ้าของภาษาเขียนตีความออกมาได้เป็นความหมายที่เบี่ยงเบนไปจากทฤษฎี คือ I read the book that was written on the floor. เข้าใจได้ว่า ‘ฉันอ่านหนังสือที่ถูกเขียนบนพื้น’ เป็นความหมายที่ไม่ได้เป็นไปตามทฤษฎี ซึ่งควรจะเป็น ‘ฉันอ่านหนังสือบนพื้น’ หรือ ‘ฉันอ่านหนังสือที่อยู่บนพื้น’ เป็นไปได้ที่การตีความนี้เป็นไปตามรูปประโยคแต่ผิดตรรกะ ว่าจะมีหนังสือที่เขียนบนพื้นได้อย่างไร ยกเว้นใช้ตีความผิดตรรกะเพื่อให้เกิดความสนุกสนานและเกิดความขบขัน การตีความประโยคโดยปราศจากบริบทก็อาจเป็นไปตามที่วานี้ได้

ในรูปแบบที่ 3 เขียนตีความตรงตามเป้าหมายได้ 1 ความหมาย กลุ่มเจ้าของภาษาเขียนตีความออกมาในรูปแบบนี้ แสดงให้เห็นว่า เจ้าของภาษาไม่คิดว่าประโยคที่กำหนดให้มีความกำกวมและเข้าใจได้ความหมายเดียว จึงเขียนตีความออกมาเพียงความหมายเดียว เช่น John and Henry's sister came to see me yesterday. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70) ซึ่งเจ้าของภาษาเขียนตีความออกมาเพียงความหมายเดียว คือ Yesterday, John as well as Henry's sister came to see me.

นอกจากนี้ยังพบว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำตีความตรงตามเป้าหมายได้เพียงความหมายเดียวมากกว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและเจ้าของภาษา แสดงให้เห็นว่ากลุ่มประสบการณ์ต่ำเข้าใจความหมายไม่ครบทั้งสองความหมายตามทฤษฎีมากที่สุด รองลงมา คือ กลุ่มประสบการณ์สูง และเจ้าของภาษาน้อยที่สุด ซึ่งสัมพันธ์กับประสบการณ์ทางภาษา คือ ยังมีประสบการณ์ทางภาษามากก็จะเข้าใจรูปภาษาและสามารถตีความประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา

ในรูปแบบที่ 4 เป็นการเขียนตีความที่เจ้าของภาษาตีความออกมาเป็นความหมายที่เบี่ยงเบนจากความหมายตามทฤษฎีในลักษณะเขียนความหมายซ้ำกัน เช่น The famous poet and the professor came to my office yesterday. (ปรับปรุงจาก สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70) เจ้าของภาษาเขียนตีความออกมาดังนี้

1. Yesterday, both the famous poet and professor came to my office.
2. Yesterday, the famous poet, as well as, the professor came to my office.

ซึ่งตีความได้ว่า มีสองคนมาที่ทำงานของฉัน คือ ศาสตราจารย์และนักกวีเลื่องชื่อ ทั้งสองความหมาย

ส่วนใหญ่เจ้าของภาษาจะสามารถตีความได้ถูกต้องตามเป้าหมายทางทฤษฎี แต่มีบางส่วนที่ตีความเบี่ยงเบนไปจากเป้าหมาย เป็นไปได้ว่าอาจเกิดจากการตีความที่ไม่มีบริบทมาร่วมพิจารณา เจ้าของภาษาจึงใช้ประสบการณ์มาช่วย จึงทำให้การตีความไม่ตรงตามเป้าหมายได้

ในตารางที่ 17 แสดงรูปแบบการตีความประโยคกำกวมจำนวน 30 ประโยคของกลุ่มตัวอย่างที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา คือ นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและกลุ่มต่ำเปรียบเทียบกัน โดยเรียงลำดับตามความร้ายแรงของข้อผิดพลาด (severity) ที่นักเรียนไทยเขียนตีความในแบบทดสอบ ดังรายละเอียด

ตารางที่ 17 รูปแบบการตีความประโยคกำกวมของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ

รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวม	นักเรียนไทย กลุ่มสูง(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่ม ต่ำ(N=20)	
	ปริมาณ	ร้อยละ	ปริมาณ	ร้อยละ
1. ไม่เขียนทั้งความหมายภาษาอังกฤษและความหมายภาษาไทย	-	-	25	4.17%
2. ไม่เขียนความหมายภาษาอังกฤษแต่เขียนความหมายภาษาไทย 1 ความหมาย	-	-	8	1.33%
3. ไม่เขียนความหมายภาษาอังกฤษเขียนแต่ความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย	-	-	1	0.17%
4. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมายโดยเขียนคำประโยคต้นแบบ เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย	-	-	16	2.67%
5. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมาย และเขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย	-	-	13	2.17%
6. เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมาย โดยเขียนความหมายภาษาอังกฤษคำประโยคต้นแบบ	3	0.5%	64	10.67%
7. เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย โดยเขียนความหมายภาษาอังกฤษคำประโยคต้นแบบ 1 ความหมาย และเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย	2	0.33%	8	1.33%
8. เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมายซึ่งเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี	1	0.5%	12	2.5%

ตารางที่ 17 (ต่อ)

รูปแบบการเขียนตีความประโยคคำถาม	นักเรียนไทย กลุ่มสูง(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่ม ต่ำ(N=20)	
	ปริมาณ	ร้อยละ	ปริมาณ	ร้อยละ
9. เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมายซึ่งเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี	3	0.17%	15	2%
10. เขียนทั้งความหมายภาษาอังกฤษและความหมาย ภาษาไทยแต่ความหมายเหมือนกัน 2 ความหมาย	30	5%	27	4.5%
11. เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย แต่เป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย	22	3.67%	26	4.33%
12. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย โดย เขียนซ้ำประโยคต้นแบบ1 ความหมาย เขียนความหมาย ภาษาไทย 2 ความหมาย	29	4.83%	51	8.5%
13. เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมาย	18	3%	132	22%
14. เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย	492	82%	202	33.67%
รวม	600	100	600	100

จากตารางข้างต้นแสดงลักษณะการตีความของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ
เปรียบเทียบกัน พบลักษณะการเขียนตีความประโยคคำถามทั้งสิ้น 14 รูปแบบ โดยในรูปแบบที่ 14
เป็นรูปแบบที่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎี คือ ตีความได้ถูกต้องสองความหมาย ซึ่งกลุ่มสูงทำได้
ดีกว่ากลุ่มต่ำอย่างชัดเจน ในขณะที่กลุ่มต่ำจะมีร้อยละของการตีความได้เพียงความหมายเดียวสูง
กว่ากลุ่มสูง ซึ่งน่าสังเกตว่าข้อผิดพลาดที่ร้ายแรงมาก คือ ไม่เขียนตีความ หรือเขียนแต่ความหมาย
ภาษาไทย ดังในรูปแบบที่ 1- 5 เป็นรูปแบบที่ไม่ปรากฏในกลุ่มสูงเลย

รูปแบบที่ 1 ไม่เขียนความหมายใดเลยทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษพบเฉพาะในกลุ่มต่ำเท่านั้น เช่น Jane left her sister to work in Paris. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:64)

ความหมายที่ 1: blank

- blank

ความหมายที่ 2: blank (L16)

- blank

รูปแบบการตีความนี้ เป็นการหลีกเลี่ยงการเขียนตีความ มีสาเหตุมาจาก นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำไม่เข้าใจความหมายของประโยคคำถามที่พบ ตีความไม่ออกและไม่พยายามตีความ จึงหลีกเลี่ยงไม่เขียนตีความใดๆเลย แสดงให้เห็นว่านักเรียนไทยที่เขียนรูปแบบนี้ไม่สามารถรับรู้ความกำกวมและไม่สามารถสร้างรูปภาษาได้ จึงใช้กลวิธีหลีกเลี่ยง (avoid) ไม่เขียนตีความเลยจัดเป็นข้อผิดพลาดที่ร้ายแรงที่สุด เพราะยังมีข้อจำกัดทั้งการรับรู้ภาษา (Perception and Understanding) และการสร้างรูปภาษา (Production)

รูปแบบที่ 2 ไม่เขียนความหมายภาษาอังกฤษแต่เขียนความหมายภาษาไทย 1 ความหมาย เช่น The new car salesman is very nice. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)

ความหมายที่ 1: blank

- คนขายรถคนใหม่ดีมาก ๆ

ความหมายที่ 2: blank

- blank

รูปแบบนี้พบเฉพาะในกลุ่มต่ำเท่านั้น ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ไม่สามารถตีความประโยคคำถามเป็นสองความหมายได้ และ ไม่สามารถเขียนประโยคออกมาเป็นภาษาอังกฤษได้ รูปแบบนี้แสดงถึงข้อจำกัดทั้งด้านการรับรู้และการสร้างรูปภาษา ดังอธิบายแล้วในรูปแบบที่ 1

รูปแบบที่ 3 ไม่เขียนความหมายภาษาอังกฤษเขียนแต่ความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย เช่น I bought an old French dictionary. (Brown and Miller, 1980:84)

ความหมายที่ 1: blank

- ฉันซื้อพจนานุกรมฝรั่งเศสเก่า ๆ

ความหมายที่ 2: blank

- ฉันซื้อพจนานุกรมภาษาฝรั่งเศสโบราณ

รูปแบบนี้แสดงให้เห็นว่า มีความเข้าใจว่าประโยคสามารถตีความได้ 2 ความหมาย แต่ไม่สามารถเขียนรูปประโยคภาษาอังกฤษได้ จึงไม่เขียนประโยคภาษาอังกฤษในความหมายใดเลย ทั้ง

ความหมายที่ 1 และความหมายที่ 2 กล่าวคือ เข้าใจความหมายแต่เขียนภาษาอังกฤษออกมาไม่ได้ ทั้งนี้เพราะข้อจำกัดทางภาษาในการสร้างรูปประโยคที่สามารถสื่อความหมายที่ต้องการได้รูปแบบนี้พบเฉพาะในกลุ่มต่ำเท่านั้น

รูปแบบที่ 4 เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมายโดยเขียนซ้ำประโยคต้นแบบและเขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย เช่น The boy and the girl's uncle stay to dinner. (Tallerman, 2005)

ความหมายที่ 1: The boy and the girl's uncle stayed for dinner.

- เด็กผู้ชายและลุงของเด็กผู้หญิงอยู่เพื่ออาหารมื้อค่ำ

ความหมายที่ 2: blank

- ลุงของเด็กชายและเด็กหญิงอยู่เพื่ออาหารมื้อค่ำ

รูปแบบนี้มีความคล้ายคลึงกับรูปแบบที่ 3 คือแสดงให้เห็นว่า มีความเข้าใจว่าประโยคสามารถตีความได้ 2 ความหมาย แต่ไม่สามารถเขียนรูปประโยคภาษาอังกฤษได้ จึงคัดลอกประโยคต้นแบบมาเป็นประโยคภาษาอังกฤษในความหมายใดความหมายหนึ่ง ซึ่งแตกต่างจากรูปแบบที่ 3 คือ ไม่เขียนประโยคภาษาอังกฤษทั้งสองความหมาย ซึ่งรูปแบบนี้พบเฉพาะในกลุ่มต่ำเท่านั้น

รูปแบบที่ 5 เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมาย และเขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย เช่น John loves old cities and villages. (Kooij, 1971:112)

ความหมายที่ 1: blank (L5)

- จอห์นรักเมืองเก่าและหมู่บ้าน

ความหมายที่ 2: John loves old cities and old villages.

- จอห์นรักเมืองและหมู่บ้านเก่า

เป็นการพยายามตีความโดยเขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย รูปแบบนี้มีความคล้ายคลึงกับรูปแบบที่ 4 คือแสดงให้เห็นว่าเข้าใจและรับรู้ประโยคกำกวมทำให้สามารถตีความออกมาได้สองความหมายที่ตรงตามทฤษฎี แต่เขียนประโยคภาษาอังกฤษได้เพียงรูปประโยคเดียวเท่านั้น ส่วนในประโยคภาษาอังกฤษของความหมายที่ 1 จึงว่างไว้ ซึ่งแตกต่างจากรูปแบบที่ 4 ที่เป็นการคัดลอกประโยคต้นแบบมา ในรูปแบบที่ 5 นี้จึงเป็นการสร้างข้อผิดพลาดที่ร้ายแรงน้อยกว่ารูปแบบที่ 4 เพราะนักเรียนสามารถเขียนประโยคที่ตีความเป็นประโยคใหม่ได้ แม้จะเขียนได้เพียงประโยคเดียวเท่านั้นก็ตามประโยค ทั้งนี้เพราะข้อจำกัดในการสร้างรูปประโยคที่สามารถสื่อความหมายที่ต้องการได้ พบรูปแบบนี้เฉพาะนักเรียนไทยกลุ่มต่ำเท่านั้น

รูปแบบที่ 6 เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมาย โดยเขียนความหมายภาษาอังกฤษซ้ำประโยคต้นแบบ เช่น I got that stone from an old coin collector. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519: 50)

ความหมายที่ 1: I got that stone from an old coin collector.

- ฉันได้ก้อนหินนั้นมาจากนักสะสมเหรียญเก่า

ความหมายที่ 2: blank

- blank

รูปแบบนี้พบทั้งในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ อาจมีสาเหตุมาจากการมองว่าเป็นความหมายที่ชัดเจนอยู่แล้ว กล่าวคือ ไม่รับรู้ความกำกวมในประโยค ไม่เข้าใจว่าจะสามารถตีความได้สองความหมายได้อย่างไร จึงเขียนมาเพียงหนึ่งความหมายและเป็นการเขียนซ้ำประโยคต้นแบบเหมือนการแปลความหมายของประโยคภาษาอังกฤษ

รูปแบบที่ 7 เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย โดยเขียนความหมายภาษาอังกฤษซ้ำประโยคต้นแบบ 1 ความหมาย และเขียนประโยคที่มีความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย เช่น Old men and women were left at the village.

ความหมายที่ 1: Old men and women were left at the village.

- ชายแก่และหญิงถูกทิ้งที่หมู่บ้าน

ความหมายที่ 2: Old men and women left at the village.

- ชายแก่และหญิงทิ้งหมู่บ้าน (L3)

ในรูปแบบที่ 7 แสดงให้เห็นว่า เกิดจากการพยายามตีความ แต่เข้าใจได้เพียงความหมายเดียว เข้าใจผิดว่าความกำกวมอยู่ที่รูปประโยค passive มีการเปลี่ยนรูปแบบประโยคจาก passive เป็น active ตามความเข้าใจ และลอกประโยคต้นแบบมาอีกหนึ่งประโยค กรณีนี้ถือว่าเป็นการตีความที่ผิดทั้งในด้านการรับรู้และการสร้างรูปภาษา

รูปแบบที่ 8 เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมายซึ่งเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี เช่น The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519: 51)

ความหมายที่ 1: *The girl in the car that needed water which were in front of a barn stopped.

- เด็กหญิงที่อยู่ในรถต้องการให้น้ำหน้าโรงนาหยุด

ความหมายที่ 2: blank

- blank

รูปแบบนี้เป็นการพยายามตีความประโยคที่มีความซับซ้อนของผู้ตอบ แต่ไม่สามารถเข้าใจได้ จึงพยายามใช้ตรรกะเข้ามาช่วยในการตีความแล้วสร้างประโยคขึ้นมาใหม่ตามความเข้าใจของตนเอง จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่ามีการแปลตรงตามตัว รูปแบบนี้แสดงถึงข้อจำกัดทั้งด้านการรับรู้ภาษาและการสร้างประโยค โดยพยายามสร้างประโยคออกมาตามที่ตนเข้าใจแต่เป็นประโยคที่ผิดไวยากรณ์

รูปแบบที่ 9 เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมายซึ่งเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี เช่น The girl who sat with Helen sometimes played the violin. (Praromrat Jotitkashira, 2006:378)

ความหมายที่ 1: * The girl who sat with sometimes Helen played the violin.

- เด็กผู้หญิงเสียใจที่บางเวลาเฮเลนเล่นไวโอลิน

ความหมายที่ 2: * The girl who sat with Helen played the violin that sometimes.

- เด็กผู้หญิงเสียใจที่เฮเลนเล่นไวโอลินบางเวลา

เป็นรูปแบบของการตีความเบี่ยงเบนจากเป้าหมายตามทฤษฎีทั้ง 2 ความหมาย เกิดจากนักเรียนไทยไม่รู้คำศัพท์บางคำ ในที่นี้ คือคำว่า sat แต่แปลเป็น เสียใจ หรือ sad ทำให้เข้าใจความหมายผิดไปทั้งประโยคผิดไป กรณีเป็นการตีความที่ผิดทั้ง 2 ภาษา และเกิดจากข้อจำกัดทั้งด้านคลังศัพท์ (sat vs sad) และโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ที่ทำให้สร้างรูปที่เป็นไปไม่ได้ทางไวยากรณ์

รูปแบบที่ 10 เขียนทั้งความหมายภาษาอังกฤษและความหมายภาษาไทยแต่ความหมายเหมือนกัน 2 ความหมาย He saw the man with the telescope. (Kooij, 1971:108)

ความหมายที่ 1: He saw the man who has the telescope.

- เขาเห็นผู้ชายที่มีกล้องโทรทรรศน์

ความหมายที่ 2: He saw the man and the telescope.

- เขาเห็นผู้ชายและกล้องโทรทรรศน์

รูปแบบนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้ตอบมองไม่เห็นความกำกวมในประโยค แต่พยายามตีความออกมาให้ครบทั้งสองความหมาย แต่ความหมายที่ตีความออกมาเป็นความหมายที่เบี่ยงเบนไปจากเป้าหมายตามทฤษฎี

รูปแบบที่ 11 เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย แต่เป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย ซึ่งรูปแบบนี้เกิดจากนักเรียนไทยไม่สามารถรับรู้ความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ได้แต่ก็พยายามตีความความหมายออกมา เช่น John told us that Mary died yesterday. (Ha, 2005:112)

ความหมายที่ 1: *John told us that yesterday Mary was died.

- จอห์นบอกพวกเราว่าแม่รีตายเมื่อวานนี้

ความหมายที่ 2: John told that we and Mary died yesterday.

- จอห์นบอกว่าพวกเรากับแม่รีตายเมื่อวานนี้

ในความหมายที่ 2 เป็นความหมายที่เบี่ยงเบนจากเป้าหมายตามทฤษฎี นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำ เขียนตีความประโยคกำกวมโดยสร้างเป็นความหมายใหม่ซึ่งเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี เกิดจากการพยายามตีความ แต่ตีความออกมาได้ไม่ตรงกับเป้าหมาย มีการเปลี่ยนกรรม คือ us เป็นประธานของอนุประโยค คือ we และใช้ and เชื่อมกับประธานเดิมคือ Mary ลักษณะดังกล่าวสะท้อนให้เห็นถึงความพยายามของผู้เรียนภาษาที่สองที่พยายามสร้างกฎเกณฑ์ในการสร้างรูปภาษานั้นมาด้วยตนเอง เป็นกลวิธีการเรียนภาษาที่สอง

ในรูปแบบที่ 12 เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย โดยเขียนซ้ำประโยคต้นแบบ 1 ความหมาย เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย การสร้างรูปแบบนี้ขึ้น แสดงให้เห็นว่านักเรียนไทยสามารถรับรู้และเข้าใจความกำกวม แต่ยังไม่สามารถสร้างรูปภาษาได้ จึงมียังมีการเขียนซ้ำประโยคต้นแบบ เช่นประโยค Anne Tyler wrote the book in our living room.

ความหมายที่ 1: Anne Tyler wrote the book in our living room.

- แอนนี่ เทเลอร์ เขียนหนังสือในห้องนั่งเล่นของเรา

ความหมายที่ 2: *The book which Anne Tyler wrote is in our living room.

- แอนนี่ เทเลอร์ เขียนหนังสือที่อยู่ในห้องนั่งเล่นของเรา

ตัวอย่างข้างต้นมาจากนักเรียนกลุ่มต่ำ ในความหมายที่ 1 เป็นการเขียนซ้ำประโยคต้นแบบ อาจมีสาเหตุมาจาก การคิดว่าประโยคต้นแบบสื่อความได้ตรงกับความหมายที่เขียนออกมามากที่สุดแล้ว หรือไม่สามรถคิดรูปประโยคภาษาอังกฤษอื่น เช่น In our living room Anne Tyler wrote the book. ออกมาได้ จึงเขียนซ้ำประโยคต้นแบบ ในด้านการรับรู้จัดว่าสามารถรับรู้ความกำกวมได้ คือ สามารถตีความประโยคกำกวมได้ตรงตามเป้าหมายทั้งสองความหมาย แต่ในด้านการสร้างรูปภาษาแม้จะสามารถสร้างรูปประโยคภาษาอังกฤษได้ แต่ก็ยังเป็นรูปภาษาที่ผิดไวยากรณ์ ดังเช่นในความหมายที่ 2 กลุ่มตัวอย่างมีปัญหาในการใช้กริยา จะเห็นว่ามีกริยาใช้กริยา wrote และ

is เรียงกันต่อกัน ทำให้ถ้าไม่มีประโยคภาษาไทยกำกับจะไม่สามารถเข้าใจความหมายที่ต้องการสื่อออกมาได้

ในรูปแบบที่ 13 จัดเป็นการตีความตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎีเพียงหนึ่งความหมายซึ่งนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำเขียนตีความประโยคกำกวมในรูปแบบนี้มากกว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูง เช่น I bought an old French dictionary.

ความหมายที่ 1: blank

- blank

ความหมายที่ 2: I bought an French dictionary which is old.

- ฉันซื้อพจนานุกรมฝรั่งเศสที่เก่า

การตีความรูปแบบนี้เกิดจากนักเรียนไทยตีความได้ความหมายเดียว รับรู้และเข้าใจเพียงความหมายเดียว ซึ่งเป็นความหมายที่น่าจะเป็นไปได้มากกว่า เพราะในกรณีนี้ พจนานุกรมเก่าน่าจะพบในชีวิตประจำวันได้มากกว่า พจนานุกรมภาษาฝรั่งเศสโบราณ การตีความในบางครั้งจึงอาศัยตรรกะ หรือความเป็นไปได้ของความหมายมากกว่าความหมายของรูปประโยคที่มีโครงสร้างวากยสัมพันธ์ต่างกัน ตัวอย่างข้างต้นมาจากนักเรียนกลุ่มประสบการณ์ภาษาสูง ซึ่งสามารถรับรู้ความหมาย และสามารถสร้างรูปภาษาออกมาตามที่ตนเข้าใจได้ แต่ในนักเรียนกลุ่มประสบการณ์ต่ำ ถึงแม้จะสามารถรับรู้ความหมายได้ แต่การสร้างรูปภาษาบางครั้งเป็นรูปภาษาที่ผิดไวยากรณ์ ดังเช่นประโยค *I bought a French dictionary that old. แสดงให้เห็นถึงข้อจำกัดทางไวยากรณ์ในการสร้างประโยค

ในรูปแบบที่ 14 จัดเป็นการตีความตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎี คือ เข้าใจความหมายได้ตรงตามทฤษฎีทั้งสองความหมาย เช่น Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.

ความหมายที่ 1: Mr. Smith is talking to a boy and a girl who both have red hair.

- มิสเตอร์สมิธคุยอยู่กับเด็กผู้ชายและเด็กผู้หญิงที่มีผมสีแดงทั้งสองคน

ความหมายที่ 2: Mr. Smith is talking to a boy and a red-hair girl.

- มิสเตอร์สมิธคุยอยู่กับเด็กผู้หญิงผมแดงและเด็กผู้ชาย

ร้อยละของการตีความของกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำแตกต่างกันอย่างชัดเจน คือ กลุ่มสูงได้ร้อยละ 82 และกลุ่มต่ำได้ร้อยละ 33.67 แสดงให้เห็นว่ากลุ่มสูงรับรู้ความกำกวม และสามารถสร้างรูปภาษาในการอธิบายความกำกวมได้มากกว่ากลุ่มต่ำ

จากรูปแบบทั้ง 14 รูปแบบที่พบในการวิจัยนี้ สามารถสรุปได้ว่า กลุ่มสูงสามารถรับรู้ความกำกวมได้มากกว่ากลุ่มต่ำ และสร้างรูปภาพเพื่ออธิบายความกำกวมของกลุ่มสูงก็ทำได้ดีกลุ่มต่ำ กล่าวคือ กลุ่มสูงสามารถสร้างรูปแบบภาษาได้หลากหลายกว่ากลุ่มต่ำ ทั้งยังเป็นรูปภาพที่มีความถูกต้องทางไวยากรณ์มากกว่ากลุ่มต่ำด้วย ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าในกลุ่มต่ำยังมีข้อจำกัดทั้งด้านการรับรู้ภาษาและการสร้างรูปภาพ ซึ่งสัมพันธ์กับประสบการณ์ คือ ประสบการณ์ที่แตกต่างกันทำให้การรับรู้และความสามารถในการสร้างรูปภาพแตกต่างกัน นักเรียนที่ประสบการณ์ทางภาษาสูงจะสามารถรับรู้และสร้างรูปภาพได้ดีกว่ากลุ่มต่ำ

ตารางที่ 16 และ ตารางที่ 17 แสดงรูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมด้วยของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำซึ่งเขียนตอบต่างกัน ในตารางที่ 16 เขียนตีความด้วยภาษาอังกฤษ และในตารางที่ 17 เขียนตีความด้วยภาษาไทย การแยกรูปแบบการเขียนตอบคนละภาษาออกจากกันจะช่วยให้เห็นรูปแบบการเขียนตอบของแต่ละกลุ่มตัวอย่างชัดเจนขึ้น ดังนี้

ตารางที่ 18 รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมด้วยภาษาอังกฤษของนักเรียนไทยกลุ่ม
 ประสิทธิภาพสูงและต่ำ

รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวม	นักเรียนไทย กลุ่มสูง(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่ม ต่ำ(N=20)	
	ปริมาณ	ร้อยละ	ปริมาณ	ร้อยละ
1. ไม่เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย	-	-	35	5.83%
2. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมาย เป็น ความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย	1	0.17%	14	2.33%
3. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย ซึ่งเป็น ความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎีทั้งหมด	3	0.5%	13	2.17%
4. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย โดย เขียนความหมายภาษาอังกฤษซ้ำประโยคต้นแบบ 1 ความหมาย และเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย	2	0.33%	8	1.33%
5. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมาย โดย เขียนความหมายซ้ำประโยคต้นแบบ	3	0.5%	81	13.5%
6. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมาย	18	3%	153	25.5%
7. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย โดย เป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย	22	3.67%	24	4%
8. เขียนความหมายภาษาอังกฤษเหมือนกัน 2 ความหมาย	30	5%	19	3.17%
9. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย โดย เขียนซ้ำประโยคต้นแบบ 1 ความหมาย	29	4.83%	51	8.5%
10. เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย	492	82%	202	33.67%
รวม	600	100	600	100

ตารางที่ 18 แสดงให้เห็นว่า เมื่อแยกรูปแบบการเขียนตอบเฉพาะภาษาอังกฤษจะพบ 10 รูปแบบ กลุ่มสูงเขียนตอบภาษาอังกฤษทั้งสองความหมายมากกว่ากลุ่มต่ำอย่างชัดเจน คือ 82% ในขณะที่กลุ่มต่ำมีการเขียนซ้ำประโยคต้นแบบและเขียนตอบมาเพียง 1 ความหมาย มากกว่ากลุ่มสูง และพบการหลีกเลี่ยงการตีความ คือ ไม่เขียนคำตอบ พบเฉพาะในกลุ่มต่ำเท่านั้น

ตารางที่ 19 รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมด้วยภาษาไทยของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ

รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวม	นักเรียนไทยกลุ่มสูง(N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ(N=20)	
	ปริมาณ	ร้อยละ	ปริมาณ	ร้อยละ
1. ไม่เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย	-	-	25	4.17
2. เขียนความหมายภาษาไทย 1 ความหมายซึ่งเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี	1	0.17%	12	2%
3. เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมายซึ่งเป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี ทั้งหมด	3	0.5%	15	2.5%
4. เขียนความหมายภาษาไทย 1 ความหมาย	21	3.5%	204	34%
5. เขียนความหมายภาษาไทยที่ความหมายเหมือนกัน 2 ความหมาย	30	5%	27	4.5%
6. เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย แต่เป็นความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี 1 ความหมาย	24	4%	34	5.67%
7. เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย	521	86.83%	283	47.17%
รวม	600	100	600	100

ตารางที่ 19 แสดงให้เห็นว่า เมื่อแยกรูปแบบการเขียนตอบเฉพาะไทยจะพบทั้งสิ้น 8 รูปแบบ รูปแบบที่พบมีความคล้ายคลึงกับการเขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษแต่ไม่มีการเขียนซ้ำประโยคเดิม กลุ่มต่ำพบการไม่เขียนตีความประโยคกำกวมเป็นภาษาไทย แสดงให้เห็นว่ากลุ่มต่ำไม่รับรู้ความกำกวมในบางประโยค ซึ่งไม่พบในกลุ่มสูง

เมื่อเปรียบเทียบตารางที่ 18 และ 19 พบว่าตารางที่ 18 จะแสดงให้เห็นถึงข้อจำกัดในด้านการสร้างรูปประโยคภาษาอังกฤษ (Production) ในนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำ

ในขณะที่ตารางที่ 19 จะแสดงให้เห็นข้อจำกัดในการรับรู้และเข้าใจความกำกวม (Perception and Understanding) ในนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำ

ในตารางที่ 20 เป็นตารางแสดงกลวิธีการในการเขียนตีความประโยคกำกวมของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำ โดยเป็นเปรียบเทียบเฉพาะลักษณะการตีความที่ไม่สมบูรณ์ระหว่างกลุ่มที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา ดังรายละเอียด

ตารางที่ 20 กลวิธีการเขียนตีความของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำที่ไม่ถูกต้องสมบูรณ์

กลวิธีการเขียนตีความ	นักเรียนไทยกลุ่มสูง (N=20)		นักเรียนไทยกลุ่มต่ำ (N=20)	
	ปริมาณ	ร้อยละ	ปริมาณ	ร้อยละ
1. ไม่เขียนตีความ	-	-	50	4.17%
2. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	-	-	52	4.33%
3. เขียนความหมายที่ไม่เป็นไปตามทฤษฎี	30	2.5%	70	5.83%
4. เขียนความหมายซ้ำเดิม	29	2.42%	19	1.58%
5. เขียนมาความหมายเดียว	21	1.75%	204	17%
6. คัดลอกประโยค	40	3.33%	152	12.67%
รวม	120	10%	547	45.58%

จากตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่าพบลักษณะการตีความประโยคกำกวมที่ไม่ถูกต้องสมบูรณ์เพียงร้อยละ 10 ของจำนวนข้อมูลทั้งหมด 1200 ข้อมูลที่กลุ่มสูงตีความ ขณะที่ที่มีลักษณะการตีความประโยคกำกวมที่ไม่ถูกต้องสมบูรณ์สูงถึงร้อยละ 45.58 ของจำนวนข้อมูลทั้งหมด 1200 ข้อมูลที่กลุ่มต่ำตีความ โดยมีกลวิธีที่ใช้ในการตีความทั้งหมด 6 วิธี การ วิธี การที่ 1 และ 2 ไม่พบในนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูง ซึ่งกลวิธีทั้งสองนี้เกิดจากข้อจำกัดด้านการสร้างรูปประโยคในการสื่อความ แสดงให้เห็นว่า นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงไม่ได้ประสบปัญหาในการสร้างประโยค คือ มีสามารถเขียนประโยคภาษาอังกฤษที่ต้องการสื่อได้ ในขณะที่กลุ่มยังประสบปัญหาด้านข้อจำกัดนี้จึงทำให้ไม่สามารถสร้างประโยคที่ตนต้องการได้ จึงเกิดการไม่เขียนตีความด้วยประโยคภาษาอังกฤษขึ้น

1. ไม่เขียนตีความ เป็นการหลีกเลี่ยงการตีความ โดยไม่เขียนความหมายทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ พบเฉพาะในนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำเท่านั้น สาเหตุเกิดจากนักเรียนกลุ่มต่ำมีข้อจำกัดทั้งด้านการรับรู้และการสร้างรูปภาพ กล่าวคือ ไม่เข้าใจ ตีความไม่ออก และไม่สามารถแสดงรูปภาพออกมาได้

2. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย พบการใช้กลวิธีนี้เฉพาะนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำเท่านั้น แสดงให้เห็นว่า นักเรียนไทยกลุ่มต่ำสามารถตีความความหมายของประโยคกำกวมได้ แต่ไม่สามารถเขียนแสดงออกมาเป็นประโยคภาษาอังกฤษได้ เกิดจากข้อจำกัดทางภาษาในการสร้างรูปประโยคของกลุ่มต่ำที่ไม่สามารถเขียนประโยคภาษาอังกฤษออกมาได้ จึงเขียนแต่ความหมายภาษาไทยเท่านั้น

3. เขียนความหมายใหม่ที่เบี่ยงเบนจากเป้าหมายตามทฤษฎี เนื่องจากนักเรียนไทยไม่สามารถตีความประโยคกำกวมได้ จึงพยายามตีความออกมาซึ่งกลายเป็นความหมายใหม่ที่ไม่ตรงตามเป้าหมายตามทฤษฎี ทั้งนี้เกิดจากข้อจำกัดด้านการรับรู้ภาษา ทำให้ตีความออกมาเบี่ยงเบนจากเป้าหมาย อีกประการหนึ่ง คือ การใช้ตรรกะเข้าช่วยในการตีความเมื่อเกิดข้อจำกัดด้านการรับรู้ และเข้าใจความหมายของประโยคกำกวม ทำให้เกิดความหมายใหม่ที่บางครั้งไม่น่าจะเป็นไปได้

4. เขียนความหมายซ้ำเดิม พบทั้งในกลุ่มสูงและกลุ่มต่ำ เกิดจากนักเรียนไทยมองไม่เห็นความกำกวมในประโยค แต่พยายามตีความออกมาให้ครบทั้งสองความหมาย แต่ด้วยข้อจำกัดด้านการรับรู้ภาษาทำให้ไม่สามารถเข้าใจความหมายได้ จึงเขียนความหมายออกมามีคล้ายกับความหมายเดิม

5. เขียนมาความหมายเดียว คือ พยายามตีความแต่เข้าใจได้เพียงความหมายเดียว ส่วนอีกความหมายไม่เข้าใจ จึงไม่เขียนตอบ พบมากในกลุ่มประสบการณ์ต่ำ มีปริมาณสูงที่สุดเมื่อเทียบกับแบบอื่นๆ อาจเกิดจากข้อจำกัดในการรับรู้ความกำกวม กล่าวคือ มองไม่เห็นความกำกวมในประโยค จึงเขียนออกมาเพียงความหมายเดียว

6. คัดลอกประโยคต้นแบบ คือ เขียนประโยคภาษาอังกฤษซ้ำกับประโยคต้นแบบ พบทั้งในนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและกลุ่มประสบการณ์ต่ำ แต่พบมากในกลุ่มประสบการณ์ต่ำ เกิดจาก ในนักเรียนกลุ่มสูงบางคนมีการคัดลอกประโยคต้นแบบในเกือบทุกข้อ สาเหตุมาจาก มองว่าประโยคต้นแบบที่มีความกำกวมนั้นสื่อความได้ชัดเจนแล้วในความหมายใดความหมายหนึ่ง แตกต่างจากนักเรียนไทยกลุ่มต่ำที่การคัดลอกประโยคต้นแบบจะเกิดขึ้นบ่อยกว่า สาเหตุเกิดจากข้อจำกัดด้านการสร้างประโยคที่ไม่สามารถเขียนประโยคที่ตนจะสื่อออกมาหรือสร้างรูปประโยคใหม่ได้ แต่จำเป็นต้องเขียนตอบออกมา จึงเขียนประโยคตามประโยคต้นแบบ

จากกลวิธีที่แสดงการตีความที่ไม่สมบูรณ์ทั้งหมด 6 กลวิธีข้างต้น ทำให้สามารถสรุปได้ว่า นักเรียนไทยกลุ่มต่ำมีข้อจำกัดด้านภาษามากกว่ากลุ่มสูง ทั้งด้านการรับรู้และด้านการสร้างรูป ภาษา ซึ่งข้อจำกัดนี้จะแปรผกผันกับประสบการณ์ สามารถอธิบายได้ว่า กลุ่มต่ำที่มีประสบการณ์ การสัมผัสภาษาอังกฤษน้อยจะมีข้อจำกัดในการรับรู้และการสร้างรูปภาษามากกว่ากลุ่มที่มี ประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษมาก ทำให้กลุ่มต่ำประสบปัญหาในด้านการตีความมากกว่ากลุ่มสูง จึงแสดงกลวิธีที่การตีความที่ไม่สมบูรณ์มากกว่ากลุ่มสูง

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

ในงานวิจัยนี้เป็นการศึกษาการตีความความกำกวมทางวากยสัมพันธ์ในประโยคภาษาอังกฤษของนักเรียนไทย 2 กลุ่ม คือ นักเรียนไทยกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูง และนักเรียนไทยกลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษต่ำ โดยศึกษาวิเคราะห์และเปรียบเทียบการตีความประโยคที่มีความกำกวมในกลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาสูงและต่ำกับเจ้าของภาษาว่าตีความเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร

1. การตีความประโยคกำกวม

ผลการศึกษาการตีความประโยคกำกวมของนักเรียนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง พบว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงจะสามารถตีความประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากกว่านักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์ต่ำอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ความเชื่อมั่น 95% ($p = 0.00$) และระดับความซับซ้อนของประโยคส่งผลต่อการตีความของกลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษต่ำซึ่งเป็นไปตามสมมติฐานที่ว่าความแตกต่างในการเข้าใจประโยคเกี่ยวข้องกับระดับประสบการณ์ของผู้ใช้ภาษา ซึ่งระดับความซับซ้อนนี้ไม่ได้ส่งผลกระทบต่อกลุ่มนักเรียนไทยที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษสูงที่ตีความประโยคซับซ้อนได้มากใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา นักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงจะเข้าใจและสามารถตีความความหมายของประโยคกำกวมได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากกว่ากลุ่มประสบการณ์ต่ำซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดเรื่องภาษาในระหว่างที่ผู้มีประสบการณ์สูงจะใช้ภาษาได้ใกล้เคียงภาษาเป้าหมายมากกว่าผู้มีประสบการณ์ต่ำ

2. รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวมและกลวิธีในการตีความ

2.1 รูปแบบการเขียนตีความประโยคกำกวม

เจ้าของภาษามีการตีความ 4 รูปแบบ คือ 1) เขียนตีความตรงตามเป้าหมายได้ 2 ความหมาย 2) เขียนความหมาย 2 ความหมาย เป็นความหมายใหม่ 1 ความหมาย 3) เขียนตีความตรงตามเป้าหมายได้ 1 ความหมาย 4) เขียนตีความความหมายเหมือนกัน 2 ความหมาย ซึ่งสรุปได้ว่า ส่วนใหญ่เจ้าของภาษาจะสามารถตีความได้ถูกต้องตามเป้าหมายทางทฤษฎี แต่มีบางส่วนที่ตีความเบี่ยงเบนไปจากเป้าหมาย เป็นไปได้ว่าอาจเกิดจากการตีความที่ไม่มี

บริบทมาร่วมพิจารณา เจ้าของภาษาจึงอาศัยประสบการณ์ของตนมาช่วยในการตีความ จึงทำให้การตีความไม่เป็นไปตามทฤษฎีที่เป็นเป้าหมายได้ นอกจากนี้เจ้าของภาษายังสร้างประโยคที่ตีความบิดเบือนตรรกะ ซึ่งอาจเกิดจากการตั้งใจให้เกิดความขบขัน เนื่องจากความกำกวมเป็นเครื่องมือหนึ่งที่ใช้สร้างความขบขันในการใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน (ดูรายละเอียดในบทที่ 2 หน้า 11)

ส่วนรูปแบบการตีความประโยคกำกวมของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำมี 14 รูปแบบ คือ 1) ไม่เขียนทั้งความหมายภาษาอังกฤษและความหมายภาษาไทย 2) ไม่เขียนความหมายภาษาอังกฤษแต่เขียนความหมายภาษาไทย 1 ความหมาย 3) ไม่เขียนความหมายภาษาอังกฤษเขียนแต่ความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย 4) เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมายโดยเขียนซ้ำประโยคต้นแบบ เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย 5) เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 1 ความหมาย และเขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย 6) เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมาย โดยเขียนความหมายภาษาอังกฤษซ้ำประโยคต้นแบบ 7) เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย โดยเขียนความหมายภาษาอังกฤษซ้ำประโยคต้นแบบ 1 ความหมาย และเป็นความหมายใหม่ 1 ความหมาย 8) เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมายซึ่งเป็นความหมายใหม่ 9) เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมายซึ่งเป็นความหมายใหม่ 10) เขียนทั้งความหมายภาษาอังกฤษและความหมายภาษาไทยแต่ความหมายเหมือนกัน 2 ความหมาย 11) เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย แต่เป็นความหมายใหม่ 1 ความหมาย 12) เขียนความหมายภาษาอังกฤษ 2 ความหมาย โดยเขียนซ้ำประโยคต้นแบบ 1 ความหมาย เขียนความหมายภาษาไทย 2 ความหมาย 13) เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 1 ความหมาย 14) เขียนความหมายทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย 2 ความหมาย จากรูปแบบทั้งหมดสรุปได้ว่า กลุ่มสูงสามารถรับรู้ความกำกวมได้มากกว่ากลุ่มต่ำ และสร้างรูปภาพเพื่ออธิบายความกำกวมของกลุ่มสูงก็ทำได้ดีกลุ่มต่ำ กล่าวคือ กลุ่มสูงสามารถสร้างรูปแบบภาษาได้หลากหลายกว่ากลุ่มต่ำ ทั้งยังเป็นรูปภาพที่มีความถูกต้องทางไวยากรณ์มากกว่ากลุ่มต่ำด้วย ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าในกลุ่มต่ำยังมีข้อจำกัดทั้งด้านการรับรู้ภาษาและการสร้างรูปภาพ ซึ่งสัมพันธ์กับประสบการณ์ คือ ประสบการณ์ที่แตกต่างกันทำให้การรับรู้และความสามารถในการสร้างรูปภาพแตกต่างกัน นักเรียนที่ประสบการณ์ทางภาษาสูงจะสามารถรับรู้และสร้างรูปภาพได้ดีกว่ากลุ่มต่ำ

2.2 กลวิธีในการตีความ

กลวิธีการเขียนตีความของนักเรียนไทยกลุ่มประสบการณ์สูงและต่ำมี 6 รูปแบบ คือ

1) คัดลอกประโยค 2) เขียนมาความหมายเดียว 3) เขียนความหมายใหม่ 4) เขียนแต่ความหมายภาษาไทย 5) เขียนความหมายซ้ำเดิม 6) ไม่เขียนตีความ จากการเปรียบเทียบกันแสดงให้เห็นว่านักเรียนไทยกลุ่มต่ำมีข้อจำกัดด้านภาษามากกว่ากลุ่มสูง ทั้งด้านการรับรู้และด้านการสร้างรูปภาษา ซึ่งข้อจำกัดนี้จะแปรผกผันกับประสบการณ์ สามารถอธิบายได้ว่า กลุ่มต่ำที่มีประสบการณ์การสัมผัสภาษาอังกฤษน้อยจะมีข้อจำกัดในการรับรู้และการสร้างรูปภาษามากกว่ากลุ่มที่มีประสบการณ์ทางภาษาอังกฤษมาก ทำให้กลุ่มต่ำประสบปัญหาในด้านการตีความมากกว่ากลุ่มสูง จึงแสดงกลวิธีการตีความที่ไม่สมบูรณ์มากกว่ากลุ่มสูง

อภิปรายผล

ในการตีความประโยคกำกวมจากภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันจะมีบริบทประกอบร่วมด้วยเสมอ ซึ่งทำให้การตีความมีความถูกต้องมากขึ้น การศึกษานี้ซึ่งเป็นการศึกษาการตีความประโยคกำกวมที่ไม่มีบริบทอื่นประกอบ เป็นผลให้ผลการทดสอบยังไม่สามารถแสดงให้เห็นชัดเจนว่าในการใช้ภาษาจริงๆที่ประโยคจะเกิดในบริบทการใช้เช่นนั้น ผู้เรียนจะมีปัญหาในการตีความเช่นเดียวกับผลการวิจัยนี้หรือไม่ อย่างไรก็ตามการตีความโดยไร้บริบทนี้ ผู้เรียนที่มีประสบการณ์สูงสามารถทำได้ดีกว่า (93%) ผู้เรียนที่มีประสบการณ์ต่ำ (63.25%) อีกทั้งมีความสามารถใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา (96.8%) ทั้งนี้การตีความต้องอาศัยความสามารถทางภาษาในแง่คำศัพท์วากยสัมพันธ์ซึ่งแสดงได้ชัดว่าผู้เรียนกลุ่มประสบการณ์ต่ำมีข้อจำกัดด้านภาษาทำให้การตีความไม่เป็นไปตามเป้าหมาย แต่มีความเป็นไปได้ เพราะข้อเสนอมุ่งทางทฤษฎีไม่รวมถึงความเป็นไปได้เชิงตรรกะไว้ด้วย ผู้วิจัยใคร่เสนอว่าการสอนภาษาควรสอนโดยการอาศัยบริบทประกอบด้วยเสมอ นอกจากนั้นผลการวิจัยแสดงให้เห็นชัดว่าประสบการณ์ในการใช้ภาษามีผลต่อความสามารถในการตีความด้วย ผู้มีประสบการณ์ทางภาษาสูงจะรับรู้ความกำกวมและตีความได้มากกว่าผู้มีประสบการณ์ทางภาษาต่ำอย่างเห็นได้ชัด อีกทั้งสามารถตีความประโยคที่มีความซับซ้อนทางโครงสร้างได้ดีที่สุด อันเป็นผลจากการฝึกฝนทำความเข้าใจความซับซ้อนทางภาษา อีกประการหนึ่งการตีความจะอาศัยประสบการณ์ที่ผู้ตีความเคยรับรู้มาเป็นส่วนประกอบในการตีความ ดังนั้นจึงจำเป็นที่การเรียนการสอนภาษาที่สองจะต้องให้ผู้เรียนได้ผ่านประสบการณ์ทางภาษาที่มีความหลากหลายเพื่อฝึกฝนให้สามารถเข้าใจและใช้ภาษาสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากยิ่งขึ้น มิใช่มีความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแต่ไม่สามารถเข้าใจความหมายและใช้ภาษาในการสื่อสารได้ ความสามารถในการตีความประโยคกำกวมนอกจากจะอาศัยบริบท

ทางภาษากำกับความหมายของประโยคกำกวมแล้วความรู้ที่มีในคลังคำของผู้เรียนจะทำให้ผู้เรียนสามารถตีความประโยคกำกวมของผู้เรียนได้ดีขึ้น การเพิ่มปริมาณคำในคลังคำของผู้เรียนจึงเป็นเรื่องสำคัญ นอกจากนี้การนำเอาประโยคกำกวมมาตีความให้เบนเบี่ยงความหมายเชิงตรรกะ ซึ่งพบในการนำประโยคกำกวมมาใช้ในการสร้างความตลกขบขัน รวมทั้งในภาษาโฆษณาที่ต้องการความเบนเบี่ยง (deviation) เพื่อสร้างความสนใจที่พบใช้ในเจ้าของภาษาจากฐานข้อมูลต่างๆ เป็นเรื่องที่คุณสอนในระดับอุดมศึกษาน่าจะนำมาประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนเพื่อให้ผู้เรียนเกิดความสนใจ และเข้าใจหน้าที่ความกำกวมที่นำมาใช้ในชีวิตจริง

ข้อเสนอแนะ

การศึกษาภาษาของผู้เรียนโดยใช้แนวคิดการศึกษาภาษาในระหว่าง มีความน่าสนใจที่ว่าการวิเคราะห์ภาษาแนวนี้เน้นผู้เรียนเป็นหลัก โดยมีการศึกษาข้อผิดพลาดกับสิ่งที่ผู้เรียนใช้อย่างถูกต้อง เพื่อดูความสามารถในการใช้ภาษาของผู้เรียน การวิเคราะห์ภาษาแนวนี้จะมองว่าผู้เรียนมีพัฒนาการทางภาษาอย่างต่อเนื่อง ซึ่งจะมีประโยชน์สำหรับการรู้ภาษาและการเรียนการสอนภาษาที่สองทำให้ทราบถึงปัญหาของผู้เรียน ซึ่งสามารถนำไปใช้ในการสอนภาษา โดยเฉพาะการสอนภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ และงานวิจัยฉบับนี้ควรจะมีการวิเคราะห์การตีความความกำกวมของประโยคภาษาอังกฤษโดยอาศัยบริบทปรากฏพร้อมด้วย เพราะความกำกวมที่เกิดในชีวิตประจำวันนั้นจะมีบริบทประกอบด้วย การศึกษาภาษาจากประสบการณ์จริงหรือสภาพจริงน่าจะช่วยให้การเรียนภาษาที่สองมีความสัมฤทธิ์ผลมากขึ้น

ในการศึกษาวิจัยพบว่าเครื่องมือที่ใช้ในงานวิจัยนี้ คือ แบบทดสอบการตีความประโยคกำกวมที่ใช้ในการทดสอบบางข้อยังมีข้อบกพร่องอันเกิดจากประโยคที่เลือกมาทดสอบ คือ The famous poet and the professor came to my office yesterday. (ปรับปรุงจาก สุไร พงษ์ทอง เจริญ, 2519: 70) ซึ่งผู้วิจัยได้แก้ไขเพียงให้คำศัพท์มีความง่ายขึ้นโดยไม่ได้แก้ไขรูปแบบประโยค ทำให้เกิดข้อบกพร่องขึ้น ส่งผลให้ผลการทดลองที่ได้ อาจเกิดความคลาดเคลื่อนได้ และข้อบกพร่องอีกประการหนึ่ง คือ วิธีการทดสอบที่ให้กลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักเรียนไทยสามารถถามคำศัพท์ที่ไม่รู้เพื่อลดปัญหาที่เกิดจากการตีความไม่ได้เนื่องจากข้อจำกัดด้านคลังศัพท์ของนักเรียนไทย ซึ่งอาจเป็นการแนะโดยอ้อมทำให้ผลที่ได้ อาจเกิดความคลาดเคลื่อนได้เช่นกัน

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

แบบสอบถาม
ประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษ

แบบสอบถามฉบับนี้ทำขึ้นเพื่อเป็นข้อมูลในงานวิจัยระดับมหาบัณฑิตของนิสิตคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้วิจัยขอรับรองว่าข้อมูลทั้งหมดจะไม่ถูกเปิดเผยและใช้เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของบทวิเคราะห์ในงานวิจัยเท่านั้น

หมายเลขแบบสอบถาม

คำชี้แจง

แบบสอบถามนี้มี 3 ส่วน : 1) ข้อมูลประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษและปริมาณการสัมผัสกับภาษาที่บ้าน ในโรงเรียน และผลสัมฤทธิ์จากอดีตจนถึงปัจจุบัน 2) ปริมาณการสัมผัสกับภาษาอังกฤษในการเรียนทุกประเภททั้งในระบบ นอกระบบ และตามอัธยาศัย และ 3) การสัมผัสกับภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับประสบการณ์พิเศษแบบเข้มข้น (Intensive)

ส่วนที่ 1) ข้อมูลประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษและปริมาณการสัมผัสกับภาษาที่บ้าน ในโรงเรียน และผลสัมฤทธิ์จากอดีตจนถึงปัจจุบัน

A) กรุณาตอบโดยการทำเครื่องหมาย ✓ หรือเขียนคำตอบตามประสบการณ์จริงของท่าน

1. ชื่อ _____ นามสกุล _____ ระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ _____
2. คณะ _____ วิชาเอก _____ มหาวิทยาลัย _____ รหัสนักศึกษา _____
3. โรงเรียนที่ศึกษาในสมัยมัธยมปลาย _____
 รัฐบาล เอกชน นานาชาติ สองภาษา
4. หมายเลขโทรศัพท์ (มือถือ) _____ อีเมลล์ _____
5. ท่านเกิดใน ประเทศไทย ประเทศอื่น (โปรดระบุ) _____
 หากเกิดในประเทศอื่น ท่านอาศัยอยู่ในประเทศนั้นๆ ตั้งแต่อายุ _____ ปี จนถึงอายุ _____ ปี (โปรดระบุ)
6. ภาษาที่ท่านใช้พูดในบ้าน (เลือกได้มากกว่า 1 ข้อ)
 ภาษาไทยกรุงเทพฯ
 ภาษาไทยถิ่น เช่น ภาษาอีสาน ภาษาใต้ (โปรดระบุ) _____
 ภาษาต่างประเทศ (โปรดระบุ) _____
7. ท่านใช้ภาษาใดพูดกับคนในครอบครัวบ้าง เช่น ใช้ภาษาอังกฤษพูดกับพ่อ (เลือกได้มากกว่า 1 ข้อ)
 ภาษาไทย ใช้พูดกับ _____
 ภาษาถิ่น (โปรดระบุ) _____ ใช้พูดกับ _____
 ภาษาต่างประเทศ (โปรดระบุ) _____ ใช้พูดกับ _____
8. ภาษาที่ท่านใช้สื่อสารได้ดีที่สุดนอกจากภาษาไทยคือ
 8.1. ด้านการฟัง-พูด ได้แก่ภาษา 1.) _____ 2.) _____ 3.) _____
 8.2. ด้านการอ่าน-เขียน ได้แก่ภาษา 1.) _____ 2.) _____ 3.) _____

9. ท่านเริ่มเรียนภาษาอังกฤษตั้งแต่เมื่อใด

- ก่อนเข้าเตรียมอนุบาล (ที่บ้าน) เตรียมอนุบาล อนุบาล
 ประถมศึกษาตอนต้น (ป.1-ป.3) ประถมศึกษาตอนปลาย (ป.4-ป.5)

B) กรุณาทำเครื่องหมาย ✓ ในช่องที่ตรงกับประสบการณ์จริงของท่าน ในขณะที่เป็นนักเรียนและเป็นนักศึกษา

1. โดยเฉลี่ยแล้ว ระดับคะแนนวิชาภาษาอังกฤษของฉันทันในขณะที่เป็นนักเรียนมักอยู่ในระดับใด

ระดับคะแนน	เกรด 0 (F)	เกรด 1 ถึง 1.5 (D ถึง D+)	เกรด 2 ถึง 2.5 (C ถึง C+)	เกรด 3 ถึง 3.5 (B ถึง B+)	เกรด 4 (A)
ช่วงเวลา					
ในขณะที่เป็นนักเรียน					

2. โดยเฉลี่ยแล้ว ภายในระยะเวลา 1 ชั่วโมง อาจารย์ที่สอนวิชาภาษาอังกฤษ ใช้ภาษาอังกฤษพูดกับท่าน
 ในชั้นเรียน มากน้อยเพียงใด

ช่วงเวลา	สัดส่วน	ไม่ใช้เลย	ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ ภาษาไทย)	ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับ ภาษาไทย)	ใช้มาก (ใช้ภาษาไทย เมื่อจำเป็น)	ใช้ตลอดเวลา
		นักเรียน	ประถม			
	มัธยม					
	นักศึกษา					

ส่วนที่ 2) ปริมาณการสัมผัสกับภาษาอังกฤษในการเรียนทุกประเภททั้งในระบบ นอกกระบบและตามอัธยาศัย
 กรุณาทำเครื่องหมาย ✓ ในช่องที่ตรงกับประสบการณ์จริงของท่านตามระดับความถี่มากน้อยดังนี้

ไม่เคย = 0 น้อยมาก = 1 - 25 % น้อย = 26 - 50% บ่อย = 51 - 75 % บ่อยมาก = 76 - 100%

ข้อมูล	ระดับความถี่				
	ไม่เคย	น้อยมาก	น้อย	บ่อย	บ่อยมาก
1. ท่านเรียนวิชาภาษาอังกฤษจากอาจารย์ชาวต่างประเทศที่โรงเรียน หรือมหาวิทยาลัยบ้างหรือไม่					
2. ท่านเรียนวิชาอื่นๆ เป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
3. ท่านใช้ห้องปฏิบัติการทางภาษา ฟังเทปสอนการพูด-ฟัง ภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
4. ท่านรายงานหน้าชั้นเป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
5. ท่านฝึกฟังเทปสอนการพูด-ฟังภาษาอังกฤษด้วยตนเองบ้างหรือไม่					

ข้อมูล	ระดับความถี่				
	ไม่เคย	น้อยมาก	น้อย	บ่อย	บ่อยมาก
6. ท่านอ่านตำราเรียนซึ่งเขียนด้วยภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
7. ท่านใช้พจนานุกรมที่อธิบายคำศัพท์ภาษาอังกฤษด้วยภาษาอังกฤษ (English – English Dictionary) บ้างหรือไม่					
8. ท่านเขียนเรียงความหรือบันทึกประจำวันเป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
9. ท่านแปลเอกสารภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้การเขียนหรือพิมพ์บ้างหรือไม่					
10. ท่านร่วมกิจกรรมนอกเวลาที่ใช้ภาษาอังกฤษ เช่น การได้วาที่ชมรมภาษาอังกฤษ หรือการตอบปัญหาชิงรางวัลบ้างหรือไม่					
11. ท่านย่อความ/สรุปความเป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
12. ท่านฟังเพลงหรือร้องเพลงภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
13. ท่านฟังเพลงภาษาอังกฤษแล้วสามารถถ่ายทอดเนื้อเพลงเป็นภาษาอังกฤษด้วยตนเองบ้างหรือไม่					
14. ท่านดูรายการโทรทัศน์ รายการต่างๆที่เป็นภาษาอังกฤษทั้งภาพยนตร์ ข่าว สารคดีบ้างหรือไม่					
15. ท่านดูวีดีโอหรือภาพยนตร์ที่เป็นเสียงภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
16. ท่านใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสนทนาบ้างหรือไม่					
17. ท่านสนทนาออนไลน์ เช่น msn skype เป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
18. ท่านอ่านสื่อสิ่งพิมพ์ เช่น นิตยสาร หรือ หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
19. ท่านอ่านนวนิยายหรือหนังสืออ่านเล่นที่เป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
20. ท่านอ่านข่าวสารจาก Internet หรือ homepage ที่เป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
21. ท่านส่งข้อความสั้นๆ(sms)ทางโทรศัพท์ที่ใช้ภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
22. ท่านติดต่อกับผู้อื่นโดยใช้ e-mail ภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
23. ท่านใช้ภาษาอังกฤษในสังคมออนไลน์ประเภท facebook หรือ Twitter บ้างหรือไม่					
24. ท่านเล่นเกมออนไลน์ที่เป็นภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่					
25. ท่านเล่นเกมที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษ เช่น scrabbles, Crosswords บ้างหรือไม่					

ส่วนที่ 3) การสัมผัสกับภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับประสบการณ์พิเศษแบบเข้มข้น

กรุณาทำเครื่องหมาย ✓ ในช่องที่ตรงกับประสบการณ์จริงของท่าน

1. ในระหว่างเปิดภาคเรียน ท่านเรียนพิเศษภาษาอังกฤษบ้างหรือไม่

เรียน (ตอบข้อ 1.1 – 1.2) ไม่เรียน (ข้ามไปตอบข้อ 2)

1.1 ท่านเรียนพิเศษภาษาอังกฤษคิดเป็นระยะเวลาเท่าใดต่อสัปดาห์

1 – 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 – 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ มากกว่า 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

1.2 อาจารย์ที่สอนพิเศษภาษาอังกฤษของท่านเป็นชาวไทยหรือชาวต่างชาติ (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

ไทย (ตอบข้อ 1.2.1) ต่างชาติ (ตอบข้อ 1.2.2)

1.2.1 ขณะเรียนพิเศษภาษาอังกฤษ อาจารย์คนไทยใช้ภาษาอังกฤษพูดกับท่านมากน้อยเท่าใด

ไม่ใช้เลย	ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย)	ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย)	ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น)	ใช้ตลอดเวลา

1.2.2 ขณะเรียนพิเศษภาษาอังกฤษ อาจารย์ชาวต่างชาติใช้ภาษาอังกฤษพูดกับท่านมากน้อยเท่าใด

ไม่ใช้เลย	ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย)	ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย)	ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น)	ใช้ตลอดเวลา

2. ท่านเดินทางไปยังประเทศซึ่งต้องใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารบ้างหรือไม่

ไม่ได้ไป (ข้ามไปตอบข้อ 3) ไป ประเทศ 1.) _____ 2.) _____ 3.) _____

2.1 ท่านเดินทางไปประเทศนั้นๆ เป็นระยะเวลา

ประเทศที่ 1 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ – 1 เดือน 1 – 3 เดือน 3 เดือนขึ้นไป 1 ปีขึ้นไป

ประเทศที่ 2 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ – 1 เดือน 1 – 3 เดือน 3 เดือนขึ้นไป 1 ปีขึ้นไป

ประเทศที่ 3 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ – 1 เดือน 1 – 3 เดือน 3 เดือนขึ้นไป 1 ปีขึ้นไป

2.2 ขณะที่ท่านเดินทางไปประเทศดังกล่าวท่านใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารมากน้อยเพียงใด

ประเทศ การใช้	ไม่ใช้เลย	ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย)	ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย)	ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น)	ใช้ตลอดเวลา
1					
2					
3					

3. ท่านทำงานพิเศษที่ต้องใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารหรือไม่

ไม่ได้ทำ ทำ โปรดระบุ 1.) _____ 2.) _____ 3.) _____

4. ท่านเข้าค่ายภาษาอังกฤษ (English Camp) หรือเรียนพิเศษภาษาอังกฤษที่ต่างประเทศหรือไม่

ไม่ได้เข้าค่าย/เรียนพิเศษ (สิ้นสุดแบบสอบถาม)

เข้าค่าย/เรียนพิเศษ ประเทศ 1.) _____ 2.) _____ 3.) _____ (ตอบ4.1-4.2)

4.1 ระยะเวลาที่เข้าค่ายภาษาอังกฤษ หรือเรียนพิเศษภาษาอังกฤษที่ต่างประเทศ

ประเทศที่ 1 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ - 1 เดือน 1 - 3 เดือน 3 เดือนขึ้นไป 1 ปีขึ้นไป

ประเทศที่ 2 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ - 1 เดือน 1 - 3 เดือน 3 เดือนขึ้นไป 1 ปีขึ้นไป

ประเทศที่ 3 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ - 1 เดือน 1 - 3 เดือน 3 เดือนขึ้นไป 1 ปีขึ้นไป

4.2 ขณะที่ท่านเข้าค่ายหรือเรียนพิเศษภาษาอังกฤษที่ต่างประเทศ ท่านใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร

มากน้อยเท่าใด

ประเทศ การใช้	ไม่ใช้เลย	ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย)	ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย)	ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น)	ใช้ตลอดเวลา
1					
2					
3					

ขอบคุณสำหรับความร่วมมือ

เกณฑ์การให้คะแนนแบบสอบถามประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษ

เกณฑ์การให้คะแนนแบบสอบถาม: คะแนนสูงสุดของแบบสอบถามฉบับนี้เท่ากับ 333 คะแนน
ส่วนที่ 1: ข้อมูลประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษและปริมาณการสัมผัสกับภาษาที่บ้าน ใน
โรงเรียนและผลสัมฤทธิ์จากอดีตจนถึงปัจจุบัน

คะแนนรวมสูงสุด (Total of maximum score): 116 คะแนน

ข้อ 1 - 5 ไม่คิดคะแนน โดยข้อมูลจากส่วนนี้จะนำไปใช้เพื่อวิเคราะห์ความสัมพันธ์ที่มีต่อ
ผลการวิจัยในส่วนอื่นๆ

ข้อ 6 - 9 (A) และ (B) คะแนนรวมสูงสุด (Total of maximum score): 116 คะแนน ((A + B) x 4)

(A) คะแนนรวมสูงสุด: 13 คะแนน x 4 = 52 คะแนน

ข้อ 6. ภาษาต่างประเทศ = ภาษาอังกฤษ: 1 คะแนน

ข้อ 7. ภาษาต่างประเทศ = ภาษาอังกฤษ: 1 คะแนน

ข้อ 8. ให้คะแนน 3-1 เรียงตามลำดับโดยใช้เกณฑ์นี้กับทั้งข้อ 8.1 และ 8.2

ภาษาอังกฤษเป็นลำดับแรก: 3 คะแนน ภาษาอังกฤษเป็นลำดับที่สอง: 2 คะแนน

ภาษาอังกฤษเป็นลำดับที่สาม: 1 คะแนน

ข้อ 9. ก่อนเข้าเตรียมอนุบาล (ที่บ้าน): 5 คะแนน เตรียมอนุบาล: 4 คะแนน อนุบาล: 3 คะแนน

ประถมศึกษาตอนต้น (ป.1-ป.3): 2 คะแนน ประถมศึกษาตอนปลาย (ป.4-ป.5): 1 คะแนน

(B) คะแนนรวมสูงสุด: 16 คะแนน x 4 = 64 คะแนน

ข้อ 1. เกรด 0/F: 0 คะแนน เกรด 1 ถึง 1.5/D ถึง D+: 1 คะแนน เกรด 2 ถึง 2.5/C ถึง C+: 2

คะแนน เกรด 3 ถึง 3.5/B ถึง B+: 3 คะแนน เกรด 4/A: 4 คะแนน

ข้อ 2. คะแนนสูงสุด: 12 คะแนน (คำตอบ x 3)

ไม่ใช้เลย: 0 คะแนน

ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย): 1 คะแนน

ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย): 2 คะแนน ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น): 3 คะแนน

ใช้ตลอดเวลา: 4 คะแนน

ส่วนที่ 2 : ปริมาณการสัมผัสกับภาษาอังกฤษในการเรียนทุกประเภททั้งในระบบ นอกกระบบ และ
ตามอัธยาศัย

คะแนนรวมสูงสุด (Total of maximum score): 100 คะแนน (คำตอบ x จำนวนข้อ)

ไม่เคย = 0 %: 0 คะแนน

น้อยมาก = 1 - 25 %: 1 คะแนน

น้อย = 26 - 50%: 2 คะแนน

บ่อย = 51 - 75 %: 3 คะแนน

บ่อยมาก = 76 - 100%: 4 คะแนน

ส่วนที่ 3 : การสัมผัสกับภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับประสบการณ์พิเศษแบบเข้มข้น (Intensive)

คะแนนรวมสูงสุด (Total of maximum score): 117 คะแนน

ข้อ 1. เรียง: 1 คะแนน

1.1 ระยะเวลา 1 – 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์: 1 คะแนน

ระยะเวลา 3 – 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์: 2 คะแนน

ระยะเวลามากกว่า 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์: 3 คะแนน

1.2 ให้ค่าน้ำหนักคะแนนที่ข้อ 1.2.1 และ 1.2.2 เท่านั้น คะแนนสูงสุด: 8 คะแนน

1.2.1 ไม่ใช้เลย: 0 คะแนน ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย): 1 คะแนน

ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย): 2 คะแนน

ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น): 3 คะแนน ใช้ตลอดเวลา: 4 คะแนน

1.2.2 ไม่ใช้เลย: 0 คะแนน ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย): 1 คะแนน

ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย): 2 คะแนน

ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น): 3 คะแนน ใช้ตลอดเวลา: 4 คะแนน

ข้อ 2. คะแนนสูงสุด: 51 คะแนน

ไม่ได้ไป: 0 คะแนน ไป: 1 คะแนน (ให้คะแนนเฉพาะประเทศที่เป็น inner circle เท่านั้น)

ประเทศละ 1 คะแนน คะแนนสูงสุด: 3 คะแนน)

2.1 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ – 1 เดือน: 1 คะแนน 1-3 เดือน: 2 คะแนน

3 เดือนขึ้นไป: 3 คะแนน 1 ปีขึ้นไป: 4 คะแนน

2.2 คะแนนสูงสุด: 48 คะแนน

(คะแนนระยะเวลาในข้อ 2.1 x ความถี่ในการใช้ภาษาอังกฤษภายในช่วงเวลาที่อยู่ในประเทศนั้นๆ คิดทั้ง 3 ประเทศ)

ไม่ใช้เลย: 0 คะแนน

ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย): 1 คะแนน

ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย): 2 คะแนน

ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น): 3 คะแนน

ใช้ตลอดเวลา: 4 คะแนน

ข้อ 3. ไม่ได้ทำ: 0 คะแนน

ทำ: อาชีพละ 1 คะแนน (คะแนนสูงสุด: 3 คะแนน)

ข้อ 4. คะแนนสูงสุด: 51 คะแนน

ไม่ได้เข้าค่าย/เรียนพิเศษ: 0 คะแนน เข้าค่าย/เรียนพิเศษ: 1 คะแนน (ให้คะแนนเฉพาะประเทศที่เป็น inner circle เท่านั้น คะแนนสูงสุด: 3 คะแนน)

4.1 น้อยกว่า 1 สัปดาห์ – 1 เดือน: 1 คะแนน 1-3 เดือน: 2 คะแนน

3 เดือนขึ้นไป: 3 คะแนน 1 ปีขึ้นไป: 4 คะแนน

4.2 คะแนนสูงสุด: 48 คะแนน

(คะแนนระยะเวลาในข้อ 2.1 x ความถี่ในการใช้ภาษาอังกฤษภายในช่วงเวลาที่อยู่ในประเทศนั้นๆ คิดทั้ง 3 ประเทศ)

ไม่ใช้เลย: 0 คะแนน

ใช้น้อย (ส่วนใหญ่ใช้ภาษาไทย): 1 คะแนน

ใช้ปานกลาง (ใช้สลับกับภาษาไทย): 2 คะแนน

ใช้มาก (ใช้ภาษาไทยเมื่อจำเป็น): 3 คะแนน

ใช้ตลอดเวลา: 4 คะแนน

ภาคผนวก ข

ตารางที่ 21 คะแนนของแบบสอบถามจากนักเรียนไทยกลุ่มสูง

No.	A	B	ส่วนที่ 1		ส่วนที่ 2		ส่วนที่ 3		รวม	
			116	%	100	%	117	%	333	%
1	40	52	92	79.31	84	84	58	49.573	234	70.27
2	40	48	88	75.862	92	92	21	17.949	201	60.36
3	44	48	92	79.31	79	79	30	25.641	201	60.36
4	52	44	96	82.759	82	82	22	18.803	200	60.06
5	36	36	72	62.069	87	87	36	30.769	195	58.56
6	44	40	84	72.414	82	82	27	23.077	193	57.96
7	36	32	68	58.621	66	66	57	48.718	191	57.36
8	36	56	92	79.31	80	80	18	15.385	190	57.06
9	40	40	80	68.966	86	86	20	17.094	186	55.86
10	36	48	84	72.414	62	62	35	29.915	181	54.35
11	36	40	76	65.517	69	69	35	29.915	180	54.05
12	44	36	80	68.966	81	81	17	14.53	178	53.45
13	40	52	92	79.31	81	81	5	4.2735	178	53.45
14	32	52	84	72.414	66	66	28	23.932	178	53.45
15	36	48	84	72.414	82	82	11	9.4017	177	53.15
16	32	52	84	72.414	72	72	21	17.949	177	53.15
17	44	44	88	75.862	77	77	9	7.6923	174	52.25
18	44	40	84	72.414	72	72	15	12.821	171	51.35
19	32	48	80	68.966	66	66	25	21.368	171	51.35
20	28	44	72	62.069	78	78	21	17.949	171	51.35
X									55.96	

ตารางที่ 22 คะแนนของแบบสอบถามจากนักเรียนไทยกลุ่มต่ำ

No.	A	B	ส่วนที่ 1		ส่วนที่ 2		ส่วนที่ 3		รวม	
			116	%	100	%	117	%	333	%
1	36	36	72	62.07	20	20	0	0	92	27.63
2	12	32	44	37.93	48	48	0	0	92	27.63
3	32	24	56	48.28	35	35	0	0	91	27.33
4	12	32	44	37.93	46	46	0	0	90	27.03
5	12	36	48	41.38	42	42	0	0	90	27.03
6	12	28	40	34.48	50	50	0	0	90	27.03
7	12	28	40	34.48	46	46	4	3.42	90	27.03
8	32	32	64	55.17	24	24	0	0	88	26.43
9	12	20	32	27.59	51	51	4	3.42	87	26.13
10	12	36	48	41.38	36	36	0	0	84	25.23
11	12	36	48	41.38	35	35	0	0	83	24.92
12	28	32	60	51.72	20	20	0	0	80	24.02
13	12	36	48	41.38	31	31	0	0	79	23.72
14	8	28	36	31.03	39	39	0	0	75	22.52
15	12	32	44	37.93	31	31	0	0	75	22.52
16	20	36	56	48.28	18	18	0	0	74	22.22
17	8	20	28	24.14	41	41	0	0	69	20.72
18	12	32	44	37.93	22	22	0	0	66	19.82
19	12	32	44	37.93	21	21	0	0	65	19.52
20	8	28	36	31.03	29	29	0	0	65	19.52
X									24.40	

ตารางที่ 23 ค่าความแปรปรวนของกลุ่มตัวอย่าง

Source	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	2741.270 ^a	2	1370.635	82.479	.000
Intercept	120823.513	1	120823.513	7270.604	.000
group	2741.270	2	1370.635	82.479	.000
Error	781.050	47	16.618		
Total	131338.000	50			
Corrected Total	3522.320	49			

ตารางที่ 24 ค่าเฉลี่ยของกลุ่มตัวอย่าง

group	Mean	Std. Error	95% Confidence Interval	
			Lower Bound	Upper Bound
1	58.100	1.289	55.507	60.693
2	55.800	.912	53.966	57.634
3	41.550	.912	39.716	43.384

ตารางที่ 25 เปรียบเทียบความแปรปรวนของกลุ่มตัวอย่างทั้งสามกลุ่ม

(I) group	(J) group	Mean Difference (I-J)	Std. Error	Sig. ^b	95% Confidence Interval for Difference ^b	
					Lower Bound	Upper Bound
1	2	2.300	1.579	.152	-.876	5.476
	3	16.550 [*]	1.579	.000	13.374	19.726
2	1	-2.300	1.579	.152	-5.476	.876
	3	14.250 [*]	1.289	.000	11.657	16.843
3	1	-16.550 [*]	1.579	.000	-19.726	-13.374
	2	-14.250 [*]	1.289	.000	-16.843	-11.657

ภาคผนวก ค

ประโยคที่ใช้ในการทดสอบโดยแบ่งตามโครงสร้าง

1. He told me about the conference yesterday. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:82)
 - A [He told me about [the conference yesterday.]]
 - B [[He told me about the conference] yesterday.]
2. I read the book on the floor. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519)
 - A [[I read the book] on the floor.]
 - B [I read [the book on the floor.]]
3. He saw the man with the telescope. (Kooij, 1971:108)
 - A [He saw [the man with the telescope.]]
 - B [[He saw the man] with the telescope.]
4. The hostess greeted the girl with a smile. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:93)
 - A [[The hostess greeted the girl] with a smile.]
 - B [The hostess greeted [the girl with a smile.]]
5. The murderer killed a cook with a knife. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:94)
 - A [[The murderer killed a cook] with a knife.]
 - B [The murderer killed [a cook with a knife.]]
6. The dog bit the man in the bathroom. (Brown and Miller, 1980:81)
 - A [[The dog bit the man] in the bathroom.]
 - B [The dog bit [the man in the bathroom.]]
7. Anne Tyler wrote the book in our living room. (Marenberg, 1991:102)
 - A [[Anne Tyler wrote the book] in our living room.]
 - B [Anne Tyler wrote [the book in our living room.]]
8. I bought an old French dictionary. (Brown and Miller, 1980:84)
 - A [I bought an [old French] dictionary.]
 - B [I bought an old [French dictionary.]]
9. I got that stone from an old coin collector. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)
 - A [I got that stone from [an old coin] collector]
 - B [I got that stone from an old [coin collector]]

10. The new car salesman is very nice. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)
 A [The new [car salesman] is very nice.]
 B [[The new car] salesman is very nice.]
11. Mary was wearing a red sweater and skirt. (Lyons, 1977:406)
 A [Mary was wearing a [red sweater] and skirt]
 B [Mary was wearing a red [sweater and skirt]]
12. John loves old cities and villages. (Kooij, 1971:112)
 A [John loves [old cities] and villages]
 B [John loves old [cities and villages]]
13. Mary likes sweet apples and biscuits. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:89)
 A 13.1 [Mary likes [sweet apple] and biscuits.]
 B 13.2 [Mary likes sweet [apples and biscuits.]]
14. My brother teaches history in a school for young boys and girls. (ปรับปรุงจาก Brown and Miller, 1980:84)
 A [My brother teaches history in a school for [young boys] and [girls]]
 B [My brother teaches history in a school for young [boys and girls]]
15. The boy and the girl's uncle stayed to dinner. (Tallerman, 2005:124)
 A [[The boy and the girl]'s uncle stayed to dinner.]
 B [The boy and [the girl's uncle] stayed to dinner.]
16. John and Henry's sister came to see me yesterday. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70)
 A [[John and Henry]'s sister came to see me yesterday].
 B [John and [Henry's sister] came to see me yesterday.]
17. Old men and women were left at the village. (Kooij, 1971:64)
 A [Old [men and women] were left at the village.]
 B [[Old men] and women were left at the village.]
18. Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair. (Praromrat Jotitkashira, 2006:386)
 A [Mr. Smith is talking to [a boy and a girl] with red hair.]
 B [Mr. Smith is talking to a boy and [a girl with red hair.]]

19. Martha loves teaching and tending small children. (Praromrat Jotitkasthira, 2006:387)
- A [Martha loves [teaching and [tending small children.]]]
- B [Martha loves [teaching and tending] small children.]
20. The famous poet and the professor came to my office yesterday. (ปรับปรุงจาก สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70)
- A [The famous [poet and the professor] came to my office yesterday.]
- B [[[The famous poet] and the professor] came to my office yesterday.]
21. John told us that Mary died yesterday. (Ha, 2005:112)
- A [John told us [that Mary died yesterday.]]
- B [John told us [that Mary died] yesterday.]
22. We saw the birds were flying from the window. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:94)
- A [We saw [the birds were flying from the window.]]
- B [We saw [the birds were flying] from the window.]
23. He had a date with a girl from a country that he has never seen. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)
- A [He had a date with a girl from [a country that he has never seen]]
- B [He had a date with [a girl from a country] that he has never seen]
24. We saw a boy with the book that had no jacket. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)
- A [We saw [a boy with the book] that had no jacket]
- B [We saw a boy with [the book that had no jacket]]
25. He lived on a street near the post office which was always full of people. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)
- A [He lived on a street near [the post office which was always full of people]]
- B [He lived on [a street near the post office] which was always full of people]
26. Jane left her sister to work in Paris. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:64)
- A [Jane left [her sister to work in Paris]]
- B [Jane left her sister [to work in Paris]]

27. She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)

A [She decided to send [the clothes to [the cleaners that were dirty]]

B [She decided to send [[the clothes to the cleaners] that were dirty]]

28. Someone shot the servant of the actress who was on the balcony. (Ha, 2005:112)

A [Someone shot the servant of [the actress who was on the balcony]]

B [Someone shot [the servant of the actress] who was on the balcony]

29. The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)

A [The girl in [the car that needed water]] stopped in front of a barn]

B [The [girl in the car] that needed water] stopped in front of a barn]

30. The girl who sat with Helen sometimes played the violin. (Praromrat Jotitkashira, 2006:378)

A [[The girl who sat with Helen sometimes] played the violin.]

B [The girl who sat with Helen [sometimes played the violin.]

ภาคผนวก ง

แบบทดสอบประโยคกำกวมสำหรับเจ้าของภาษา

Name _____

Nationality _____ E-mail _____

Ambiguous Sentences

Guidance Information

This questionnaire is composed of 30 sentences. Each of the following sentences can be interpreted more than one meaning. Give two meanings of each sentence by writing unambiguous paraphrases.

Ex. Mr. Harrison owns a small arms factory.

1. Mr. Harrison owns a factory that produces small arms.

2. Mr. Harrison owns an arms factory which is small.

1. Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair. (Praromrat Jotitkathira, 2006: 386)

1.1 _____

1.2 _____

2. He told me about the conference yesterday. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:82)

2.1 _____

2.2 _____

3. The hostess greeted the girl with a smile. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:93)

3.1 _____

3.2 _____

4. The boy and the girl's uncle stayed for dinner. (ปรับปรุงจากจาก Tallerman, 2005:124)

4.1 _____

4.2 _____

5. She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty. (ปรับปรุงจาก

สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)

5.1 _____

5.2 _____

6. Mary was wearing a red sweater and skirt. (Lyons, 1977:406)

6.1 _____

6.2 _____

7. Mary likes sweet apples and biscuits. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:89)

7.1 _____

7.2 _____

8. John told us that Mary died yesterday. (Ha, 2005:112)

8.1 _____

8.2 _____

9. I read the book on the floor. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:)

9.1 _____

9.2 _____

10. We saw a boy with the book that had no jacket. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)

10.1 _____

10.2 _____

11. He saw the man with the telescope. (Kooij, 1971:108)

11.1 _____

11.2 _____

12. Old men and women were left at the village. (Kooij, 1971:64)

12.1 _____

12.2 _____

13. Someone shot the servant of the actress who was on the balcony. (Ha, 2005:112)

13.1 _____

13.2 _____

14. He lived on a street near the post office which was always full of people.

(สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)

14.1 _____

14.2 _____

15. Anne Tyler wrote the book in our living room. (Marenberg,1991:102)

15.1 _____

15.2 _____

16. The famous poet and the professor came to my office yesterday. (ปรับปรุงจาก

สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70)

16.1 _____

16.2 _____

17. He had a date with a girl from a country that he has never seen. (สุไร พงษ์ทองเจริญ,
2519:52)

17.1 _____

17.2 _____

18. The new car salesman is very nice. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)

18.1 _____

18.2 _____

19. The murderer killed a cook with a knife. (พัชรี พลาวงค์, 2526:94)

19.1 _____

19.2 _____

20. Martha loves teaching and tending small children. (Praromrat Jotitkasthira,
2006:387)

20.1 _____

20.2 _____

21. The girl who sat with Helen sometime played the violin. (Praromrat Jotitkasthira,
2006:378)

21.1 _____

21.2 _____

22. I bought an old French dictionary. (Brown and Miller, 1980:84)

22.1 _____

22.2 _____

23. Jane left her sister to work in Paris. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:64)

23.1 _____

23.2 _____

24. John and Henry's sister came to see me yesterday. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70)

24.1 _____

24.2 _____

25. My brother teaches history in a school for young boys and girls. (ปรับปรุงจาก
Brown and Miller, 1980:84)

25.1 _____

25.2 _____

26. The dog bit the man in the bathroom. (Brown and Miller, 1980:81)

26.1 _____

26.2 _____

27. We saw the birds were flying from the window. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:94)

27.1 _____

27.2 _____

28. The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. (ปรับปรุงจาก
สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)

28.1 _____

28.2 _____

29 John loves old cities and villages. (Kooij, 1971:112)

29.1 _____

29.2 _____

30. I got that stone from an old coin collector. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)

30.1 _____

30.2 _____

Thank you

แบบทดสอบประโยคกำกวมที่เขียนตอบด้วยภาษาอังกฤษสำหรับนักเรียนไทย

Name _____ Student code _____

TEL. _____ E-mail _____

Ambiguous Sentences

Each of the following sentences can be interpreted more than one meaning.
Give two meanings of each sentence by writing unambiguous paraphrases.

Ex. Mr. Harrison owns a small arms factory.

1. Mr. Harrison owns a factory that produces small arms. _____

2. Mr. Harrison owns an arms factory which is small. _____

1. Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.

1.1 _____

1.2 _____

2. He told me about the conference yesterday.

2.1 _____

2. _____

3. The hostess greeted the girl with a smile.

3.1 _____

3.2 _____

4. The boy and the girl's uncle stayed for dinner.

4.1 _____

4.2 _____

5. She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty.

5.1 _____

5.2 _____

6. Mary was wearing a red sweater and skirt.

6.1 _____

6.2 _____

7. Mary likes sweet apples and biscuits.

7.1 _____

7.2 _____

8. John told us that Mary died yesterday.

8.1 _____

8.2 _____

9. I read the book on the floor.

9.1 _____

9.2 _____

10. We saw a boy with the book that had no jacket.

10.1 _____

10.2 _____

11. He saw the man with the telescope.

11.1 _____

11.2 _____

12. Old men and women were left at the village.

12.1 _____

12.2 _____

13. Someone shot the servant of the actress who was on the balcony.

13.1 _____

13.2 _____

14. He lived on a street near the post office which was always full of people.

14.1 _____

14.2 _____

15. Anne Tyler wrote the book in our living room.

15.1 _____

15.2 _____

16. The famous poet and the professor came to my office yesterday.

16.1 _____

16.2 _____

17. He had a date with a girl from a country that he has never seen.

17.1 _____

17.2 _____

18. The new car salesman is very nice.

18.1 _____

18.2 _____

19. The murderer killed a cook with a knife.

19.1 _____

19.2 _____

20. Martha loves teaching and tending small children.

20.1 _____

20.2 _____

21. The girl who sat with Helen sometimes played the violin.

21.1 _____

21.2 _____

22. I bought an old French dictionary.

22.1 _____

22.2 _____

23. Jane left her sister to work in Paris.

23.1 _____

23.2 _____

24. John and Henry's sister came to see me yesterday.

24.1 _____

24.2 _____

25. My brother teaches history in a school for young boys and girls.

25.1 _____

25.2 _____

26. The dog bit the man in the bathroom.

26.1 _____

26.2 _____

27. We saw the birds were flying from the window.

27.1 _____

27.2 _____

28. The girl in the car that needed water stopped in front of a barn.

28.1 _____

28.2 _____

29 John loves old cities and villages.

29.1 _____

29.2 _____

30. I got that stone from an old coin collector.

30.1 _____

30.2 _____

Thank you

แบบทดสอบประโยคกำกวมที่เขียนตอบด้วยภาษาไทยสำหรับนักเรียนไทย

ชื่อ _____ รหัส _____
เบอร์โทร _____ E-mail _____

ประโยคกำกวม

ในแต่ละประโยคที่กำหนดให้สามารถตีความได้มากกว่า 1 ความหมาย ให้เขียนความหมายของแต่ละประโยคโดยเขียนเป็นภาษาไทย

Ex. Mr. Harrison owns a small arms factory.

1. มิสเตอร์แฮริสันเป็นเจ้าของโรงงานที่ผลิตอาวุธขนาดเล็ก _____

2. มิสเตอร์แฮริสันเป็นเจ้าของโรงงานเล็กๆที่ผลิตอาวุธ _____

1. Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.

1.1 _____

1.2 _____

2. He told me about the conference yesterday.

2.1 _____

2.2 _____

3. The hostess greeted the girl with a smile.

3.1 _____

3.2 _____

4. The boy and the girl's uncle stayed for dinner.

4.1 _____

4.2 _____

5. She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty.

5.1 _____

5.2 _____

6. Mary was wearing a red sweater and skirt.

6.1 _____

6.2 _____

7. Mary likes sweet apples and biscuits.

7.1 _____

7.2 _____

8. John told us that Mary died yesterday.

8.1 _____

8.2 _____

9. I read the book on the floor.

9.1 _____

9.2 _____

10. We saw a boy with the book that had no jacket.

10.1 _____

10.2 _____

11. He saw the man with the telescope.

11.1 _____

11.2 _____

12. Old men and women were left at the village.

12.1 _____

12.2 _____

13. Someone shot the servant of the actress who was on the balcony.

13.1 _____

13.2 _____

14. He lived on a street near the post office which was always full of people.

14.1 _____

14.2 _____

15. Anne Tyler wrote the book in our living room.

15.1 _____

15.2 _____

16. The famous poet and the professor came to my office yesterday.

16.1 _____

16.2 _____

17. He had a date with a girl from a country that he has never seen.

17.1 _____

17.2 _____

18. The new car salesman is very nice.

18.1 _____

18.2 _____

19. The murderer killed a cook with a knife.

19.1 _____

19.2 _____

20. Martha loves teaching and tending small children.

20.1 _____

20.2 _____

21. The girl who sat with Helen sometimes played the violin.

21.1 _____

21.2 _____

22. I bought an old French dictionary.

22.1 _____

22.2 _____

23. Jane left her sister to work in Paris.

23.1 _____

23.2 _____

24. John and Henry's sister came to see me yesterday.

24.1 _____

24.2 _____

25. My brother teaches history in a school for young boys and girls.

25.1 _____

25.2 _____

26. The dog bit the man in the bathroom.

26.1 _____

26.2 _____

27. We saw the birds were flying from the window.

27.1 _____

27.2 _____

28. The girl in the car that needed water stopped in front of a barn.

28.1 _____

28.2 _____

29 John loves old cities and villages.

29.1 _____

29.2 _____

30. I got that stone from an old coin collector.

30.1 _____

30.2 _____

ขอบคุณที่ให้ความร่วมมือ

ภาคผนวก จ

ตารางที่ 26 ข้อมูลการตีความประโยคกำกวมของกลุ่มตัวอย่าง

	1.He told me about the conference yesterday.			
	1 [He told me about [the conference yesterday.]]	2 [[He told me about the conference] yesterday.]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	He told me about the conference which was held yesterday.(4)	Yesterday, he told me about the conference.(8)		
	He told me about the conference, which was yesterday.(2)	He told me yesterday about the conference which was held before.		
	He told me about the conference which took place yesterday.(2)	Yesterday he told me about the conference.		
	He told me about the conference which happened yesterday.			
	He told me about the conference that happened yesterday.			
NNSH %	100	100	0	0
100	He told me about the conference that was held yesterday.(4)	Yesterday, he told me about the conference.(11)		
	He told me about the conference which was held yesterday.(2)	He told me yesterday about the conference.(5)		
	He told me about the conference which occurred yesterday.(2)	Yesterday he told me about the conference.(3)		
	He told me about the yesterday conference.(2)	It was yesterday that he told me about the conference.		
	He told me about the conference which took place yesterday.(2)			
	He told me about the conference held yesterday.(2)			
	He told me about the conference that happened yesterday.			
	He told me about the conference which held yesterday.			
	He told me about yesterday's conference.			
	He told me about the conference happened yesterday.			
	He told me about the conference that took place yesterday.			
	He told me about the conference that was held on yesterday.			
NNSL %	85	90	12.5	0
87.5	He told me about the conference of yesterday.(4)	Yesterday, he told me about the conference.(11)	blank(4)	
	He told me about the yesterday conference.(3)	Yesterday he told me about the conference.	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	
	He told me about the conference yesterday.(3)	He told me yesterday about the conference.(6)		
	He told me about the conference in yesterday.			
	He told me about the yesterday's conference.			
	He told me about the conference that happened yesterday.			
	He told me about the conference that yesterday.			
	He told me about the conference which had yesterday.			
	He told me about the conference that happened yesterday.			
	He told me about the conference on yesterday.			

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	I read the book on the floor.(1 [[I read the book] on the floor.]	2 [I read [the book on the floor.]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	90	5	0
95	I was on the floor when I read the book.(4) I read the book while sitting on the floor.(2) I sat on the floor and read the book. While lying on the floor, I read the book. I read the book while I was on the floor. I sat on the floor as I read the book.	I read the book that was laying on the floor.(2) I read the book which was on the floor.(3) I read the book that was on the floor. I've already read that book which is now on the floor. I read the book that is on the floor. I read the book which was lying on the floor.	I read the book that was written on the floor.	
NNSH %	100	100	0	0
100	I was on the floor, reading the book.(2) I laid on the floor and read the book. I am on the floor, and read the book. I read the book while I were lying on the floor. I read the book on the floor. I read the book and laid on the floor. I read the book while lying on the floor. I read the book lying on the floor. I lay on the floor and read the book. I am on the floor, reading to book. I read the book while I was on the floor. I sit on the floor and read the book. I was on the floor reading the book. I read while lying on the floor. I read the book and I'm on the floor while reading the book. I am sitting on the floor and read the book. I stay on the floor and read the book. It is on the floor When I read the book. I 'm on the floor reading book.	I read the book which is on the floor.(6) I read the book which was on tne floor.(5) I read the book that is on the floor.(4) I read the book which were lying on the floor. I read the book that lied on the floor. I read the book that lying on the floor. I read the book which is located on the floor. I read the book which is placed on the floor.		
NNSL %	90	95	7.5	0
92.5	I 'm on the floor and read the book.(3) I read the book on the floor.(5) On the floor I read the book.(2) I read the book when I'm on the floor.(2) I am on the floor reading the book. I sit on the floor to read the book. I sit on the floor and I read the book. I read the book at the floor. I read the book which I read on the floor. I 'm on the floor.	I read the book which on the floor.(6) read the book on the floor.(2) I read the book that on the floor.(2) I read the book that is on the floor. I read the book where on the floor. I read the book it on the floor. I read the book that on the floor. The book is on the floor. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย(3)	blank(3)	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	He saw the man with the telescope. 1 [He saw [the man with the telescope.]]	2 [[He saw the man] with the telescope.]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	He saw the man who had a telescope.(4) He saw the man who has a telescope.(3) The man he saw had a telescope. He saw the man holding the telescope. He saw the man carrying the telescope.	He saw a man through the telescope.(4) He saw the man through the telescope.(3) He saw through the telescope the man . Using the telescope he saw the man. He saw the man when looking through his telescope.		
NNSH %	100	90	5	0
95	He saw the man who has the telescope.(4) He saw the man who had a telescope.(4) He saw the man who carried the telescope.(3) He saw the man and the telescope.(3) He saw the man who was with the telescope.(2) He saw the man who used telescope. He saw the man holding a telescope. The man he saw has the telescope. He saw the man who was with his telescope.	He saw a man through the telescope.(4) He used (the) telescope to see the man.(2) He saw by using the telescope.(2) He saw the man with the use of the telescope. He used the telescope in order to see the man. He saw a man, through the telescope. He saw a man through his telescope. By using the telescope, we saw the man. He saw the man by using the telescope. He saw the man through the telescope. He used the telescope to see the man. He saw the man by the telescope. He used a telescope and saw a man.	He saw the man and the telescope. (2)	
NNSL %	85	75	20	0
80	He saw the man with the telescope.(4) He saw the man who had the telescope.(3) He saw the man and telescope.(3) He saw the man has the telescope.(2) The man with the telescope that he saw. He saw the man that has the telescope. He saw the man who come with the telescope. He saw the man and the telescope. He saw the man who had the telescope.	He used the telescope to see the man.(3) He saw the man by using the telescope.(2) He saw the man with the telescope.(2) He saw the man by the telescope. He used the telescope to see the man. He saw the man with her telescope. He saw the man when he use the telescope. He saw the man by telescope. He saw the man that has the telescope. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย(2)	blank(6) The telescope's man that he saw him. He saw the man and telescope.	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	1 [[The hostess greeted the girl] with a smile.]	2 [The hostess greeted [the girl with a smile.]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	90	5	0
95	The hostess smiled as a greeting to the girl. The girl was greetd by the hostess with a smile.(2) The hostess smiled as she greeted the girl.(2) The hostess greeted the girl with a smile on her face. The girl was greeted with a smile from the hostess. The hostess was smiling when she greeted the girl. The hostess smiled when greeting the girl. The hostess smiled and greeted the girl.	The hostess greeted the girl who was smiling.(4) The hostess greeted the smiling girl.(3) The hostess greeted the girl who had a smile. The girl with a smile was greetd by the hostess.	The hostess greeted the girl with a smile shaped chocolate.	
NNSH %	100	95	5	0
95	The hostess greeted the girl smily. The hostess smile at the girl. The hostess greeted smily the girl. The hostess greeted the girl by smiling. The hostess smiled and greeted the girl. The hostess smiled while greeting the girl. The hostess smiled to the girl for greeting. The hostess greeted the girl with her smile. The hostess smiled to the girl as a greeting. The hostess, who is smiling, greeted the girl. The hostess was smiling while greeting a girl. The hostess was smiling while greeting the girl. The hostess greeted the girl by smiling at her.(2) The hostess greeted the girl by smiling to her.(2) The hostess has smiled when he greeted the girl. The hostess greeted the girl with the hostess's smile. The hostess with a smiled on her face greeted the girl. The hostess, who has a smile on her face, greeted the girl.	The hostess greeting the girl who came with a smile. The hostess greeted the girl who was smiling.(4) The hostess greeted the smiling girl.(2) The hostess greeted the girl who has smiling.(3) The hostess greeted the girl that was smiling. The hostess greeted the girl who has smile on her face.(2) The hostess greeted the girl who is smiling. The hostess greeted the smiley girl. The smiling girl was greeted by the hostess. The girl greeted the hostess with her smile. The girl with a smile was greetd by the hostess. The hostess greeted the girl who is smiling.	blank	
NNSL %	85	75	20	0
80	The hostess greeted a smile that the girl.(2) The hostess greeted the girl with a smile.(4) เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2) The hostess that smile greeted the girl. The hostess greeted the smile girl. The hostess smile to the girl for greeting. The hostess who is smile to greeted the girl.(2) The hostess is a smile to greeted the girl.(2) The hostess greeted and smile to the girl. The hostess greeted with a smile to the girl. The hostess who has a smile greeted the girl. The hostess who have a smile greeted the girl. The hostess greeted the girl with hostess's smile.	The hostess greeted the girl who is smile.(4) The hostess greeted the girl who have a smile.(2) The hostess greeted the girl who is smiling. The smile hostess greeted the girl. The hostess greeted the girl that smile. The hostess greeted the girl who smile.(2) The hostess greeted the girl who was a smile. The hostess greeted the girl with a smile. The hostess greeted the girl who has a smile.	blank(6)	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	The murderer killed a cook with a knife. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:94)			
	1 [[The murderer killed a cook] with a knife.]	2 [The murderer killed [a cook with a knife.]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	The murderer killed a cook, the murderer used a knife. The murderer used a knife to kill the cook. The cook was killed with a knife by a murderer. The murderer killed the cook with a knife. Using a knife, the murderer killed a cook. The murderer used a knife to kill a cook. The cook was killed with a knife by the murderer.	A cook with a knife was killed by the murderer The murderer killed a cook who had a knife. The murderer killed a cook, the cook was holding a knife. The cook was holding a knife at the time he was murdered. The murderer killed a cook that had a knife. The murderer killed the cook who was holding a knife. The murderer killed a cook who was holding a knife. The cook with a knife was killed by the murderer.		
NNSH %	100	95	2.5	0
97.5	The murder used a knife to kill the cook. The murderer used a knife to kill a cook.(8) The murderer killed a cook by a knife.(3) The murderer killed a cook by using a knife.(4) The murderer used a knife to kill the cook. The murderer use a knife to killed a cook. The murderer killed a cook, using a knife. A cook was killed by a knife.	A cook with a knife was killed by the murderer(2) The murderer killed a cook who had a knife.(3) The murderer killed a cook who was holding a knife.(8) The cook with a knife was murdered. The murderer killed a cook who was carrying a knife. The murderer killed a cook who has a knife.(2) The murderer killed a cook who has a knife in his hand. The murderer killed a cook who was hold a knife.	blank	
NNSL %	95	45	20	10
70	The murderer used a knife to kill a cook.(5) A cook died with a knife by the murderer. The murderer killed a cook with a knife.(4) The murderer use a knife killed a cook. A cook was killed by the murderer who has knife. The murderer used a knife killed a cook. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2) The murderer killed a cook by a knife.(2) The murderer killed a cook, the murderer use a knife. The murderer killed a cook, the murderer has a knife.	The murderer killed a cook who have a knife. The murderer killed a cook whom hold a knife. A cook with a knife was killed by the murderer. The murderer killed a cook who with a knife. The murderer killed a cook with a knife. The murderer killed a cook. The murderer killed a cook who has with a knife. The murderer killed a cook, a cook has a knife. The murderer killed a cook who has a knife.	blank(11)	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	The dog bit the man in the bathroom. (Brown and Miller, 1980:81)			
	1 [[The dog bit the man] in the bathroom.]	2 [The dog bit [the man in the bathroom.]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	90	5	0
95	The dog bit the man when they were in the bathroom.(3)	The dog bit the man who is in the bathroom.(3)	The dog in the bathroom bit the man.	
	The dog bit the man, when they were in the bathroom when it happened	The dog bit the man who is now in the bathroom.		
	The man was in the bathroom when he was bitten by the dog.	The man in the bathroom was bitten by the dog.(3)		
	In the bathroom is where it happened, that the dog bit the man.	The man who was in the bathroom was bitten by the dog.		
	The dog went into the the bathroom and bit the man.	The man who was in the bathroom got bit by the dog.		
	The dog bit the man when the man was in the bathroom.			
	In the bathroom, the dog bit the man.			
	The man was in the bathroom when the dog bit him.			
NNSH %	90	100	5	0
95	In the bathroom, the dog bit the man.(7)	The man in the bathroom was bitten by the dog.	blank(2)	
	In the bathroom, There was a dog bit the man.	The dog bit the man who was in the bathroom.(13)		
	The dog bit the man in the bathroom.(4)	The man in the bathroom was bitten.		
	The dog bit the man which happened in the bathroom.	My dog bit the man who was in the bathroom.		
	In the bathroom, My dog bit the man.	The dog bit the man who is now in the bathroom.		
	In the bathroom, the dog bit a man.	The bathroom was where the man was bitten by a dog.		
	A man was bit by a dog while he was in the bathroom.	The dog bit the man who is in the bathroom.		
	The dog bit the man inside the bathroom.	The dog bit the man at bathroom.		
	The dog went into the bathroom to bit the man.			
NNSL %	80	60	20	10
70	The dog bit the man at the bathroom.	The dog bit the man who is in the bathroom.(4)	blank(10)	
	In the bathroom the dog bit the man.	The man in the bathroom was bitten by the dog.(2)	The man was bitten by the dog in the bathroom.	
	The dog bit the man in the bathroom.(5)	The dog bit the man who stay in the bathroom.	The man bit the dog in the bath room	
	The dog bit the man when he stay in the bathroom.	The dog bit the man who in the bathroom.(4)		
	In the bathroom, the dog bit the man.(5)	The dog bit the man in the bathroom.		
	The dog bit the man while being in the bathroom.			
	The dog bit the man that the man and the dog are in the bathroom.			
	The man was bitten by the dog in the bathroom.			

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	1 [[Anne Tyler wrote the book] in our living room.]	2 [Anne Tyler wrote [the book in our living room.]]		
NS %	1(%) 100	2(%) 80	Deviation(%) 10	Avoidance(%) 0
90	Anne Tyler was in our living room when she wrote the book. Anne Tyler wrote the book while she was sitting in our living room. Anne Tyler wrote the book while she was in our living room. Anne Tyler wrote her book in our living room. Anne Tyler wrote the book while in our living room.	Anne Tyler wrote the book that is in our living room. The author of the book in our living room is Ann Tyler. Anne Tyler wrote the book which is in our living room. The book in our living room was written by Anne Tyler. The book we have in our living room was written by Anne Tyler.	The name of the book Ann Tyler wrote was "In our living room" Anne Tyler wrote the book, "In Our Living Room".	
NNSH %	90	100	5	0
95	Anne Tyler wrote the book in our living room.(2) Anne Tyler, sitting in our living room, wrote the book.(2) Anne Tyler wrote the book while sitting in our living room. Anne Tyler wrote the book while in our living room. Anne Tyler wrote on the book which is in our living room. Anne Tyler wrote the book while she was in our living room. Anne Tyler used to write the book in our living room. Anne Tyler wrote the book in the living room. Anne Tyler was in our living room and wrote the book. Anne Tyler who was in our living room wrote the book. Anne Tyler was in our living room and writing the book. In our living room, Anne Tyler wrote the book. In our living room Anne Tyler wrote the book. Anne Tyler was in our living room when she wrote the book. Anne Tyler was staying in our living room and wrote the book. Anne Tyler was in our living room writing the book. Anne Tyler is in our living room and wrote the book.	Anne Tyler wrote the book that was in our living room. Anne Tyler wrote the book which lied on our living room. Anne Tyler wrote the book that is in our living room.(2) Anne Tyler wrote the book which was in our living room.(2) Anne Tyler wrote the book which is in our living room.(4) The book in our living room was written by Anne Tyler.(2) Anne Tyler is the writer of the book that is in our living room. Anne Tyler wrote the book which was in the living room.	Anne Tyler wrote the book named "In Our Living Room". In our living room" is written by Anne Tyler. Anne Tyler wrote a book in our; my family's living room. Anne Tyler wrote a book in our; a shared living room. blank(3)	
NNSL %	80	60	30	0
70	Anne Tyler wrote the book in our living room.(5) Anne Tyler was in our living room writing the book. Anne Tyler is in our living room, wrote the book. Anne Tyler is in our living room and wrote the book. Anne Tyler lived in our living room and wrote the book. Anne Tyler writ the book at our living room. Anne Tyler wrote the book, she is in our living room. Anne Tyler wrote the book when she is in our living room. Anne Tyler wrote the book at our living room.(2) In our living room, Anne Tyler wrote the book.(2) เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	Anne Tyler wrote the book which in our living room.(2) เขียนแต่ความหมายภาษาไทย Anne Tyler wrote the book in our living room.(2) The book in our living room was written by Anne Tyler. Anne Tyler wrote the book that in our living room. The book which Anne Tyler wrote is in our living room. Anne Tyler writ the book that in our living room. The book in our living room, Anne Tyler wrote.	Anne Tyler wrote the book in our living room. In our living room Anne Tyler wrote the book. The book wroted by Anne Tyler in our living room. Anne Tyler wrote the book about our living room. Anne Tyler wrote the book name Our Living Room. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย blank(6)	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	1 [I bought an [old French] dictionary.]	2 [I bought an old [French dictionary.]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	90	100	5	0
95	I bought a dictionary of old French.(4) I bought a dictionary on the old French language. I bought a French dictionary, the language was old. The dictionary I bought was old French vocabulary. I bought a dictionary for teaching old French. I bought a dictionary of old French words.	I bought a French dictionary that is old.(2) The French dictionary I bought was old. I bought a second hand French dictionary. I bought a French dictionary which was quite old. I bought a second-hand French dictionary. I bought a French dictionary which was old.(3) I bought a French dictionary that was old.	I bought an old dictionary that was in french.	
NNSH %	80	100	10	0
90	I bought a dictionary in old French.(2) I bought an old language version French dictionary. I bought an old French language dictionary.(2) I bought a dictionary which use old French. I bought an old - French dictionary.(2) I bought an old style French dictionary. I bought an old French language's dictionary. I bought a dictionary that used old french language.. I bought a dictionary about old style French. I bought a dictionary of old French language.(2) I bought an old French vocabulary's dictionary. I bought a dictionary of old French words.	I bought an old dictionary in French. I bought an old French dictionary.(2) I bought a French dictionary which was old.(5) I bought a dictionary which is very old. I bought an old French - dictionary. I bought a French dictionary that is old. I bought a French dictionary which is old. I bought an old French dictionary. I bought and old dictionary of french. I bought an old dictionary in French language. I bought an old dictionary that has French vocabulary. I bought a French dictionary which is old. I bought a French dictionary, which was old looking. The French dictionary which I bought is old. I bought an old dictionary of French words.	I bought a dictionary for an old French people. I bought an out of date French dictionary. blank(2)	
NNSL %	45	100	27.5	0
72.5	I bought an old French dictionary. I bought a dictionary which describe old French . A old French dictionary bought by me. I bought an ancestor French dictionary. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย(3) I bought a dictionary of old French.(2)	Old French dictionary was bought by me. Old French dictionary that I bought it. I bought a French dictionary which was old.(2) I bought a French dictionary which is old. I bought an old French dictionary.(6) I bought a French dictionary that is old. I bought a French dictionary that old.(2) I bought a French dictionary which is old. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย I bought an old dictionary of french.(2) I bought a French dictionary which is old. I bought a French dictionary that is old.	I bought an old dictionary from French. I bought an old French dictionary. blank(9)	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	I got that stone from an old coin collector. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)			
	1 [I got that stone from [an old coin] collector]	2 [I got that stone from an old [coin collector]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	I got that stone from a collector of old coin.(7) I got that stone from a person who collects old coin. The person who collects old coin gave me that stone. I got that stone from inside and old coin collector.	I got that stone from an old person who collects coin. I got that stone from a coin collector who is old.(4) I got that stone from an elderly coin collector.(3) The coin collector who I got that stone from was old. I got that stone from an old collector of coin.		
NNSH %	100	90	5	0
95	I got that stone from a collector of old coin.(2) I got that stone from a collector who collected old coin. I got that stone from a collector that collects old coin. I got that stone from a collector who collect old coin. I got that stone from an old coin collector.(4) I got stone from and old - coin collector.(2) I got that stone from a collector who collects old coin.(5) I got that stone from a collector of old coins.(2) I got that stone from a collector who collects old coins. I got the stone from coin collector who collects old coin.	I got that stone from an old collector of coin. I got that stone from a collector who was old.(3) I got that stone from a coin collector that is old. I got that stone from an old collector who collect the coin. I got that stone from a collector who is old.(2) I got that stone from an old man who collected coin. I got that stone from an old collector of coins. I got that stone from a coin collector who is old.(5) I got that stone from an old coin collector who collects a coin. The collector from whom I got that stone is old. I got stone from and an old-age coin collector.	From an old coin collector. I got that stone.. blank	
NNSL %	85	50	32.5	0
67.5	Old coin collector give that stone with me. stone from an old coin collector that I got. I got a stone from an old coin collector.(2) I got stone from an old-coin collector. I got that stone an old coin collector which is old. I got that stone from a collector of old coin. That stone I got from a collector who love an old coin . I got that stone from an old coin collector.(5) I got that stone from the collector who collects the old coin.(2) I got that stone which is an old coin.(2)	I got that stone which is from an old coin collector. I got that stone an old coin collector who is old. I got that stone from old collector an coin. I got that stone from a coin collector that old. I got thet stone from old coin collector.(2) I got that stone from the old collector who collects coin.(2) I got that stone from old collector a coin.(2)	blank(13)	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

The new car salesman is very nice. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:50)				
1 [The new [car salesman] is very nice.]		2 [[The new car] salesman is very nice.]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	The car salesman is new and very nice.	The salesman who sells new cars is very nice. (5)		
	The new salesman for cars is very nice. (2)	The salesman for new cars is very nice.		
	The car salesman who is new is very nice. (3)	The man who sells new cars is very nice.		
	The new salesman selling the new cars is very nice.	The salesman selling the new cars is very nice.		
	The car salesman, who is new, is very nice.	The new car is very nice and so is the salesman.		
	The new salesman who sells cars is very nice. (2)	The salesman of new cars is very nice.		
NNSH %	80	85	17.5	0
82.5	The new salesman who sales the car is very nice. (3)	The salesman of new car is very nice. (4)	blank (3)	
	The car salesman, who is new, very nice.	The salesman who sales new car is very nice.	The new car of the salesman is very nice.	
	The salesman who sales the new car is very nice.	The new car is very nice.	The salesman is very nice.	
	The new, car salesman is very nice.	The new - car salesman is very nice.	The new car which is sold by the salesman is very nice.	
	The salesman who is new is very nice.	The new car of salesman is very nice.	The salesman who sells new car is very nice.	
	The new salesman who sells the car is very nice.	The salesman of new cars is very nice.		
	The new salesman that sell car is very nice.	The salesman the sell a new car is very nice.		
	The new salesman who sells car is very nice.	The salesman who sales the new car is very nice. (2)		
	The new salesman who sells cars is very nice. (2)	The salesman who sell a new car is very nice.		
	The new car salesman is very.	The salesman who sells new car is very nice. (2)		
	The new salesman selling car is very nice. (2)	The salesman who sells new cars is very nice.		
	The new salesman of the car is very nice. (2)			
NNSL %	65	55	20	20
60	The new car salesman is very nice. (4)	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (3)	blank (11)	
	The new car is very nice.	The new car is very nice from salesman.	sales man is very nice.	
	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2)	He is the very nice new car salesman.	The salesman is very nice.	
	The new car salesman is very nice man.	Salesman of new car is very nice.	The new car from salesman who is very nice.	
	The new car salesman.	The car salesman that new is very nice.	The new car is very nice.	
	He is the very nice car salesman who is new.	The new salesman is very nice.	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	
	The new salesman which sells the car is very nice.	The salesman who sale new car is very nice. (2)		
	New salesman of the car is very nice.			
	The car salesman who is new and very nice.			
	The car salesman that new is very nice.			

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	Mary was wearing a red sweater and skirt. (Lyons, 1977:406)			
	1 [Mary was wearing a [red sweater] and skirt]	2 [Mary was wearing a red [sweater and skirt]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	Mary was wearing a red sweater and a different - colored skirt. Mary was wearing a skirt and a red sweater.(6) Mary was wearing a skirt and a sweater which was red. Mary was wearing a skirt with red sweater. Mary was wearing a sweater that is red with a skirt.	Mary was wearing a red sweater and a matching red skirt. Mary was wearing a red sweater and a red skirt. (4) Mary was wearing a red sweater and red skirt. Mary was wearing a sweater and a skirt that have red colour. Mary was wearing a sweater and a skirt that ware both red. Mary was wearing a sweater and a skirt which ware both red. Mary was wearing a sweater and skirt that ware red.		
NNSH %	100	100	0	0
100	Mary was wearing a red sweater and a skirt in different color. Mary was wearing a red sweater and a skirt. (5) Mary was wearing a red sweater and skirt in another color. Mary was wearing a red sweater with a skirt. Mary was wearing a red sweater, and skirt. Mary was wearing a skirt and a red sweater. (6) Mary was wearing a sweater in red and a skirt. Mary was wearing a sweater that is red and skirt. Mary was wearing the sweater that is red color and a skirt. Mary was wearing the sweater with red color and skirt. Mary was wearing a red sweater and skirt.	Mary was wearing a red sweater and red skirt. (16) Mary was wearing a red sweater and a skirt, both red. Mary was wearing a sweater and a skirt which are red. Mary was wearing a sweater which is red, and skirt which is red too. Mary was wearing both red sweater and skirt.		
NNSL %	85	100	7.5	0
92.5	Mary was wearing a red of sweater and skirt. Mary was wearing a red sweater and a skirt (don't know colour). Mary was wearing a red sweater and a skirt. (4) Mary was wearing a red sweater and a skirt.ความหมายถูก Mary was wearing a red sweater with a skirt. Mary was wearing a red sweater with skirt. Mary was wearing a red sweater, skirt. Mary was wearing a skirt and a red sweater. (3) Mary was wearing a sweater is red and a red skirt. Mary was wearing a sweater that red and skirt. Mary was wearing a red sweater and skirt. (3)	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย Mary was wearing a red of sweater and a red of skirt. Mary was wearing a red sweater and a red skirt. (12) Mary was wearing a red sweater, red skirt. Mary was wearing a sweater and a skirt which are red. Mary was wearing a sweater is red and a skirt is red. Mary was wearing skirt and sweater which are red. Mary was wearing sweater and skirt have red. Mary was wearing a red sweater and skirt.	blank(3)	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	John loves old cities and villages. (Kooij, 1971:112)			
	1 [John loves [old cities] and villages]	2 [John loves old [cities and villages]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	John loves old cities as well as villages. John loves old cities, as well as, villages. John loves villages and cities which are old. John loves villages and he also loves old cities. John loves villages and old cities. (5) John loves villages as well as old cities.	John loves both old cities and villages. John loves cities and villages that are old. John loves cities and villages that were old. John loves cities and villages which are old. John loves old cities and old villages. (6)		
NNSH %	95	100	2.5	0
97.5	John loves cities that are old and villages. John loves cities that old and villages. John loves old cities and also villages. John loves old cities and he also loves villages. John loves old cities and the general villages. John loves old cities and villages from different eras. John loves the cities which are old and villages. John loves villages and old cities. (6) John loves villages, and old cities. John loves old cities and villages. (5)	John love his former cities and villages. John loves both old cities and old villages. (2) John loves both old cities and villages. John loves cities and villages of old history. John loves old cities and old villages. (12) John loves old cities and villages. John loves old villages and old cities. John loves villages and cities, which are old.	John loves ancient cities and villages.	
NNSL %	80	90	15	0
85	John loves cities that old and villages. John loves cities where are old and loves villages. John loves old cities and loves villages. John loves villages and old cities. (4) John loves villages and old cities. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (3) Old cities and villages John was loves. John loves old cities and villages. (4)	John love the cities and villages which are old. John loves old cities and old villages. (15) John loves the cities and villages which are old. John loves old cities and villages.	blank(4) John love cities and villages which he ever stayed. John loves villages in the old cities.	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	Mary likes sweet apples and biscuits. (พัชรี พलगวงศ์, 2526:89)			
	1 [Mary likes [sweet apple] and biscuits.]	2 [Mary likes sweet [apples and biscuits.]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	90	5	0
95	Mary likes biscuits and she also likes sweet apples.	Mary likes apples and biscuits that are both sweet. (2)	Mary likes biscuits with sweet apples together.	
	Mary likes apples that are sweet and biscuits. (2)	Mary likes apples and biscuits that are sweet.		
	Mary likes biscuits and apples that are sweet.	Mary likes apples and biscuits which are sweet.		
	Mary likes biscuits and sweet apples. (4)	Mary likes both sweet apples and biscuits.		
	Mary likes sweet apples and plain biscuits.	Mary likes sweet apples and sweet biscuits. (4)		
	Mary likes to eat sweet apples and biscuits.			
NNSH %	100	100	0	0
100	Mary likes apples that are sweet and also biscuits.	Mary likes apples and biscuits that are sweet.		
	Mary likes apples that are sweet and biscuits.	Mary likes apples and biscuits which are sweet.		
	Mary likes apples that is sweet and biscuits. (2)	Mary likes sweet apple and sweet biscuits.		
	Mary likes apples that sweet and biscuits.	Mary likes sweet apples and sweet biscuits. (16)		
	Mary likes apples which are sweet and biscuits.	Mary likes the dish which the ingredients are sweet apples and biscuits.		
	Mary likes biscuits and sweet apples. (6)			
	Mary likes sweet apples and also biscuits.			
	Mary likes sweet apples and biscuits in some other tastes.			
	Mary likes sweet apples and plain biscuits. (2)			
	Mary likes sweet apples and she also likes biscuits.			
	Mary likes sweet apples and biscuits. (3)			
NNSL %	85	80	10	10
80	Mary likes apples that sweet and biscuits. (2)	Mary likes apples and biscuits have sweet. (2)	blank(6)	
	Mary likes apples which are sweet and biscuits.	Mary likes apples and biscuits that sweet.	Mary likes eat sweet apples with biscuits.	
	Mary likes biscuits and sweet apples. (4)	Mary likes sweet apples and biscuits together.		
	Mary likes sweet apples, biscuits.	Mary likes sweet apples and sweet biscuits. (10)		
	Mary likes sweet apples. Mary likes biscuits.	Mary likes sweet apples, sweet biscuits.		
	Mary likes sweet of apples and biscuits. (2)	Mary likes sweet of apples and sweet of biscuits.		
	Mary likes sweet apples and biscuits. (6)			

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	1 [My brother teaches history in a school for [young boys] and [girls]]	2 [My brother teaches history in a school for young [boys and girls]]	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	My brother teaches history in a school for girls and also for young boys. My brother teaches history in a school for girls and young boys.(6) My brother teaches history in a school for young boys and older girls. My brother teaches history in a school that had girls and young boys. My brother teaches history to young boys and girls in a school.	A school for young boys and girls, is where my brother teaches history. My brother teaches history in a school for young children. My brother teaches history in a school for young people. My brother teaches history for young people in a school. My brother teaches history in a school for both young boys and girls. My brother teaches history in a school for young boys and young girls.(4) My brother works in a primary school as a history teacher.		
NNSH %	20	100	40	0
60	A school where my brother teaches history is a school for young boys and girls. My brother teaches history for girls and school for young boys. My brother teaches history in a school for girls and only young boys. My brother teaches history in a school for young boys and also for girls .	In a school for young boys and girls, my brother teaches history.(2) My brother history work in elementary school. My brother teaches history for in a multi - gender school. My brother teaches history in a school for young boys and girls. My brother teaches history in a primary school. My brother teaches history in a school for young boys and girls.(2) My brother teaches history in a school that is for young boys and girls. My brother teaches history in a school that only young boys and girls. My brother teaches history in a school which is for young boys and girls.(3) My brother teaches history in a young boys and girls' school. My brother teaches history subject in a school only for young boys and girls. My brother work at the school provided for young boys and girls. My brother teaches history for young boys and girls in a school. My brother teaches history in a school for young boys and in a school for young girls. My brother teaches history in a school for the youngs. My brother teaches history in a school for young boys and young girls.	My brother is a school teacher who teaches history to young boys and girls My brother teaches history for young boys and girls at a school. My brother teaches history for young boys and girls in a school.(10) My brother teaches history for young boys and girls. My brother teaches history to young boys and girls. My brother teaches young boys and girls history. My brother teaches history subject which is made for young boys and girls in a school.	
NNSL %	15	90	37.5	10
52.5	My brother teaches history in a school for girls and young boys. My brother teaches history in a school for young boys and girls.(2)	My brother teaches history for young boys and girls in a school. My brother teaches history in a school for children. My brother teaches history in a kiddener school. My brother teaches history in a school for young boys and girls.(2) My brother teaches history in a school that for young boys and girls.(2) My brother teaches history in a school where is for young boys and girls. In a school for young boys and girls, my brother teaches history. My brother teaches history for young boys and girls in a school. My brother teaches history in a school for young boys and young girls.(3) My brother teaches history.He work in a school for young boy and girl. My brother teaches in a school for history for boys and girls. My brother teaches history in a school for young boys and girls.(3)	blank(10) My brother teaches history for young boys and girls in a school.(3) My brother teaches history for young boys and girls who in a school. My brother teaches history for young boys and girls. My brother teaches history in a school which for young boys and girls. My brother teaches history is a children school.	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	The boy and the girl's uncle stayed for dinner.			
	1 [[The boy and the girl]'s uncle stayed for dinner.]	2 [The boy and [the girl's uncle] stayed for dinner.]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	Both the boy and the girl's uncle stayed for dinner.	The boy stayed for dinner and so did the girl's uncle.		
	The boy as well as the girl's uncle stayed for dinner.	The boy stayed for dinner and the girl's uncle stayed for dinner.		
	The uncle of both the boy and the girl stayed for dinner.	The boy stayed for dinner and the girl's uncle also stayed for dinner.		
	The uncle of the boy and the girl stayed for dinner. (6)	The boy stayed for dinner, as well as, the girl's uncle.		
		The girl's uncle and a boy stayed for dinner.		
		The girl's uncle and the boy stayed for dinner. (4)		
		The girl's uncle stayed for dinner as well as the boy.		
NNSH %	100	100	0	0
100	A uncle of the boy and the girl stayed for dinner.	The boy and the girl's uncle stayed for dinner. (2)		
	The boy's uncle and the girl's uncle stayed for dinner. (2)	The boy and her uncle stayed for dinner.		
	The boy and the girl have an uncle, who stayed for dinner.	The boy and the old man (the girl's uncle) stayed for dinner.		
	The boy, the girl and their uncle stayed for dinner.	The boy and the uncle of the girl stayed for dinner. (5)		
	The uncle of both the boy and the girl stayed for dinner.	The boy and uncle of the girl stayed for dinner. (5)		
	The uncle of the boy and the girl stayed for dinner. (12)	The boy, together with the uncle of the girl stayed for dinner		
		The girl's uncle and the boy stayed for dinner. (3)		
		The uncle of the girl and the boy stayed for dinner.		
		The uncle of the girl stayed for dinner with the boy.		
NNSL %	60	90	15	10
75	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2)	blank(6)	
	The boy and the girl's uncle stayed for dinner. (2)	The boy and the girl's uncle stayed for dinner. (5)	The boy and the girl's stayed for dinner with uncle.	
	The boy's uncle and the girl's uncle stayed for dinner. (4)	The boy and the uncle of the girl stayed for dinner.	Uncle stayed for dinner with the boy and the girl.	
	The uncle of boy and girl stayed for dinner. (4)	The boy and uncle of the girl stayed for dinner.	The boy and the girl's uncle are stay wait dinner.	
	Their uncle stayed for dinner.	The boy have dinner with the girl's uncle.	The boy and the girl's uncle are stay for dinner.	
		The boy have dinner with the uncle of the girl.		
		The girl's uncle and the boy stayed for dinner. (5)		
		The uncle of girl and the boy stayed for dinner.		

ตารางที่ 26 (ต่อ)

John and Henry's sister came to see me yesterday. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:70)				
1 [[John and Henry]'s sister came to see me yesterday].		2 [John and [Henry's sister] came to see me yesterday.]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	90	100	5	0
95	John's sister and Henry's sister came to see me yesterday.	Henry's sister and John came to see me yesterday. (4)	blank	
	The sister of both John and Henry came to see me yesterday. (3)	Henry's sister and John came to see me yesterday.		
	The sister of John and Henry came to see me yesterday. (2)	John came to see me with Henry's sister.		
	The sister of John and Henry came to see me.	John came to see me yesterday with Henry's sister.		
	Yesterday the sister of John and Henry came to see me.	Yesterday Henry's sister and John came to see me.		
	Yesterday, the sister of both John and Henry came to see me.	Yesterday, John as well as Henry's sister came to see me.		
		Yesterday, John came to see me, as well as, Henry's sister.		
NNSH %	90	100	5	0
95	The sister of both John and Henry came to see me today.	Henry's sister and John came to see me today.	blank	
	A sister of John and Henry came to see me yesterday.	Henry's sister and John came to see me yesterday. (5)	John came to see me yesterday and so did Henry's sister.	
	Henry's sister, who is also John's sister, came to see me yesterday.	John and sister of Henry came to see me yesterday. (4)		
	John's sister and Henry's sister came to see me yesterday. (3)	John and the sister of Henry came to see me yesterday. (2)		
	Sister of John and Henry came to see me yesterday. (4)	John accompanied by Henry's sister came to see me yesterday.		
	The sister of both John and Henry came to see me yesterday. (4)	John come to see me with Henry's sister yesterday.		
	The sister of John and Henry came to see me yesterday. (4)	John come with Henry's sister to see me yesterday. (2)		
		John together with Henry's sister came to see me yesterday.		
		John, together with Henry's sister, came to see me yesterday.		
		John, together with the sister of Henry, came to see me yesterday.		
		John and Henry's sister came to see me yesterday.		
NNSL %	35	80	32.5	10
57.5	John's sister and Henry's sister came to see me yesterday.	Both John and Henry's sister came to see me yesterday.	blank(15)	
	A sister of both John and Henry came to see me yesterday.	Henry's sister and John came to see me yesterday.	John and Henry's sister came yesterday.	
	John and the sister of Henry came to see me yesterday.	John and the sister of Henry came to see me yesterday. (2)	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	
	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	John and Henry's sister came to see me yesterday. (7)		
	John and Henry's sister came to see me yesterday.	The sister of Henry and John came to see me yesterday.		
	The sister of John and Henry came to see me yesterday.	Yesterday, John and Henry's sister came to see me.(2)		
	Yesterday John and Henry's sister came to see me. (2)			

ตารางที่ 26 (ต่อ)

		Old men and women were left at the village. (Kooij, 1971:64)			
		1 [Old [men and women] were left at the village.]	2 [[Old men] and women were left at the village.]		
		1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %		100	90	0	0
100	Both the elderly men and women were left behind at village. Elderly people were not taken from the village. Old men and old women were left at village. (6) Only the old men and old women were left behind at village. The old men and the old women were left at village.	Women and old men were left at the village. (5) The women and old men were left behind at the village. The women and old men were left at the village. (2) All women and old men were left at the village.	The elderly men went onward, and the elderly women were left behind at village.		
NNSH %		95	95	5	0
95	Both old men and women were left at the village. Old men and old women were left at the village. (13) Old men and women were left behind at the village. Old men, and old women were left at the village. Old people were left at the village. (3)	Men who are old, and women were left at the village. Old men and a women were left at the village. Old men and all women were left at the village. Old men and not - old women were left at the village. Old men and women in different ages were left at the village. Old men and women were left at the village. Old men and young women were left at the village. (2) Old men, together with women, were left at the village. Old men and women were left at the village. (2) Someone left the old men and women at the village. Women and old men were left at the village. (6) Women with any age and old men were left at village.	Old men and women are the only group left at the village. blank		
NNSL %		65	60	0	20
80	Old men and old women were left at the village. (10) Old men and old women both were left at the village. The men that old and women that old were left at the village. The old men and the old women were left at the village.	Old men and women were left at the village. (4) The men is old and a women, there were left at the vi The men that old and women were left at the village. Women and old men were left at the village. (3) เขียนแต่ความหมายภาษาไทย Old men and young women were left at the village. Old men left at the village and women.	blank(5) At the village left have were old men and women. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (4) Old men and old women left at the village. Old men and women left at village. Old men and women were live at the village. Old men and women used to live at the village. Old men left at the village and women.		

ตารางที่ 26 (ต่อ)

Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair. (Praromrat Jotikasthira, 2006:386)				
[Mr. Smith is talking to [a boy and a girl] with red hair.]		[Mr. Smith is talking to a boy and [a girl with red hair.]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	Mr. Smith is speaking to a girl with red hair and a boy.	Mr. Smith is talking to a girl with red hair and a boy.		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who both have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who has red hair. (2)		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who both red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl. The girl has red hair.		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl, both of whom have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a red haired girl.		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl, both with red hair. (2)	Mr. Smith is talking to a girl with red hair and a boy with red hair.		
	Mr. Smith is talking to a boy and girl who both have red hair.	Mr. Smith is talking to a girl with red hair and also to a boy.		
	Mr. Smith is talking to a boy with red hair and a girl with red hair.	Mr. Smith is talking to a girl with red hair.		
	Mr. Smith is talking to a boy with red hair as well as a girl with red hair.	Mr. Smith is talking to a red - haired girl and boy		
NNSH %	100	90	5	0
95	Mr. Smith is talking to a boy and a girl and both of them have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl which girl has red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl with his red hair.	
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl that both have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who has got red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl with Mr. Smith's red hair.	
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl which both of them have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who has red hair. (3)		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who both have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a red - haired girl. (3)		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who both have red hair. (4)	Mr. Smith is talking to a boy and a red-hair girl. (2)		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who have got red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and another girl who has red hair.		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who have red hair. (both boy and girl)	Mr. Smith is talking to a boy and another red - hair girl.		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl, both with red hair.	Mr. Smith is talking to a boy, and a girl who has red hair.		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl. Both have red hair. (2)	Mr. Smith is talking to a boy. He also talks to a girl who has red hair too.		
	Mr. Smith is talking to a boy, and a girl which both have red hair.	Mr. Smith is talking to a children, one is boy, another is a girl with red hair.		
	Mr. Smith is talking to a red - hair boy and a red - hair girl.	Mr. Smith is talking to a girl with red hair and a boy. (2)		
	Mr. Smith is talking to a red - haired boy and a red - haired girl. (4)	Mr. Smith is talking with a boy, and a girl with red hair.		
	Mr. Smith is talking to a red hair boy and a red hair girl.			
NNSL %	65	65	25	10
65	Mr. Smith is talking about a girl with red hair to a boy.	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	blank(7)	
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl, they have red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl who has red hair. (2)	Mr. Smith is talking about red hair with a boy and a girl. (2)	
	Mr. Smith is talking to a boy with red hair and a girl with red hair. (2)	Mr. Smith is talking to a boy and a girl whose hair is red.	Mr. Smith who have red hair is talking to a boy and a girl. (2)	
	Mr. Smith is talking to a girl with red hair and a boy with red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a red hair girl.	Mr. Smith is talking with red hair to a boy and a girl.	
	Mr. Smith is talking to a red hair boy and a red hair girl. (5)	Mr. Smith is talking to a girl with red hair and a boy. (2)	Mr. Smith is talking to a boy and a girl about is red hair.	
	Mr. Smith is talking to childent with red hair.	Mr. Smith is talking to a red hair girl and a boy.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.	
	Mr. Smith is talking with a red hair boy and a girl.	Mr. Smith is talking with a boy and a red hair girl. (2)		
	Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair.	Mr. Smith is talking to a boy and a girl with red hair. (3)		

ตารางที่ 26 (ต่อ)

Martha loves teaching and tending small children. (Praromrat Jotitkashira, 2006:387)				
	1 [Martha loves [teaching and tending] small children.]	2 [Martha loves [teaching and [tending small children.]]]		
	1 (%)	2 (%)	Deviation (%)	Avoidance (%)
NS %	100	100	0	0
100	Martha loves teaching and tending to small children.	Martha loves both teaching and tending small children.		
	Martha loves teaching and also loves tending to small children.	Martha loves teaching small children and tending small children. (3)		
	Martha loves teaching as well as tending small children.	Martha loves teaching small children and tending them too.		
	Martha loves teaching, and she also tends children.	Martha loves teaching small children and tending them.		
	Martha loves tending small children and teaching. (3)	Martha loves teaching small children and tending to them. (3)		
	Martha loves tending small children as well as teaching.	Martha loves tending to small children while she is teaching.		
	Martha loves tending to small children and teaching. (2)			
NNSH %	85	90	12.5	0
87.5	Martha loves teaching and she also loves tending small children.	Martha loves both teaching and tending small children.	blank (2)	
	Martha loves teaching and tending only small children.	Martha loves both teaching small children and tending them.	Martha loves teaching and now she is tending small children.	
	Martha loves teaching anybody and tending small children.	Martha loves to teach and tend small children.	Martha loves tending small children.	
	Martha loves teaching children and tending only small children.	Martha loves teaching small children and loves tending them. (2)	Martha loves teaching small children.	
	Martha loves tending small children and teaching. (5)	Martha loves teaching small children and tending small children. (6)		
	Martha loves tending small children, and teaching.	Martha loves teaching small children and tending them too.		
	Martha loves the teaching career and loves tending the small children	Martha loves teaching small children and tending them. (2)		
	Martha loves to teach (in general) and tend small children.	Martha loves teaching students and tending small children.		
	Martha loves to teach but loves to only tend the small children .	Martha loves teaching small children and loves tending small children.		
	Martha loves teaching and tending small children. (4)	Martha loves to teach small children and tend small children.		
	Martha loves tending small children.	Teaching and tending small children is what Martha loves.		
		Martha loves teaching small children.		
NNSL %	65	45	35	10
55	Martha loves teaching and tending that small children. (2)	Martha loves both teaching and tending small children.	Martha loves teaching and tending small children.	
	Martha loves teaching. Martha loves tending small children. (2)	Martha loves both teaching small children and tending small children.	Martha loves teaching and tending small group of children.	
	Martha loves tending small children and teaching. (2)	Martha loves teaching small children and loves tending them.	Martha loves teaching and tending children who is small.	
	Martha loves teaching and tending small children. (6)	Martha loves teaching small children and tending small children.	blank (15)	
	Teaching and tending small children have Martha loves it.	Martha loves teaching small children and tending them.		
		Martha loves teaching small children that she is tending.		
		Martha loves teaching small children. Martha loves tending small children.		
		Martha loves tending small children and teaching.		

ตารางที่ 26 (ต่อ)

		The famous poet and the professor came to my office yesterday. (ปรับปรุงจาก สุวีฑฒพงษ์เจษฎุ, 2519:70)			
		1 [The [famous poet] and [the professor] came to my office yesterday.]	2 [The famous [poet and the professor] came to my office yesterday.]]		
		1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %		70	100	15	0
85	The famous poet who is a professor came to my office yesterday. (2)		Both the famous poet and the professor came to my office yesterday. (2)	The famous poet and the famous professor came to my office yesterday. (2)	
	The man who is a famous poet and professor came to my office yesterday.		Both the famous poet as well as the professor came to my office yesterday.		
	The man who is a famous poet and the professor came to my office yesterday.		The famous poet came to my office yesterday and the professor came too.	Yesterday, both the famous poet and professor came to my office.	
	The person who is both a famous poet and a professor came to my office yesterday.		The professor and the famous poet came to my office yesterday. (2)		
	Yesterday the professor, who is a famous poet, came to my office.		The professor came to my office yesterday as well as the famous poet.		
			The professor, and also the famous poet, came to my office yesterday.		
			Yesterday, the famous poet and the professor came to my office.		
			Yesterday, the famous poet, as well as, the professor came to my office.		
NNSH %		30	95	37.5	0
62.5	The famous poet who was also the professor came to my office yesterday.		The professor and the famous poet came to my office yesterday.(6)	The professor came to my office yesterday.	
	a person came to my office yesterday, he/she was a famous poet and also a professor.		The poet was famous and the professor came to my office yesterday.	The famous poet came to my office yesterday.	
	The famous poet who is also professor came to my office yesterday.		The famous poet, together with the professor, came to my office yesterday.	The famous poet and the famous professor came to my office yesterday. (10)	
	The professor who was a famous poet came to my office yesterday.		The famous poet, together with another the professor came to my office yesterday.		
	The famous poet who is the professor came to my office yesterday.		The famous poet came to my office yesterday with the professor.	The poet and the professor who are famous came to my office yesterday. (2)	
	The famous poet and the professor came to my office yesterday.		The famous poet came to my office with the professor yesterday.		
			The famous poet and the professor are the two person who came to my office yesterday.	Yesterday, the famous poet and the professor came to my office.	
			The famous poet and the ordinary professor came to my office yesterday.		
			The famous poet and the professor came to my office yesterday.(3)		
			2 people came to my office yesterday : a famous poet and a professor.		
			Both the famous poet and the professor came to my office yesterday.		
			The famous poet and his professor came to my office yesterday.		
NNSL %		15	100	42.5	0
57.5	The famous poet and the famous professor came to my office yesterday.		Both the famous poet and the professor came to my office yesterday.	blank(11)	
	The famous poet who is professor came to my office yesterday.		เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (3)	Yesterday, the famous poet and the professor came to my office.	
	One people came to my office yesterday.		The famous poet and the professor came to my office yesterday. (5)	The famous poet and the famous professor came to my office yesterday. (4)	
			The poet that famous and the professor came to my office yesterday.		
			The poet who is famous and the professor came to my office yesterday.		
			The professor and the famous poet came to my office yesterday. (6)	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	
			Two people came to my office yesterday.		
			Yesterday the famous poet and the professor came to my office.		
			Yesterday, the famous poet and the professor came to my office.		

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	John told us that Mary died yesterday. (Ha, 2005:112)			
	1 [John told us [that Mary died yesterday.]]	2 [John told us [that Mary died] yesterday.]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	"Mary died yesterday", John told us. "Yesterday, Mary died," said John to us. John told us that Mary died just yesterday. John told us that yesterday Mary died. Mary died yesterday and John told us. Mary died yesterday, John told us. (4) We were told by John that Mary died yesterday.	John told us yesterday that Mary had died. Yesterday John told us that Mary died yesterday. Yesterday John told us that Mary died. Yesterday, John told us Mary died. Yesterday, John told us that Mary died. (6)		
NNSH %	100	100	0	0
100	John told us Mary died yesterday . John told us that it was yesterday when Mary died. John told us that Mary died. John told us that Mary has just died yesterday. John told us that Mary just died day before. John told us that Mary just died yesterday. John told us that Mary was died yesterday . John told us that Mary who just died yesterday. John told us that Mary's death occurred yesterday. John told us that yesterday Mary died . (3) John told us that yesterday, Mary died. (2) Mary died yesterday is what John told us. Mary died yesterday. John told us that Mary died yesterday . (4)	It was yesterday that John told us that Mary died. John told us yesterday that Mary died. (7) Yesterday John told us that Mary had died. Yesterday, John told us that Mary died. (2) Yesterday, John told us that Mary died. (7) Yesterday, John told us that Mary had died. Yesterday, John told us that Mary has already died.		
NNSL %	100	75	12.5	0
87.5	John told us yesterday Mary was died. John told us that Mary died on yesterday. (2) John told us Mary died once day ago. John told us that Mary died in yesterday. (3) John told us that Mary died since yesterday. John told us that yesterday Mary died. (3) John told us that yesterday Mary was died. Mary died yesterday that John told us. (2) Mary died yesterday. John told us that Mary died yesterday. (5)	John told us about Mary died yesterday. John told us yesterday that Mary died. (4) John told us yesterday. Yesterday, John told us that Mary died. (9)	blank(3) John told that we and Mary died yesterday. เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

We saw the birds were flying from the window. (พัชรี พลาวงค์. 2526:94)					
1 [We saw [the birds were flying from the window.]]		2 [We saw [the birds were flying] from the window.]			
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)	
NS %	100	100	0	0	
100	We could see there were birds flying out from the window. We saw that it was from the window that the birds we flying from. We saw that the birds were starting at the window and flying We saw the birds begin to fly from the windowsill. We saw the birds flying out of the window. We saw the birds that were flying away from the window. (2) We saw the birds that were flying from the window. We saw the birds were flying through and out the window. We saw the birds which were flying from the window.	From the window we could see the birds flying. From the window we saw the birds flying. From the window, we saw the birds flying. From the window, we saw the birds were flying. It was from the window that we saw the birds were flying. The birds were flying outside while we watch from the window. We look out of the window and saw birds flying. We saw from the window that the birds were flying. (3)			
NNSH %	100	100	0	0	
100	We saw the birds were flying from the window. The birds were flying from the window and we saw them. The birds were flying from the window, we saw. The birds which we saw were flying from the window. We saw that the birds flew out from the window. We saw that the birds were flying away from the window. We saw that the birds were flying from the window. We saw the birds coming out from the window. We saw the birds that were flying from the window. (2) We saw the birds that were flying out of the window. We saw the birds were flying away from our window. We saw the birds were flying away from the window. We saw the birds were flying from the window to other place. We saw the birds were flying out from the window. We saw the birds were flying out of window. We saw the birds were flying through the window. We saw the birds which were flying away from the window. (2) We saw the birds which were flying from the window.	From the window we looked at and saw birds flying. From the window we saw the birds flying. (2) From the window, we saw the birds flying. From the window, we saw the birds were flying away. From the window, we saw the birds were flying. (5) Looking through window, we saw the birds flying. We saw from the window that the birds were flying. We saw from the window, the birds were flying. We saw the bird flying out from the window. We saw the birds from the window, flying. We saw the birds were flying as we were watching from the window. We saw the birds were flying looking through the window. We saw the birds were flying through the window. We saw the birds were flying throughout the window. We stayed at the window and saw the birds were flying.			
NNSL %	75	80	12.5	10	
77.5	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2) We saw the birds were flying from the window. (4) The birds flying from the window. (2) The birds were flying from the window. We saw the birds are flying from that the window. We saw the birds that flying from window. We saw the birds that were flying from the window. (2) We saw the birds were flying. The birds were flying from the window. We saw the birds who were flying from the window to the air.	From the window we saw the birds were flying. From the window, we saw the birds were flying. (4) From the window, we saw the birds were flying. We saw the birds were flying from the window. The birds were flying, we saw them from the window. We are at window to see the birds were flying. . We saw the birds flying from the window. (2) We saw the birds from the window were it flying . We saw the birds were flying when he stay at the window. We saw the birds were flying when we stand at the window. We saw the birds were flying. We are at window. While we look on the window, we saw the birds were flying.	blank(9)		

ตารางที่ 26 (ต่อ)

		He had a date with a girl from a country that he has never seen. (ดูใจ พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)			
		1 [He had a date with a girl from [a country that he has never seen]]	2 [He had a date with [a girl from a country] that he has never seen]		
		1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %		100	100	0	0
100	He had a date with a girl from a country, he'd never been to before. He had a date with a girl that He had never been the country. He had a date with a girl who came from a country that he has never seen. He had a date with a girl who came from a country which he had never seen. He had a date with a girl whose country he has never seen. He had a date with a girl, she is from a country he has never seen. He has a date with a girl from a country he hadn't yet seen before. He has never been to the country where the girl who he had a date with was from. He has never seen the country where the girl who he had a date with was from. The girl he has a date with was from a country he has never seen.	A girl who he didn't know, lived in the country and he has a date with her. He had a date with a country girl that he has never seen. He had a date with a foreign girl who he has never seen. He had a date with a girl from a country, he had never seen the girl before. (2) He had a date with a girl he had never seen. He had a date with a girl he has never seen, who is from a country. He had a date with a girl he'd never seen the girl before. He had never met the girl from a different country before his date with her. He has never seen the girl from a country he had a date with.			
NNSH %		100	100	0	0
100	He had a date with a girl came from a country where he has never seen. He had a date with a girl from a country and he has never seen that country before. He had a date with a girl from a country somewhere he has never seen. He had a date with a girl from a country that he had never heard or visited before. He had a date with a girl from a country that he has never known that country before. He had a date with a girl from a country that he has never seen. He had a date with a girl from a country that he's never been to. He had a date with a girl from a country where he has never been. He had a date with a girl from a country where he has never seen. (2) He had a date with a girl from a country which he had never seen. He had a date with a girl from a country which he has never seen the country. He had a date with a girl from a never seen country. He had a date with a girl that came from a country that he has never seen. He had a date with a girl who came from a country he had never seen. He had a date with a girl whose country he has never seen. (2) He had a date with an unseen - country girl. He has never seen a country of the girl whom with whom he had date. He has never seen the country of the girl who has a date with.	He had a blind date with a girl who came from a country. He had a date with a country girl that he has never seen. He had a date with a country girl who he has never met. He had a date with a foreign girl who he had never seen before. He had a date with a girl from a country who he has met before. He had a date with a girl from a country, who he has never meet. He had a date with a girl he had never seen who came from a country side. He had a date with a girl he has never seen who comes from a country. He had a date with a girl that he has never seen coming from a country. He had a date with a girl that he has never seen. He had a date with a girl which he has never seen. He had a date with a girl who he has never seen from a country. He had a date with a girl who he has never seen from a different country. He had a date with a girl who he has never seen who comes from a country. He had a date with a girl who he has never seen, from a country. He had a date with a girl whom he has never seen from a country. He had a date with a girl, who he has never seen, from a country. He had a date with an unseen girl from a country. He had a date with an unseen girl. He has never seen a girl from a country with whom he had date.			
NNSL %		85	70	22.5	0
77.5	He and a girl from a country that he has never seen had a date. He had a date with a girl (from a country) that he has never seen. He had a date with a girl from a country which he has never visit. He had a date with a girl from a country, a country he has never seen. He had a date with a girl from a country. He has never seen a country where the girl li He had a date with a girl from a country. He has never seen a country. (2) He had a date with a girl from a country. He has never seen the country. (2) He had a date with a girl who came from a country which he has never seen. He had a date with a girl who from a country that he has never seen. He has never seen a country with a girl from. He has never seen a country. He had a date with a girl from a country that he has never seen. (4)	He had a date but he has never seen with a girl from a country. He had a date with a girl from a country (that he has never seen). He had a date with a girl from a country. He has never seen a girl. (3) He had a date with a girl from a country. He has never seen her. He had a date with a girl that he has never seen from a country. He had a date with a girl that he has never seen, from a country. He had a date with a girl who he has never seen before from a country. He had a date with a girl who he has never seen from a country. He had a date with a girl who he has never seen. She come from a country. He has never seen a girl. (2) เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	He had a date with a girl from a country that he has never seen. (2) blank (7)		

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	1 [We saw [a boy with the book] that had no jacket]	2 [We saw a boy with [the book that had no jacket]]	Deviation(%)	Avoidance(%)
	We saw a boy with the book that had no jacket. (ดูไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)			
	1 (%)	2 (%)		
NS %	100	100	0	0
100	The boy with the book was not wearing a jacket We saw a boy that has no jacket with the book. (2) We saw a boy who had a book and had no jacket. We saw a boy with the book that didn't have a book-sleeve. We saw a boy without a jacket who had the book. (2) We saw the boy that had no jacket and had a book. We saw the boy who wasn't wearing a jacket had the book. We saw the boy with no jacket with the book .	The book with no jacket was with the boy we saw. The boy's book had no jacket on it. We saw a boy with the book which had no jacket. (2) We saw a boy with the book, the book had no jacket. (2) We saw a boy, who didn't have no a jacket, with the book. We saw the book with no jacket, a boy had it. We saw the boy with a jacketless book. (2)		
NNSH %	100	95	2.5	0
97.5	The boy with the book we saw had no jacket. We saw a boy not wearing a jacket with the book. We saw a boy that has no jacket with a book. We saw a boy that has no jacket with the book. We saw a boy that has no jacket, with the book. (2) We saw a boy that hold the book but he didn't wear jacket. We saw a boy that isn't wearing a jacket with a book. We saw a boy who had no jacket carried his book. We saw a boy who had no jacket carrying his book. We saw a boy who had no jacket holding the book. We saw a boy who had no jacket with a book. We saw a boy who had no jacket with the book. (4) We saw a boy who had no jacket. We saw a boy with no jacket carried a book. We saw a boy without a jacket with a book. We saw a boy without jacket carrying a book.	We saw a boy with a book, which had no cover. We saw a boy with no - jacketed book. (2) We saw a boy with the book that had no cover. We saw a boy with the book that had no jacket. We saw a boy with the book that has no covering. We saw a boy with the book which had no jacket. (8) We saw a boy with the book with no cover. We saw a boy with the book without the jacket. We saw a boy with the book, which had no jacket. We saw the book that had no jacket. We saw the boy with a jacketless book.	We saw a boy, a book, but we didn't see jacket.	
NNSL %	85	75	10	10
80	We saw a boy with the book has no jacket. We saw a boy with the book that has no jacket. (4) We saw a boy has no jacket with the book. (2) We saw a boy has no jacket with the boy's book. We saw a boy that has no jacket with the book. (4) We saw a boy who had no jacket with the book. We saw a boy who had no jacket, he carried the book. We saw a boy with the book, the book has no jacket. We saw a boy with the book. That boy has no jacket. We saw a no jacketboy with the book.	A boy with the book that has no jacket that we saw h We saw a boy with the book that has no jacket. We saw a boy and the book its had no jacket. We saw a boy who carried the book which had no jacket. We saw a boy with the book that has no cover. We saw a boy with the book which had no jacket. (2) We saw a boy with the book, the book has no jacket. We saw a boy with the no jacket book.	blank(13) เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	1 [He lived on a street near [the post office which was always full of people]]	2 [He lived on [a street near the post office] which was always full of people]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	He lived on a street near the busy post office. (3) He lived on a street near the post office, and the post office was always full of people. He lived on a street near the post office, the post office was always full of people. He lived on a street which was near the busy post office. The post office near the street where he lived was always full of people. The post office which was always full of people was near the street where he lived. (2) The post office which was always full of people, but it was on a street close where he lived	He lived on a busy street near the post office. He lived on a street near the post office, and the street was always full of people. He lived on a street which was always full of people and near the post office. (2) He lived on a street which was always full of people near the post office. The street he lived on near the post office, was always full of people. The street he lived on was always full of people, near the post office. The street near the post office was always full of people, and he lived there. The street the man lived on was always full of people. The street where he lived was always full of people.		
NNSH %	100	100	0	0
100	He lived near the post office which was always full of people. He lived on a busy street near the post office. He lived on a street near the always full of people post office. (2) He lived on a street near the crowded post office. (3) He lived on a street near the post office and the post office was always full of people. (2) He lived on a street near the post office and this post office always full of people. He lived on a street near the post office that always full of people. He lived on a street near the post office where the was always full of people. He lived on a street near the post office which was always full of people. He lived on a street near the post office, which was always full of people. (2) He lived on a street near the post office. The post office was always full of people. (2) He lived on a street near the post office. the post office, always full of people. He lived on a street near the post office. This post office was always full of people. The post office which is near a street he live was always full of people.	Astreet on which he lived was always full of people. He live on a street, which was always full of people, near the post office. He lived on a constantly crowded street near the post office. He lived on a crowded street near the post office. (3) He lived on a street near the post office and the street was always full of people. He lived on a street near the post office that always busy. He lived on a street that was always full of people and is near the post office . He lived on a street where was always full of people. He lived on a street which was always full of people and near the post office. (4) He lived on a street which was always full of people and was close to the post office . He lived on a street which was always full of people, near the post office . He lived on a street which was always full of people. (2) He lived on a street which was always full of people. It's near the post office. He lived on a street, which was always full of people, and near the post office .		
NNSL %	80	55	22.5	10
67.5	He live on a street near the post office. The post office was always full of people He lived on a He lived on a street near the post office that always full of people. He lived on a street near the post office that was always full of people. (3) He lived on a street near the post office which was always full of people at it. He lived on a street near the post office which was full of people that always. He lived on a street near the post office. The post office was always full of people He lived on a street where near the post office. The post office always has full p He lived on a street near the post office which was always full of people. (2) The post office have full of people. The post office was always full of people, he lived on a street near that. The post office was always full of people.	He live on a street near the post office. Astreet was always full of people. He lived on a street near the post office. Astreet was always full of people. He lived on a street that always full of people and near the post office . He lived on a street that was always full of people near the post office . He lived on a street where always full of people and the street near the post office. He lived on a street which full of people near the post office . He lived on a street which was always full of people that near the post office. (4) He lived on a street, which was always full of people, near the post office .	blank(10) Which was always full of people that he live on a street near the post office . Near the post office have full of people He lived on a street near the post office which was always that full of people.	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	Jane left her sister to work in Paris. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:64)			
	1 [Jane left [her sister to work in Paris]]	2 [Jane left her sister [to work in Paris]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	90	100	5	0
95	Jane left her sister in Paris to work. Jane left her sister in Paris where she work. Jane left her sister in Paris where she would work. Jane left her sister who was working in Paris. Jane left her sister, her sister works in Paris. Jane sent her sister to go to work in Paris. Jane's sister work in Paris and Jane left her.. Jane's sister began work in Paris, and Jane left. Jane's sister was to work in Paris, so Jane left her.	When Jane went to work in Paris, she had to leave her sister. Jane departed from her sister in order to get a job in Paris. Jane left her sister behind and Jane want to work in Paris. Jane left her sister in order to work in Paris. (2) Jane left her sister so she could go and work in Paris. Jane left her sister to go and work in Paris. Jane left her sister, Jane went to work in Paris. Jane left to work in Paris, so she left her sister. Jane was to work in Paris so she left her sister.	Jane decided not to stay with her sister since she found work in Paris.	
NNSH %	90	95	7.5	0
92.5	Jane left her sister and the sister work alone in Paris. Jane left her sister in order to work in Paris. Jane left her sister in Paris and goes to work . Jane left her sister in Paris to work there alone. Jane left her sister in Paris, to work. (2) Jane left her sister work in Paris. Jane left her sister, so her sister can work in Paris. Jane left her sister, so that her sister can work in Paris. Jane left to work in Paris. Her sister stayed behind. Jane let her sister to work in Paris. Jane let her sister work in Paris. (4) Jane went to work in Paris, leaving her sister to at home. Jane's sister work in Paris. Jane left her sister because she had to work in Paris.	Jane had to go to work in Paris and leave her sister. Jane leave her sister to work in Paris. Jane left away, leaving her sister to work in Paris alone. Jane left her sister and go to work in Paris. (2) Jane left her sister and has gone to work in Paris. Jane left her sister at home to go work in Paris. Jane left her sister for working in Paris. Jane left her sister in order to work in Paris. (3) Jane left her sister so Jane can go work in Paris. Jane left her sister to go to work in Paris. Jane left her sister to work in Paris. Jane left her sister who now works alone in Paris. Jane left while her sister stayed and worked in Paris. Jane wanted to work in Paris, so she left her sister. Jane left her sister and went to work in Paris. Jane work in Paris.	In Paris, Jane left her sister to work . In Paris, Jane left her sister to work. Jane left her sister so that she can go work in Paris.	
NNSL %	55	70	17.5	20
62.5	Jane go to work in Paris and left her sister. Jane left her sister to work in Paris and come back. Jane left her sister who work in Paris. (5) Jane left her sister who working in Paris. Jane left her sister, her sister work in Paris. Jane's sister work in Paris. To work in Paris, Jane left her sister .	Jane left her sister because she work in Paris. Jane left her sister so Jane work in Paris. Jane left her sister then go to work in Paris. Jane left her sister, Jane works in Paris. Jane left her sister. Jane work in Paris. (2) Jane work in Paris and left her sister. Jane work in Paris. Jane works in Paris and left her sister. Jane left her sister and her sister work in Paris. Jane left her sister to work in Paris. (4)	blank(13) In Paris, Jane left her sister to work . In Paris Jane left her sister to work .	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:52)			
	1 [She decided to send [the clothes to [the cleaners that were dirty]]	2 [She decided to send [[the clothes to the cleaners] that were dirty]]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	100	0	0
100	She decided to send the clothes to the dirty cleaners. (9)	She decided to send her dirty clothes to the cleaners.		
	She decided to send her clothes to the cleaners which was dirty.	She decided to send the clothes that were dirty to the cleaners. (3)		
		She decided to send the dirty clothes to the cleaners. (6)		
NNSH %	95	100	2.5	0
97.5	She decided to send the clothes to the cleaners who were dirty. (3)	She decided to send the clothes that were dirty to the cleaners. (6)	She decided to send the clothes to the cleaners because they were dirty.	
	She decided to send the clothes to the cleaners who were dirty.	She decided to send the clothes which were dirty to the cleaners.		
	She decided to send the clothes to the dirty cleaners. (14)	She decided to send the dirty clothes to the cleaners. (13)		
	The cleaners to whom she decided to send the clothes were dirty.			
NNSL %	70	90	20	0
80	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2)	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย	blank(5)	
	She decided to send the clothes to the cleaners that were dirty. (2)	She decided to send the clothes that were dirty to the cleaners. (3)	She decided to send the clothes to the cleaners when it dirty.	
	She decided to send the clothes to the cleaners who were dirty. (3)	She decided to send the clothes were dirty to the cleaners.	She decided to send the clothes were cleaners to dirty cleaners.	
	She decided to send the clothes to the cleaners who were wearing dirty clothes.	She decided to send the clothes which were dirty to the cleaners. (2)	She decided to send the clothes to the cleaners that it dirty.	
	She decided to send the clothes to the dirty cleaners. (5)	She decided to send the dirty clothes to the cleaners. (11)		
	The dirty cleaners get the clothes which she send.			

ตารางที่ 26 (ต่อ)

	Someone shot the servant of the actress who was on the balcony. (Ha, 2005:112) 1 [Someone shot the servant of [the actress who was on the balcony]]	2 [Someone shot [the servant of the actress] who was on the balcony]		
	1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %	100	80	10	0
90	Someone shot the servant of the actress when the actress was on the balcony. The actress was on the balcony and someone shot her servant. The actress was on the balcony When her servant was shot. The actress was on the balcony while someone shot her servant. The actress who was on the balcony has a servant who was shot by someone. (2) The actress-on-the-balcony's servant was shot. The servant of the actress on the balcony got shot. The servant of the actress on the balcony was shot by someone. The servant of the actress, who was on the balcony, got shot by someone.	Someone shot the actress's servant on the balcony. Someone shot the actress's servant, who was on the balcony. (3) Someone shot the servant of the actress when the servant was on the balcony. Someone shot the servant who was on the balcony. The actress's servant, who was on the balcony, was shot by someone. The servant was on the balcony when she was shot.	Someone on the balcony shot the servant of the actress. Someone who was on the balcony shot the servant of the actress.	
NNSH %	100	100	0	0
100	Someone shot the actress on the balcony's servant. Someone shot the actress was on the balcony and her servant was shot. Someone shot the actress who was on the balcony. Someone shot the actress who was on the balcony's servant. Someone shot the actress's servant and that the actress standing on the balcony. Someone shot the actress's servant while the actress was being on the balcony. Someone shot the servant of the actress and the actress was on the balcony. Someone shot the servant of the actress staying on the balcony. Someone shot the servant of the actress that was on the balcony. (3) Someone shot the servant of the actress who was standing on the balcony. Someone shot the servant of the actress, the actress was on the balcony. Someone shot the servant of the actress, when the actress was on the balcony. Someone shot the servant of the actress, who was on the balcony. Someone shot the servant of the actress. The actress was on the balcony. The actress's servant was shot when the actress was on the balcony. The servant of actress on the balcony was shot. (2) While the actress was on the balcony, someone shot her servant.	Someone shot the actress's servant that was on the balcony. (8) Someone shot the actress's servant, who was on the balcony. Someone shot the person on the balcony who is the servant of the actress Someone shot the servant of the actress. The servant was on the balcony. Someone shot the servant who was on the balcony. (6) Someone shot the servant who was on the balcony. The servant of the actress. The actress's servant who was on the balcony was shot. The servant of actress was shot on the balcony.		
NNSL %	60	35	17.5	30
52.5	Someone shot the servant of the actress who was on the balcony. (2) Someone shot the actress's servant who was on the balcony. Someone shot the servant of the actress (who was on the balcony). Someone shot the servant of the actress being on the balcony. Someone shot the servant of the actress on the balcony. Someone shot the servant of the actress staying on the balcony. Someone shot the servant of the actress, the actress was on the balcony. (2) Someone shot the servant of the actress. The actress was on the balcony. The actress was on the balcony. The servant of actress was on the balcony is shot.	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2) Someone shot the servant of the actress when he was on the balcony. Someone shot the servant of the actress, the servant was on the balcony. Someone shot the servant on the balcony who is a servant of the actress. Someone shot the servant, on the balcony, of the actress. The servant of the actress was shot on the balcony.	blank(8) Someone shot the servant of the actress who was on the balcony.(3) Someone was on the balcony shot the servant of the actress. Who was on the balcony that someone shot the servant of the actress Someone that was on the balcony shot the servant of the actress. Someone who was on the balcony shot the servant of the actress.(2) Someone was on the balcony Someone shot the servant was on the balcony for the actress Someone was on the balcony shot the servant of the actress.	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย(2)

ตารางที่ 26 (ต่อ)

		The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. (สุไร พงษ์ทองเจริญ, 2519:51)			
		1 [The girl in [the car that needed water]] stopped in front of a barn]	2 [The [girl in the car] that needed water] stopped in front of a barn]		
		1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %		100	100	0	0
100	The car needed water and stopped in front of the barn, the girl was in the car. (2)	The car needed water and the girl in it stopped in front of the barn.	The girl needed drinking water so she stopped in front of a barn.		
	The car the girl was in needed water, so she stopped in front of a barn.	The girl needed water, and the car stopped in front of a barn.	The girl needed water and the car stopped in front of a barn. (2)		
	The girl in the car which needed water stopped in front of a barn. (2)	The girl needed water, so stopped her car in front of a barn.	The girl needed water, and the car stopped in front of a barn.		
	The girl stopped in front of a barn in the car needing water.	The girl that needed water stopped the car she was in front of a barn.	The girl needed water, so stopped her car in front of a barn.		
	The girl was in the car which needed water and stopped in front of a barn.	The girl who needed water and was in a car, stopped in front of a barn. (2)	The girl that needed water stopped the car she was in front of a barn.		
	The girl whose car needed water stopped in front of a barn.	The girl who needed water was in a car which stopped in front of a barn.	The girl who needed water and was in a car, stopped in front of a barn. (2)		
	The girl's car needed water, so she stopped in front of the barn.	The girl who needed water was in a car which stopped in front of a barn.	The girl who needed water was in a car which stopped in front of a barn.		
NNSH %		100	95	2.5	0
97.5	The car carrying the girl needed water stopped in front of a barn.	The car of the girl needed water stopped in front of a barn.	The girl in the car was thirsty so she stopped in front of a barn.	blank	
	The car of the girl needed water stopped in front of a barn.	The car ran at of water so the girl stopped in front of a barn.	The girl in the car who needed water stopped in front of a barn. (3)		
	The car that needed water stopped in front of a barn.	The girl in the car who needs water stopped in front of a barn.	The girl needed water stopped in front of a barn.		
	The girl in the car stopped in front of a barn and the car needed water .	The girl that needed water stopped in front of a barn.	The girl needed water stopped in front of a barn.		
	The girl in the car that needed to be refilled with water stopped in front of a barn.	The girl that needed water in the car stopped in front of a barn.	The girl that needed water stopped in front of a barn. (2)		
	The girl in the car that needed water stopped in front of a barn.	The girl which was in the car needed water stopped in front of a barn.	The girl that needed water stopped in front of a barn. (2)		
	The girl in the car which is in need of water stopped in front of a barn.	The girl who needed the water stopped in front of a barn.	The girl which was in the car needed water stopped in front of a barn.		
	The girl in the car which needed water stopped in front of a barn. (5)	The girl who needed water and who was in the car stopped in front of a barn.	The girl who needed water stopped in front of a barn.		
	The girl in the car which needs water stopped in front of a barn.	The girl who needed water stopped in front of a barn. (2)	The girl who needed water and who was in the car stopped in front of a barn.		
	The girl in the water-needing car stoped in front of a barn.	The girl who needed water was in the car and she stopped in front of a barn.	The girl who needed water stopped in front of a barn. (2)		
	The girl stopped in front of a barn in the car that needed water .	The girl who was in the car and who was in need of water stopped in front of the barn.	The girl who needed water was in the car and she stopped in front of a barn.		
	The girl stopped the car, which needed water, in front of the barn.	The girl, who needed water and was in the car, stopped in front of a barn.	The girl who was in the car and who was in need of water stopped in front of the barn.		
	The girl who is in the car, and the car needed water, stopped in front of a barn.	The thirsty girl in the car stopped in front of a barn.	The girl, who needed water and was in the car, stopped in front of a barn.		
	The girl, who was in the car that needed water, stopped in front of a barn.	The thirsty girl in the car stopped in front of a barn.	The thirsty girl in the car stopped in front of a barn.		
	The girl's car that needed water stopped in front of a barn.				
NNSL %		35	35	25	40
35	The girl in the car that needed water stopped in front of a barn. (3)	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2)	เขียนแต่ความหมายภาษาไทย (2)	blank(19)	
	The girl in the car stopped in front of a barn needed water.	The car needed water, The girl stopped in front of a barn.	The car needed water, The girl stopped in front of a barn.	The girl in the car that needed in front of a barn She was stopped water.	
	The girl in the car which needed water stopped in front of a barn. (2)	The girl in the car needed water that stopped in front of a barn.	The girl in the car needed water that stopped in front of a barn.	The girl in the car that needed water stopped in front of a barn.(2)	
	The girl in the car who needed water stopped in front of a barn.	The girl needed water so, she stopped the car in front of a barn.	The girl needed water so, she stopped the car in front of a barn.	The girl in the car that needed water which were in front of a barn stopped.	
		The girl needed water, she is in the car which stopped in front of a barn.	The girl needed water, she is in the car which stopped in front of a barn.	The girl in the car want to stopped water in front of a barn.	
		The girl who needed water in the car stopped in front of a barn.	The girl who needed water in the car stopped in front of a barn.	The girl want to water stopped is in front of a barn.	
				The girl in the car want to stopped water is in front of a barn.	

ตารางที่ 26 (ต่อ)

		The girl who sat with Helen sometimes played the violin. (Praromrat Jotikasthira, 2006:378)			
		1 [[The girl who sat with Helen sometimes] played the violin. 2 [The girl who sat with Helen [sometimes played the violin.]			
		1(%)	2(%)	Deviation(%)	Avoidance(%)
NS %		70	90	40	0
80	Sometimes the girl who sat with Helen would play the violin.	Helen sat with the girl who sometimes played the violin.	Helen sometimes played the violin and sat with a girl.		
	The girl who sometimes sat with Helen played the violin. (4)	The girl sometimes played violin and sat with Helen.	The girl sat with Helen, and Helen sometimes played the violin.		
	The girl who would sometimes sit with Helen, play the violin.	The girl who sat with Helen played the violin sometimes. (3)	Once there was a girl who played the violin while sitting with Helen.		
		The girl who sat with Helen would sometimes play the violin.	blank		
		The girl who sometimes played the violin sat with Helen.			
		The girl, who sat with Helen, sometimes played the violin.			
		The violin was sometimes played by the girl who sat with Helen.			
NNSH %		65	90	22.5	0
77.5	Sometimes the girl who sat with Helen played the violin.	The girl who sat with Helen was playing the violin sometimes at that moment.	The girl who sat with Helen sometimes played the violin.		
	The girl played the violin is the girl who, sat with Helen some	The girl sat with Helen who sometimes played the violin.	Helen sometime played the violins.		
	The girl played the violin sat with Helen sometimes.	The girl sometimes played the violin is the girl who sat with Helen.	Helen who played the violin sometimes sat with a girl.		
	The girl sitting with Helen sometimes played the violin.	The girl sometimes played the violin.	Helen who sometimes played the violin sat with a girl.		
	The girl who played the violin sat with Helen sometimes.	The girl that sat with Helen plays the violin sometimes.	The girl sat with Helen who played the violin sometimes.		
	The girl who played violin sat with Helen sometimes.	The girl who sat with Helen played the violin sometimes. (2)	The girl sat with Helen who played the violin sometimes.		
	The girl who sometimes sat with Helen played the violin. (2)	The girl who sat with Helen sometimes played the violin.	blank (3)		
	The girl who sometimes sat with Helen.	The girl who sometimes played the violin sat with Helen. (6)			
	The girl who sometimes sit with Helen plays the violin.	The girl who sometimes plays the violin sat next to Helen.			
	The girl, who played the violin, sometimes sat with Helen.	The girl who sometimes plays the violin sat with Helen.			
	The girl, who sat with Helen sometimes, played the violin.	The girl who sometimes plays the violin.			
	The girl, who sometimes sat with Helen, played the violin.	The girl, who sat with Helen sometimes, played the violin.			
NNSL %		0	75	42.5	20
37.5		The girl who sat with Helen sometimes played the violin. (2)	blank(17)		
		The girl sat with Helen. The girl sometimes played the violin.	Sometimes to play the violin, the girl is sat with Helen.		
		The girl sometimes played the violin	The girl who sat with Helen played the violin that sometimes.		
		The girl sometimes played the violin sat with Helen. (2)	Helen sometimes played the violin.(3)		
		The girl who sat with Helen played the violin sometimes.	Sometimes played the violin have the girl sat with her.		
		The girl who sat with Helen, played the violin sometimes .	The girl who sat with Helen who sometimes played the violin.		
		The girl who sat with Helen. Sometimes played the violin.	The girl who sat with sometimes Helen played the violin.		
		The girl who sometimes played the violin sat with Helen. (4)			
		The girl, who sat with Helen, sometimes played the violin.			
		The girl who sometimes played the violin is sat with Helen.			

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวสุวิชา ถาวร เกิดเมื่อวันที่ 16 มีนาคม พ.ศ. 2528 ที่จังหวัดศรีสะเกษ สำเร็จ การศึกษาระดับมัธยมปลาย จากโรงเรียนเบญจมราชูทิศ จันทบุรี อ.เมือง จ.จันทบุรี ในปีการศึกษา 2545 และสำเร็จการศึกษาปริญญาการศึกษาบัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง) สาขาภาษาไทย จากคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ในปีการศึกษา 2549 เข้าศึกษาระดับปริญญา อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย ในภาคการศึกษาต้น ปีการศึกษา 2551